

Ref. 272 L. 1. 2

6272-2 *

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



THE GIFT OF
WILLIAM AUGUSTUS WHITE
(Class of 1863)
OF BROOKLYN, N.Y.

6799 X

Ref. 272 L. 2

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



THE GIFT OF
WILLIAM AUGUSTUS WHITE
(Class of 1863)
OF BROOKLYN, N.Y.

6799 X

THE FR
FRENCH
Schoolc-master.

Wherin is most plain-
lie shewed, th^r true and
perfect way of pronoun-
cing the Frenche tongue, to
the furtherance of al those
which would learn the
sayd Tongue.

Newly corrected, by
C. Holyband.

Dum spiro, spero.

Imprinted at London, for
Abrahani Veale, dwelling
in Paules church-yard:
at the signe of the Lambe.

8272.2*



W. B. White,
Brooklyn.

Saintens, Chambre de

et, Angleterre
vient à la vente d'au-
tographes et de

et, livres
H. H.

et, n° 100 J. de Saintens
qu'il est, etc. Vente d'A
: bong-d'au-
et, livres et de



TO THE WORSHIPFVLL
and towardly younge Gentleman, Ma-
ster Robert Sackvill, Sonne and heire to the
Honorable the L. Buckhurst: Claudio
Hollyband wisheth increase of honour,
learning, and vertue.



Did not deeme a-
misse; Right woorshipfull
Gentleman , if I thought
that to bee growing vp in
you, which hath already taken roote &
sprouted in your Honorable Father.
For euen as children brought into the
worlde doo beare the outward counte-
nance and shape of them, from whom
they tooke breath, their life and beeing;
so no doubt by the due and certain race
of the Plaects , or by what destinie I
know not, they together with the like-

The Epistle.

nesse of the earthly body haue taken also a similitude or impression of the heavenly soule. By reason whereof, according to the opinion of Euripides and Virgil, the good man bringeth foorth good children, and the naughtie Father unhappy sprigges. Thus with my selfe assuredly periwaded that you were the true impe, not onely in bodily fauour, but most of al in wit, in gracieousnesse of minde, and in good and worthie disposition of nature of such a noble sire : I thought it good by some ductifull and honest meane to creep into your knowledges. And so much the more was I willingly moued thereto, because I knew my good Lord your Father to be much delighted and to exell in the varietie of tonges ; and being good in many, yet he may iustly complayne vpon the hard learning of the French tongue wishing that some, which knew more then other, would take some pain there in. For my parte I am not able to promise

Ron

A

The Epistle.

misericordie, but as cuerie Creatures
hath a distincte voyce appoynted him
by nature: so for that which I would
professe in this booke, I acknowledge
my scife somewhat to be perfecter then
another, which hath neither been bred
nor brought vp in the countrey of
Fraunce.

And as nothinge is so harde vnto a
trauailer as naturally to sound forth the
wordes and tonges of the Countrey
wherin they cast anker: so when I saw
the little page without any preceptes,
that haue beene heretofore set in printe
to the smal furtherâce of the knowledge
of the Frenche tongue, and how he rea-
cheth nothinge concerning the redinge
and pronunciation of the same, whiche
is the chiefest poynct to be considered
in that behalfe, and how it wandered
from the true phrase of the language, I
supposed it would be profitable for this
most florishinge Realme of England, if
a sincere and perfecte annexinge of sill-

The Epistle.

bles, words, and sentences were taught,
& in what order they ought to be vttered. The which whē I had compiled &
framed into so little a moulde , I deuised
with my selfe to bestow on your wor-
shippe, if you could like thereof, that it
~~might~~ be sayd, I had gotten for my pre-
tie pamphelot a profitable patron, yong,
and notable, a Salomon in wit . For if I
should haue yealden it to them who are
passid, or far entred in the knowledge
of Frenche , I thought by the first sort,
they needed not my trauayle, as hauing
it ingraffed in their mindes: and by tho-
ther I judged it in vain, concerning that
it were an huge toyle to forget that
which was alredy committed to memo-
rie. These causes haue alured mee to de-
dicate this simple worke vnto you , be-
cause you are not entred any thing at all
into the language, but are new to learn:
not that you shold leave of your weigh-
tier, & worthier studies in the Vniuer-
sitic, but when your minde is amazed,
and

The Epistle.

and dazed with longe readyng, you
may refresh and disport you in learning
this tongue. VVherein I desire you to
beare with my bolde attempt, meaning
nothing but your delight, and comfort
against elder Age, and a farther abilitie
when God, your countrey, your prince,
and age shall call vpon you, as they haue
vpon your honorable father, to accom-
plish their comandement into the for-
reyne region. And if I shall vnderstand,
that your worship estemeth wel of this
my little labour, you shall not onely in-
crease my good wil to proceed into the
deapth of the same language, but also to
put to light a more serious, and more
graue matter, already conceaued in my
minde, and consecrated vnto your most
wise, and vertuous father. God graunt
you may go forward so in tongues, lear-
ning, and vertue, that you may be a pro-
fitable subiect right noble, and after this
life obtaine a dwelling place among the
Sainctes in heauen.

Yours to command: C. Hollybande.

A warning to the newe ryght Reader.

BEFORE I proceede any fur-
ther, gentle READER, I will
warne thee of one thinge, that
thou doo not seeke the elegancie
concerninge the English of this
booke: for I doo not pretend to teache thee any
other thinge, then the Frenche tongue: because
that if I would keepe th English phrase, I should
corrupt th' other, the which would turne to thy
great hurt: a thinge not obserued heretofore.

For they haue caused the Frenche phrases to
scrue the Bourgondion, Flemmish or English: the
which should be done cleane contrarie: as by an
example:

Hath no body asked after mee?
N'a personne demande pour moy?
And the Frenchman sayth:
Personne ne m'a il demande? yet:
Make the fire burne:
Faites bruler le feu:

And our phrase is, faites du feu: or,
allumez le feu.

Here you may see in these two manner of
speeche, what difference there is betwixt
them boþ: also what discommoditie en-
sueþ

Aduertissement au

Lecture.

DE VANT que ie procede plus
oultre amy le eteur , ie te veubie
aduertir d'vne chose que tu ne
cerches pas l'elegance touchant
l'Anglois de ce liure : car ie ne pretend
point enseigner aultre chose que la langue
Françoise : a cause que si ie vouloye garder
la phrase Angloise, ie corrûproye l'autre:ce
qui te tourneroit en grand dommage:chose
non obseruée par cy deuant.

Car on a fait seruir la phrase Françoise
à la Bourguigonne , Flamangue , ou An-
gloise:ce qui deuoit estre tout au contraire:
comme par exemple :

Hath no body asked after me?

N'a personne demandé pour moy ?

Et le François dit :

Personne ne m'a il demandé ? encor :

Make the fier burne:

Faites brusler le feu.

Et nostre phrase est , faites du feu : ou,
allumez le feu.

Vous prouuez vcoir icy en ces deux ma-
nieres de parler , quelle difference il y a de
l'une à l'autre : aussi quel inconuenient
s'ensuit

To the Reader.

such to imitate and follow the English phrase. I
might bring out an infinite number of such like
which are not receyued amonge our common,
which I will leau to auoyde tediousnesse.

Now to the intent that our schollers may ab-
sayne our tongue the sooner, I haue imagined
this way : to marke by a speciall token, all the
letters which in Readynge ought partly to bee
left : desirynge thee (good Reader) to ouerpass
all such questions which might bee moued, why
they are written and not fully pronounced : But
if those, which be in London, will in the meane
while resort to Paules churchyarde, they shall
heare by mouth to satisfie their owne minde.

The letters not fully pronounced are these :

b . c . d . f . g . h . l . p . s . t .

Therefore let not the Reader muse at the
English of my booke, but let him take the French
with such good will, as I do giue it vnto him.

To the Reader.

s'ensuit de suyure la phrase Angloise. I'en pourroye ameuer vn nombre infini de semblabes qui ne sont point receuës en nostre commun, que ic lairray acause de brefucté.

Or afin que noz escholiers puissent plus-tost obtenir nostre langue , I'ay inuентé ce moyen: assauoir de marquer par vne marque speciale, toutes les lettres lesquelles aucunement se l'aissent en lifant : priant le lecteur de se deporter de toutes telles questions qu'il pourroit mouuoir, pourquoy elles s'escrivent, & ne sont point totalement prononcées : Mais si ceux qui demeurent en Londres veulent , ce pedant, se transporter au cymitiere de Sainct Paul , ilz orront par bouche ce que pourra satis-faire leurs esprits . Les lettres qui ne sont point plaine-ment exprimées, sont cellescys :

b . c . d . f . g . h . i . p . s . t .

Parquoy, que le lecteur ne s'amuse point à l'anglois de mon liure , mais qu'il prenne le François d'aussi bon coeur que ic le luy donne en attendant myeulx.

CLAVDIUS A SANCTO

Vinculo, Roberto Fontano,
salutem.



O N sum nescius Fontane, non
nullos fore, qui minimè molestum
hunc meum laborem in varias
reprehensiones inducant. Quorum
equidē tria prospicio genera affu-
sura: Francorum, scilicet, Burgundorum, at-
que Anglorum. Primum autem genus si eru-
detum, huic ascultandum, eiusque censuram
ferendam existimo: sin vero rude & in lite-
ris impolitum sit, nos tantum illos curamus
quantum, aut numerum lupus, aut torrentia
flumina ripas. Non video tamen cur nostra-
tes, eosque eruditos, magnopere timeamus: prop-
terea quod Anglorum idioma, quorum sensui
atque captui inferuiuimus, bona experie ig-
norent. Quare, tu in paulino cōmēterio, velu-
ti in altissima Londinensi specula colocatus, fac
ut Apellis personam, cum prætereuntium de
pictura iudicium netaret, induas. Alterum
autem genus reprehensorum aut nihil, aut pa-
rum admodum in hoc exercitationis curricu-
lo potest: eo quod peregrinum linguam nostram
perfectè

perfectè docere , non paradoxon , sed moniforum
est Tertium & vltimum restat , quod in gradu
nostratiū repono : nam quamuis Anglicè cle-
ganter loquantur , Gallicè tamen perfectè nes-
ciunt : quod si aures adeo teretes & religiosas
habeant ut nostrum hunc librum rude & bar-
bare Anglicè loquentem minus admittant , epi-
stolam monitoriam lectori conscriptam legant ,
& huic scrupulo ample & cumulate satis fa-
ctum iri confido . Quamobrem hic liber ab omni
iusta reprehensione vindicatus , atq; iam in alto
censitutus , danda ei nimirum vela sunt . Faxit
Dominus : ut prospера illius nauigatio in vsum
& utilitatē Gallicæ linguae candidatorum
redundet : atque nobis non ingrati suscepiti la-
boris expectatum fructum aduehat . V A L E .

1. **प्राणीं विद्युत् विद्युत् विद्युत्**
2. **विद्युत् विद्युत् विद्युत् विद्युत्**
3. **विद्युत् विद्युत् विद्युत् विद्युत्**
4. **विद्युत् विद्युत् विद्युत् विद्युत्**
5. **विद्युत् विद्युत् विद्युत् विद्युत्**
6. **विद्युत् विद्युत् विद्युत् विद्युत्**
7. **विद्युत् विद्युत् विद्युत् विद्युत्**
8. **विद्युत् विद्युत् विद्युत् विद्युत्**
9. **विद्युत् विद्युत् विद्युत् विद्युत्**
10. **विद्युत् विद्युत् विद्युत् विद्युत्**

The Frenche Schoole-Master.

The manner to
pronounce the
French let-
ters.

La maniere de
prononcer les
letters en
François.

A. **B.** C. D. A. Bé. Cé. Dé.

C. F. G. H. E. Effé, Gé, Ashe.

I. E. L. M. I. Ka, Elle. Enne.

N. M. P. Q. Enne. O. Pé. Cu.

R. S. T. W. Erré. Esse. Té. V.

U. P. Z. & x. Igrek. Ezede. Etréchc'

How

How one may rule him-selfe in the vowels.

More you go further,
read the epistle to the reader
for thy instruc-
tion,

 Feminine is drowned, when
the woerde followinge beginneth
by any bowell, as, 2
Ic vous prie ayez pitié de moy: 2
I pray you take pitie on mee.
pronounce it, as if it were written :

Ic vous pri-ayez, &c. Wheresoever e, is taken
away in this woerde, prie.

Ille est assise au milieu,
she sitteth at the midst.

Ill-est assise-au milieu.

¶ Of this vowel E.

We haue in frenche, e, masculine, and
e, femine in the ende of sundrie woordes :
e, masculi is marked with an accent sharpe
in this sorte, and is pronounced playnly
as in Latin, me, te, ce, de :
as, bonté, pieté, accusé, condamné. 2

goodnesse, godlinesse, accused, condemned.
Sometime we do write two ee, in th'end
of the woerde : then the first shalbe é, mas-
culine, and th other feminine : as,
fancée, abandonnée, changée.

she shent, she abandoned : she changed. 2

Wheresoever

Comment il se faut gouuerner aux voyelles.



Feminin est mange , quand le mot qui suit se commence par vne voyelle : comme ,

Deuant que passer oultre , lis l'epistre au lector pour ton instruction .

{ Le vous prie ayez pisié de moy :
prononcez-le , comme s'il estoit escript : Je
vous pri-ayez &c. où , e , est osté en ce mot ,
pric .

{ Elle est assise au milieu :
Ell-est assis-au milieu .

De ceste voyelle E .

Nous auons en Françys , é , masculin , & e , feminin la fien n de diuers mots :
é , masculin est marqué d'un accent aigu
en ceste sorte , é , & est prononce plaine-
ment , comme en Latin me , te , ce , de :

{ comme bonté , pieté , accusé , condamné ,

Aucune-fois nous escriuons deux ee , en la
fin du mot : alors le premier sera é , mas-
culin , & l'autre feminin : comme ,

{ tancée , abandonnée , changée ,

B

Ou

Rules for the

Where, émasculin is liuely sounded.
but e, feminine deadly : wæ haue
þræ, e, in in this Worde Creec.
she created.

Now because þ Englishmen do pronounce
with great difficultie our, e, feminine,
let them marke how they sounde,
e, in this English wordes, able, sorte,
concorde, and let them pronounce so our
sayd, e, feminine: sauing that they shall
not eate it vp, but sound it in such a
sorte that it may be heard.

For a better vnderstanding, note
that the English and Frenchmen do write
these wordes, after one manner, personne,
cause, sorte, concorde, and sundrie others:
but they differ in this, for the English
doth expresse this worde, sorte, with one
sillable, and the Frenche maketh two of it:
the Englishman hath but two sillables in
concorde, and the Frenche hath three:
therefore when the Englishman shall pro-
nounce any word finishing in, e, feminine,
let him take hard to eate vp the last, e,
but let him pronounce it softly, as
I haue aforesaide: so he shall learne to
sounde our, e, feminine, to him so hard

and

Pronounciation. 2

Où, e, masculin est vinement prononcé,
mais, e, feminin lentement : nous auons
{ trois, e, en ce mot Creée.

Or pour ce que les Anglois prononcent
avec grande difficulté nostre, e, fe minin,
qu'ilz marquent commēt ilz prononcent,
e, en ces mots Anglois, *able, sorte,*
concorde, & qu'ilz prononcent ainsi nostre
dict, e, feininin : saut qu'ilz ne
le mangront pas, mais l'exprimeront en
telle sorte qu'il puisse estre oui,

Pour plus grande intelligence, notez
que les Anglois & François escriuent
ces mots, d'une mesme sorte, *personne.*
cause, sorte, concorde, & plusiers aultres:
mais ilz different en cecy, car l'anglois
prononce ce mot, *sorte*, avec vne
fillabe, & le François en fait deux.
l'anglois n'a que deux fillabes en
concorde, & le François en a troys:
parquoy, quand l'anglois pronon-
cera aulcuns mots finissants en, e, feminin,
qu'il se donne garde de māger le dermer, e,
mais qu'il le prononce doucement, comme
i'ay dit cy deuant : ainsi il apprendra à
prononcer nostre, e, feminin, à luy si ardu

Rules for the

and difficult. The shorkest and easiest of all
is this: pronounce ,e , feminine as the se-
cond sillable of this infinitive mood, facere.

¶ Of the diphthonges, and pro- nouncing of these two ll.

If two ll, do follow one of these four diph-
thongues, ai, ei, oi, ui; pronounce them not
with th'nde, but with y flat of the tongue,
touching the rouse of the mouth : as the
Welshman dooth pronounce Clancline, a
townes name, and the Italian, Figliolo, &
Voglio, &c. so we pronounce

{ bailler, veiller, grenoille, bouillir:
 to giue, to vwatch, a frog, to seeth.

The which Englishmen ought to marks
diligently, for it is one of the greatest
difficulties that they finde in our tongue.

To th'end that the English reader may
more easily understand this, let him marke
how young schollers in their gram-
mer do pronounce wantonly the
first sillable of lucco: the second of
saluto, or salutor, and let him pronounce so
our two, ll, after a diphthongue.

Although there is no diphthongus

in

Pronounciation. 3

& difficile . Le plus brief & ais  de tous
est c stui-cy:prononcez,e,feminin c me la
seconde syllabe de ce infinitif m euf, facere.

¶ Des diphongues, & prononciation de ces deux ll.

Si deux ll, suiuent vne de ces quatre diphongues, *ai*, *ei*, *oi*, *ui*: prononcez les non pas du bout, mais du plat de là langue, touchant le palais de la bouche : car comme le Gaulois pron ce, *Clancline*, nom de ville, & l' Italien, *Figliolo*, & *voglio* &c, ainsi nous prononcons

{ bailler, veiller, grenoille, bouillir.

Ce que les Anglois doibuent noter diligemment, car c'est l'une des plus grandes difficultez qu'ilz trouuent en nostre langue.

A fin que le lecteur Anglois puisse plus aisément entendre ceci , qu'il marque comme les ieunes escholiers eu leur grammaire prononcent mignardement la première syllabe de *luceo* : la seconde de *saluto*, ou *salutor*, & qu'il prononce ainsi noz deux, *ll*, après vne diphongue.

C bien qu'il n'ay ayt point de diphongue

Rules for the

in these wordes following, yet
the two, *ll*, be pronounced as the other
here aboue, as familie, fauille, bille, *z*
houshold, a sickle, a bowle. *S*

canetille, castille, grille, cornille, griller, *z*
edging lace, a girdion, a name, to broyle. *S*
chenille, estrille, fille fillastrie, *z*
a caterpiller, a coricôbe, a daughter, a sonne in lawe, *S*
artillerie, bastillon, papillon, Chatillon, *z*
artillerie, a bastion, a butterflie. *S*
serpillon, abiller, piller. *S*
a cutting knife, to make one redy, to spoyle: *S*
estriller, perilleuz, perilleusement. *S*
to currie a horse, daungerous, daungerously. *S*

¶ Now let vs come to the
consonants

A Consonant before another, in sundrie
wordes, is not pronounced: as
Je vous prie donnez moy à boire: *S*
I pray you giue mee some drinke:
pronounce, le you-prie donné-moy &c.
Dv the like when *i*, and *v*, be
consonants, as in these wordes,
vous, va, vouloir, vendre, le, iamais, iouer: *S*
you go, to will, to sell, I, neuer, to play:
for the consonant which goeth before, is
neuer

Pronounciation.

4

en ces mots qui s'ens uiuent, toute-fois
les deux, *ll*, sot prononcées cōme les aultres

{ cy dessus : comme, famille, faucille, bille,
canetille, castille, grille, cornille, griller,
chenille, estrille, fille, fillastre,
artillerie, bastillon, papillon, Chatillon,
serpillon, abiller, piller,
estriller, perilleux, perilleusement.

¶ Venons maintenant aux
consonantes.

V Ne consonne deuant vne aultre, en
diuers mots, n'est pas prononcée :

{ cōme, le vous prie donnez moy à boire :
prononcez, le vou-prie donné-moy &c.
Faites le semblable quand, *i*, & *v*, font
consonnes, comme en ces mots,
{ vous, va, vouloir, vendre, le, iamais, touēr,
car la consonne qui precede, n'est.

B 4 iamais

Rules for the

neuer pronounced : an example :

Auez vous vendu vous cheuaulx ?
haue you sold your horse.

pronounce it, as if it were written,
Aué-vou-vendu vo-cheuaulx ?

¶ Exception.

C, and q, in these wordes ende be alwaies
pronounced : as, avec moy : donc, or
with me : therefore :

donq' : vn coq, illec, sauf, briefs.
a cocke, there.

But because that l, m, n, r, be liquide,
they be pronounced euery where : as
mal-plaisant, mal-faisant, endormir,
a displeasor, an euill doer, to cast one a sleepe.
enfondrer, ensorceler,

to sinke, to bewitch.

Neuerthelesse, l, in some is written
and not sounded : as filz, fils,
tonne, foles:
pouldre, cul.

N.

Likewise in verbes of the thirde
person of the plurall nombre
ending in, ent, n, is not fully

sounded.

Pronounciation 5

jamais prononcée : Vn exemple :

{ Auez vous vendu voz cheuaulx ?
prononceſ-le, comme ſ'il eſtoit eſcript.
Aue-vou-vendu vo-cheuaulx?

¶ Exception.

c, & q, en la fin de ces mots ſont touſiours

{ prononcez : comme avec moy donc, ou

{ donq' : vn coq, illec, ſauf, brief,

Mais acause que l, m, n, r, ſont liquides,
elles ſe prononcent par tout : comme

{ al-plaifant, mal-faſant, en dormir,

{ enfondrer, enſorceler.

¶ Exception.

Toutes-fois, l, en aucun ſt eſcripte &

{ non pas exprimée : comme filz folz

pouldre, cul.

N.

SEmblablement aux verbes de la troiſi-
eſme personne du nombre plurier,
finiſſant en, ent, n, n'eſt pas plainement
exprimée:

B 5

Rules for the

sonnded : as ilz ayment, ilz parlent:
they loue, they speake.

ilz aymoyent: ilz parloient : ilz aymerēt,
they did loue : they did speake : they loued :
ilz parlerent : pronounce, ilz émet, ilz
they spoke.

parlet, ilz émoét, ilz parloét, ilz émeret,
ilz parleret : and as you pronounce
amauerunt, vel amauere, so make longe
the last sillable, sauing one of the thirde
person plurall of this first perfect tense,
wheresoever you finde it : as
ilz beûret : ilz mangéret : ilz alléret :
they dranke : they did eat : they went.
ilz diret : ilz ouïret. &c.
they sayd : they heard.

C.

Sometime, c, is pronounced like, s,
when it is marked in this sort, ç :
as, venes ça Françoys, scaues vous
vostre leçon ? say :
venez sa Fransois, sauez vous vostre lessō ; }
come hither Fraunces, can you say your lesson.

For as much as there is great difference
in þ pronouncing of this letter, c , betwixt
the Walons and vs , I haue thought good
to entreate of it a little more at large,
then

Pronounciation 6

{ expremée: comme ilz ayment, ilz parlēt:
ilz amoyent : ilz parloient : ilz aymerent,

{ ilz parlerent : prononcez , ilz émet, ilz
parlet, ilz émoét, ilz parloét, ilz émeret,
ilz parletet : & comme vous prononcez
amauerunt, vel *amauere*, ainsi produisez
la penultime syllabe de la troisième
personne pluriere de ce premier temps per-
fect, en quelque lieu que le trouviez: cōme
ilz beûret : ilz mangéret : ilz alléret:

{ ilz dîret : ilz ouîret. &c.

C

Acune-fois, *c*, est prononcé comme, *s*,
quand il est marqué en ceste sorte, *ç*:
comme, *venez* ça *François*, *çauiez vous*
vostre leçon ? dites:

{ *venez* sa *Frásois*, *sauiez* vous *vostre lessõe*

Pour autant qu'il y a grande difference
en la prononciation de ceste letre, *c*, entre
les Walons & nous, il m'a semblé bon
d'en traiter un peu plus au large,

que

Rules for the

then the worke did require.

You shall know the Burgonnions, Wallons
and al those of the low countrie at the pro-
nouncing of c, as the proper marke of
their language: I speak of the most skilful,
& of those which do iudge theselues elequent
in our tongue: as for y common, he spea-
keth Frenche, as the Northenmen Eng-
lish: when they do pronounce some worde
written by, ce, or ci, they expresse, c, as
the Englishmen sh, and the Frenchman ch:
as chene, the Englishman would thinke }
the lords supper.

in hearing of them, that they do write
shene, and the Frenchman, chene:
cela, shela, chela: facilement, after the
that: easily

English fashilement, & after the French,
fachilement.

But euen as the Bourgonion is to
bee rebuked of his french, c, so the
most part of the learned men of Fraunce,
do shew themselues to be laught at vnto
other people in their Latin, c: for goyng
about to imitate the Italians, they sounde
c, as the english doth sh; as in Cicero, if a
younge english scholer should write vnder
one

Pronounciation. 7

que l'oeuvre ne requeroit.

Vous cognoistrez les Burguignons, Wallons, & tous ceux du païs bas à la prononciation de c, comme la propre marque de leur langage : le parle des plus experts, & de ceux qui s'estiment elegans en nostre langue : quant au vulgaire, il parle François, comme ceux du Nord, Anglois : quand donc ilz prononcent quelque mot escript par ce, ou ci, ilz expriment, c : comme l' anglois sh, & le François, ch :

{ Comme, Cene, l'anglois penseroit :
en les oyant: quilz escriuent
shene, & le François, chene :

{ Scela, shela: faciliment, selon

l'anglois, fashilement , & selon le François,
fachilement.

Or tout ainsi que le Buorguignon est à reprendre an son, c, françois, aussi la plus part des gens doctes de France, se monstrent ridicules aux aultres nations en leur, c, Latin : car voulans Italienniser, ilz prononcent, c, comme l'anglois fait sh : cōme en Cicero, ~~et~~
vn ieune escholier anglois escriuoit soubs
vn d'iceuz,

Rules for the

one of them, he would write, Shishero:
cœlum, shœlum : but if perhaunce they
loue so much to imitate the Italian, as he
is in dede, the parfit example of the true
pronounciation concerning the Latin
tongue, let them pronounce, ce, and ci, in
Latin as Englishmen do pronounce the
first sillable of, cheris, chapter, or cheese
pressing hard y roote of the tongue against
th'inner part of y uppermost of y mouth:
by that meane, my countrey-
men shall learne to pronounce parfitly,
facere, facile, and this Italian word, ciceri:
where by default to expreſſe it well
and naturally, so many Frenchmen lost
their liues at y euening p̄aiers of Cicile.

Ch.

Sound, ch, as sh, in English :
as charretier, say sharretier &c.
you shall not followe in this the
Pichard, and Bourgonions : for they
do pronounce, ch, like k : as
chien, chausses, chemise, chasteau:
a dogge, hosen, a shyte, a castell.
they say kien, kausses, kemise &c.

¶ Exemp-

vn d'iceux , il escriroit, *Shishero:*
coelum, shoelum : mais si d'aduenture ilz
 aiment tant à imiter l'Italien, comme il
 est de vray le perfaict patron de la naïfue
 prononciation touchant la langue
 latine, qu'ilz prononcent, *ce & ci, en* L'italien
Latin, comme les anglois prononcent la prononce
 premiere syllabe de, *cheris chapter, ou cheese* myeux la
 pressant fort la racine de la langue contre
 l'extremité du palais de la bouche :
 par ce moyen, ceux de mon païs appren-
 dront à prononcer perfaictment,
facere, facile, & ceste parole Italiène, *ciceri:* langue Latine
 ou par faute de la bien & naturelle-
 ment exprimer, tant de François perdirent
 la vie aux vespres ciciliennes. ne que nativitatis qui soit.

Ch.

Exprimez *ch*, comme, *sh*, en Engloiss
 comme *charretier, dites sharretier &c,*
 vous n'ensuiurez pas en cecy les
 Picards, & Bourguignons : car ilz
 prononcent, *ch*, comme, *k*, comme

{ chien, chausses, chemise, chasteau :
 ilz disent kien, kausses, kemise &c.

Exception

Rules for the

Exception.

Chorde, cholere, cholerique, eschole,
a stryng.
are excepted.

S.

When, s, is found betwixt two
bowels, it ought to be pronounced
as z, as maison, say as
if it were written, maizon : or els
she hath her full sound : therefore when
wee will that she shoulde be pronounced
in her proper nature, we do write it
double betwixt two vowels : as
ie confess, vn masson, massonner,
i confess, a mason, to davvbe.

X.

x, in the words ende is pronounced as, f,
say then deux, six, dix, genoux, doulx,
two, six, tenne, knees, sweete
as if you shoulde writ deus, sis, dis, dous &c
perplex is excepted : But in any other
place, as in Latin : except deuxiesme,
sixiesme, dixiesme, for, x, is found
like, z, as deuziesme. &c.

But lexieue, as hauing double, s.

¶ How, en, and ent, ought
to be pronounced.

How

Pronounciation. 9

Exception.

Chorde, cholere, cholerique, eschole,
sont exceptez.

S

Quand, s, se trouve entre deux
voyelles, elles se doit prononcer
comme vn, z, comme *maison*, dites comme
s'il estoit escript maizon : autrement
elle a son plein son : parquoy quand
nous voulons quelle soit prononcée
en sa propre nature, nous l'escriuons
double entre deux voyelles : comme

ie confesse, vn masson, massonner,

X

x, en la fin du mot est prononcé comme, s,

dites donc deux, six, genoux, doulx,
comme si vous escriuiez de⁹, sis, dis, douls, &c.
perplex, est excepté : Mais en quelque
autre lieu que ce soit, comme en Latin : ex-
ceptez deuziesme, sixiesme, dixiesme, car
x, est prononcé comme, z, comme deuziesme
&c. Mais, le xiue, comme ayant deux, s.

¶ Comme, en, & ent, se doivent
prononcer.

C

Nomz

Rules for the

Nownes and Aduerbs ending in en, bē
it at the beginning, midſt, or at þ end, e, is
pronounced as betwirt, e, and a: therefore
you ſhall not ſay, entendement as by, e,
but rather as if it were written by , a, not
opening too much the mouth , as if you
ſhould pronounce,a, fully, but keeping
meaſure betwixt,e, and a: an example:
Vous me rompez l'entendement:

you breake my brayne.

entierement, ſobrement, diligemment :
entirely, soberly, diligently:
in theſe wordes wee do not pronounce
e, nor a, but betwift them both.

You ſhall except this aduerbe,
bien: and combien, tres-bien, fort-bien,
well: how much, excellent well, very well.
his compounds, for they be pronounced by, e,
mien, tien, sien, chien, aduient, conuient,
mine, thine, his, a dog, it hapneth, it behoueth,
are the like.

Where in you ſhall note that, t, is
expressed in th'ende very softly:
take haſte therefore to imitate in this
the bourgonions which do exprefſe
ſheir t, ſo haſte, that of two ſillables
they make thre: as when we ſay:
ilz mangent, ilz boyuent, ilz lisent.
they eate, they drinke, they reade.

the

Pronounciation. 10

Noms & aduerbez terminez en, en, fait au commencement, milieu, ou en la fin, e, est prononcé comme entre, e, & a : parquoy vous ne direz pas entendemēt, comme par, e, mais plus-toit cōme s'il estoit escript par, a, n'ouurant point trop vostre bouche, cōme si vous prononciez, a, totallemēt, mais gardant mesme entre, e, & a : exemple:

{ Vous me rompez l'entendement:

{ entierement, sobrement, diligemment:
en ces mots nous ne prononçons pas
e, ny, a, mais entre deux.

{ Vous excepterez c'est aduerbe,
bien : & combien, tres-bien, fort-bien,
ses composez, car il se prononce par, e,
{ mien, tien, sien, chien, aduient, conuient;
sont de mesme.

Où vous noterez que, r, est
exprimé en la fin bien doucement:
donnez vo^r donc garde d'ensuyure en cecy
les Bourguignons qui expriment
leur, r, si fort, que de deux syllabes
ilz en font trois : cōme quand nous disons
{ ilz mangent ilz boivent ilz lisent,

Rules for the
the Walon will say , ilz mangente, ilz
boyuente, &c.

¶ Ai, and ay.

We do pronounce ai, and ay, as ē,
masculine : as by example :

I'escrīray, ie liray, i'aimeray :

I will write, I will reade, I will loue.

as if it were w̄itten, i'escrīre, ie lirē,
l'emeré : although it be at the beginning,
midst, or at the ende of the worde : as
faire, i'aime, contrefaire, debonneire,
to do, I loue, to counterfet, of good nature.

I'attendray, i'accompliray, ie liray :

I will tary, I will fulfill, I will reade,
say, fere, i'éme, contrefere, debonnere,
i'attendré i'accompliré, ie feré, &c.

Item , note that the verbes ending in
ay, be of the future tense of the indicative
mode, and of the first person singular
as : ie boiray, ie diray, &c.

I will drinke, I will say.

Except the first person of the first pre-
terperfect tense of the same mode, for
it is written and pronounced all a like:
as, ie mangeay, i'allay, i'achetay.

I did eat, I went: I bought.

¶ How, gua gue, gui, and qua, que,
qui, ought to be pronounced.

You shall not say, guā, guē, gui,

neither

Pronounciation.

II

le Walon dira, ilz mangente, ilz boyuente, &c.

Ai, & ay.

Nous prononçons ai, & ay, comme, é, masculin : comme par exemple :

{ I'escriray, ie liray, i'aimeray :
comme s'il estoit escript i'escrité, ie lire,
l'emeré : nonobstant que ce soit au cōmen-
cement, milieu, ou en la fin du mot, comme

{ faire, i'aime, contrefaire, debonnaire,

{ i'attendray, i'accompliray, ie liray :
dites fere, i'éme, contrefere, debonnere,
i'attendre, i'accomplire, ie feré. &c.

Item notez que verbes terminez en ay,
sont du temps futur de l'indicatif
mœuf, & de la premiere personne

{ singuliere cōme : ie boiray, ie diray, &c.

Exceptez la premiere personne du
premier tēps perfect du mēisme mœuf, car
elle est ecripte & pronōcée tout de mēme :

{ comme, ie mangeay, i'allay, i'achetay.

¶ Comme gua, gue, gui, & qua, que,
qui, se doibuent prononcer.

Vous ne direz pas guā, guē, guā,

Rules for the

neither, quā, quē, qui, as in Latin
or English, but k, for qua : as
quartier, banqueter, antiquité :
a quarter, to banker, antiquity.
say kartier, banketer, antikité :
pronounce the first of guarentir,
to warrant.

as the first of Gabriell in English:
the first syllable of guerre , as the
ware.

first of geuing, or getting : the seconde
of this worde esguiser, as the first of
to dis guise.

Gilford, or Gissinge.

¶ Exception.

Sauing these two French words,
esguiser, and Guise: for the first hath
fourre syllables : esguiser : & th'other hath
three, as, allez esguiser mes couteaux :
go and whet my knives.

Monsieur de Guise,
the lorde of Guise.

Gn.

Englishmen doe pronounce , gn , with
as much difficultie as they do tw ll,
after a diphthongue : for when they
will say, montagne, compagnon
a byll, fellow.

they

Pronounciation.

12

ny quâ, quê, qui, comme en Latin
ou Anglois, mais, ka, pour qua : comme

{ quartier, banqueter, antiquité:
dites kartier, banketer antikité:

{ prononcez la preiniere de *guarentir*,
côme la premiere de *Gabriel*, en Anglois:

{ la preiniere syllabe de guerre, comme la
preiniere de *giuing*, ou *getting* : la seconde
{ de ce mot esguiser, côme la premiere de

Gilforde, ou *Gissinge*.

Exception.

Sauf ces deux mots françois
esguiser, & Guise : car le premier
a quatre syllabes : esguiser :
& l'autre en a trois : Guise :

{ comme, allez esguiser mes couteaux :

{ Monsieur de Guise.

Gn.

Les Anglois prononcent gn, avec
autant de difficulte côme ilz font deux *ll*,
apres vne diphongue : car quand ilz

{ veulent dire, montagne, compagnon,

C + ilz.

Grammer Rules.

they do seperate ,g, from n , as we do
in Latin in pronouncing agnus, or magnus:
which ought not to be done, but beatyng y
rouse of the mouth with the roote and flat
of the tongue, you shall pronounce
gna, gne, gni, gnon, as the Italian
do pronounce vergogna, guadagno:
shamefastnesse, gayne,

you shall say then compa-gnon, and not
compag-non: monta-gne, and not
montag-ne : parting g , from n.

See how little wantons here
in England do sound neutrum in Latin,
or the first sillable of neuter ,
in English, and pronounce so our , gn.

For gram-
mer rules
see my book
de pronon-
ciatione lin-
guæ gallicæ

to. 87.

I haue taught thee hitherto, the manner
to pronounce our Frenche : now
I will touche some rules of grammer
for thy greater ease and solace.

En.

En, is a rehearsing of the thing before
spoken: as , prestez moy de l'argent:
lende me some money.

Je n'en ay point : vous en aurez , si
I haue none of it : you shall haue of it , if
i'en ay : vous en aurez, ie le scay bien.
I haue of it : you haue some of it : i know it wel,

Sometime en, is a p;reposition ;

Reigles de grammaire. 13

ilz separent g,d,aucq,n,comme nous faisons
en Latin en prononçant agnus, ou magnus:
ce qu'il ne faut pas faire, mais frappant le
palais de la bouche de la racine & plat
de la langue, vous prononcerez
gna,gne,gni,gnon,comme l' Italian

{prononce vergogna, guadagno:

vous direz donc compa-gnon, & non
compag-non : monta-gne, & non pas
montag-ne : separant g, d'avec, n.

Regardez comment les petis mignards d'Angleterre prononcent, neutrū, en Latin, ou la première syllabe de neuter, en Anglois, & prononcez ainsi nostre, gn.

Je t'ay enseigné jusques icy, la maniere
de prononcer nostre Fronçois: maintenant
je toucheray aucunes reigles de grammaire
pour ton plus grand aise & soulas.

En

En, c'est un relatif de la chose devant

S dicte: comme , prestez moy de l'argent:

Le n'en ay point : vous en aurez , si

i'en ay : vous en avez, je le scay bien.

Aucune-fois, ex, est vne préposition :

C5

COMMES

Grammer Rules.

as : il est en la chambre en l'eglise.
he is in the chamber vwithin the church.

Sometimes it is put with verbes
which do signifie mouing : as,
je m'en vay ar marche.

I go to the market.

vous en allez vous ? ouy, ie m'en vay.
do you go your way ? yea, i go my way.

il est tombé en la mer.
he is fallen into the sea.

il cest venu du ciel en terre.

he is come from heaven to the earth.

Ne.

Ne, is a signe of denying, which
cometh before the verbe, & is ioyned with
point, pas, rien, nul, or personne:
as : ie ne voy pas mon maistre :

i doe not see my master.

ie ne di point, or pas, cela :
I do not say that;

ie ne voy rien : ie n' oy personne :
i see nothing : i heare no body.

Le n'entend point, or pas; que vous dites:
I understand not what you say:

Le n'en feray rien, en despit de vous.
I will do nothing of it, in the spight of you.

ie ne voy null peril en cela.
I see no danger in that.

The substantive goeth alwaies before
the adjective, contrary to the English :

as

Reigles de grammaire. 14

{ comme, il est en la chambre : en l'eglise.

Aucune-fois ille est mise avec verbes
qui signifient motion : comme,

{ ie m'en yay au marché,

{ vous en allez vous? ouy, ie m'en vay,

{ il est tombé en la mer,

{ il est venu du ciel en terre.

Ne.

Ne, est vn signe negatif, lequel precede le verbe, & est ioint avec point, pas, rien, nul, ou personne :

{ comme je ne voy pas mon maistre:

{ ie ned point, ou pas, cela:

{ ie ne voy rien : ie n'oy personne :

{ ie n'entend point, ou pas, que vous dites:

{ ie n'enferay rien, en despit de vous :

{ ie ne voy nul peril en cela.

Le substantif va tousiours deuant l'adjectif, contraire à l'Anglois:

commac

Grammer Rules.

as, du pain blanc : du beuere frais :
bread white, butter sweete.

yet we do follow the English in this:
il vend de bon vin : vn bon voisin :
he selleth good wine : a good neighbour:

setting th'adjective before the substantive.

Me, te, se, le, vous, are commonly
set before the verbe : as,
je vous iray vcoir demain :

I will goe and see you to morow.

Le te commende : il se corrousse :
I commaund thee, he doth chafe.

je me repens de l'auoir batu.

I doe repent that I haue beaten him :

vous, foloweth the verbe at the question :
as, me batrez vous? que dis tu?
will you beat me? what saiest thou?

We doe follow the Grecians in our
French article, as sheweth the
learned Periortus in his booke de
origine lingua gallica : for as
the Grecian saith nothing without article
so doth the Frenchman : le, and vn,
is þ article of þ masculin: la, & vne, of þ fem.
which the reader ought diligently
to consider and marke, for it is
the proper signe and token by
the which we know
the Fraungers and fo'reigne :

a thing

Reigles de grammaire. 15

{ comme du pain blanc : du beutre frais :
touteſ-fois nous imitons l'Anglois en cecy :

{ il vend de bon vin : vn bon voisin :
mettans l'adieſtif deuant le ſubtantif.

Me, te, ſe, le, vous, ſont conſtumierement
mis deuant le verbe : comme,

{ ie vous iray veoir demain :

{ Je te commandē : il ſe courrouſſe,

{ ie me repens de l'auoir batu :

vous, ſuit le verbe à l'interrogation :

{ comme, me batrez vous? que dis tu?

Nous enſuyuons les Greces en nostre
article François, comme monſtre le docte
Périanus en ſon liure de origine
linguae Gallicæ : car comme
le Grec ne dit rien ſans article,
ainſi fait le François : le, & vn,
eft l'article masculin: la, & vne, feminin :
lesquelz le leſteur doit attentiuement
confiderer & marquer car c'et
le prope ſigne & marre au
par lequel nous cognoiſſons
les eſtrangers & forains :

choſe

Grammer Rules.

a thing as hard vnto them to obserue
our articles ioyning the genders
together, as it is painefull vnto vs
to prononne the English tonge:
so; if he say, vn pome, soz vne pome:

an appel:
mon chemise, in steade of ma chemise,
my shirt:

Straightway he sheweth hymselfe what he is.

¶ The signe of the comparatiue and
superlatiue degree.

We do compare by this tokē plus, & tres: plus
is þ sign of þ comparatiue, tres of þ superlat.
as beau, plus-beau, tres-beau:

faire, fairer, the fairest of all
aisé, plus-aisé, tres-aisé, &c.
easie, easier, the easiest of all.

bon, hath his proper comparatiue: as
good.

il est bon, il est meilleur: and not
It is good, it is better.

plus meilleur: il est tres-bon.
it is the best of all.

Mauuais, hath a proper comparatiue
euill, or nought.

and superlatiue: as mauuais, pire,
nought, worser.

le pire de tous: oþ tres-mauuais
the worst of all.

Reigles de grammaire. 16

chose à eux autant difficile d'obseruer
noz articles ioinant les genres
ensemble, comme il nous est penible à
prononcer la langue Angloise :

{ car s'il dit, vn pome, pour vne pome :
{ mon chemise, au lieu de ma cheimise.
il se manifeste incontinant quel il est.

¶ Le signe du comparatif. & superlatif.

Nous comparons par ce signe.
plus, & *tres* : *plus*, est le signe du
comparatif ; *tres*, du superlatif : comme :

{ beau, plus-beau, tres-beau :
{ aisē, plus-aisē, tres-aisē : &c.
{ bon, a son propre comparatif : comme
il est bon : il est meilleur, & non pas,
plus meilleur : il est tres-bon.

{ Mauuais, a vn propre comparatif
& superlatif : comme, mauuais, pire,
le pire de tous : ou tres-mauuais.

of

¶ OF VERBES DES VERBES
impersonals. impersonalz.

ON, or lon, be
signes put afore
verbes impersonals.

Example.

Indicatiue pres.

They loue,
or, men dw loue,
they loued,
they did loue,
they haue loued,
they had loued,
they shall loue.

Imperatif.

Let them loue.

Optativ.

Would God
they loued,
God graunt
they haue loued,
would God
they had loued.

Subjunctive.

Being that they loue Veu qu'on aime,
though they did loue. combie qu'on aimast,

veu

ON, ou, lon, sont
signes mis deuant
verbes impersonelz.

Exemple.

Indicatif present.

On aime,
ou lon, ayme,
on aymoit,
on ayma,
on aymé,
on auoit aimé,
on aymera.

Imperatif.

Qu'on ayme.

Optativ

Pleust a Dieu
qu'on aimast.
Dieu veuille è
qu'on ayt aimé,
pleust à Dieu
qu'on eust aimé

Coniunctif.

Of verbes.

17

Seing that it bee so
that they haue loued qu'on ayt aime,
though they combien qu'on
had loued, auroit aime, .
after that they apres qu'on
haue loued. aura aime!

Infinitive.

Infinitif.

To be loued, Etre aime,
to haue bee loued, auoir este aime, .
I hope that they i'espere qu'on
will loue mee. m'aimera.

V Du shall assay

to turne your
verbes on this fashio

Vous essayerez

à tourner vóz
verbes en eeste facon

They loued, On aime,
they loued not, on n'aime point,
do they loue? aime on?
do they not loue? n'aime on pas.

C Turne a verbe per-
sonall in this sort.

Tournez vn verbe per-
sonnel en ceste sort.

I reade, I read not, Je li , ie ne li pas,
reade I ? li-ie ?
do I not reade ? ne li ie-pas ,
thou readest, tu lis ,
thou readest not, tu ne lis pas ,
readest thou ? lis-tu ?
readest thou not ? ne lis tu pas ?

D

Of verbes.

In indicative moode.

Indicatif mœuf.

I haue, I'ay,
thou hast tu as,
he hath. il a:

The present
number.

Le nombre
plurier.

We haue Nous auons,
ye haue vous auiez,
they haue. ilz ont.

The imperfect.

Le imperfet.

I had, I'auoye,
thou haddest, tu auoist,
he had: il auoit:
We had, Nous auoions,
ye had, vous auiez,
they had. ilz auoyent.

The first
perfect.

Le premier
perfect.

I had, I'eus,
thou haddest, tu eus,
he had: il eut:
We had, Nous eusmes,
ye had, vous eustes,
they had. ilz eurent.

The second pre-
terperfect.

Le second preterit
perfect.

I haue had, I'ay eu,
thou hast had. tu as eu,

Of verbis.

18

he hath had :
we haue had,
ye haue had,
they haue had.

Pluspart.

I had had:
thou haddeſt had,
he had had :
we had had,
ye had had,
they had had.

Future.

I shall haue,
thou shalt haue,
he shall haue :
we shall haue,
ye shall haue,
they shall haue.

The imperatiue
mooде.

Haue y, let him haue Aye, qu'il ayt.

Plurall.

let vs haue,
haue ye,
let them haue.

Optatiue.

God graunt I haue, Dicu veuille q i'aye

il a eu :
Nous auons eu,
vous auez eu,
ilz ont eu.

Plus-perfet.

I auoye eu,
tu auoies eu,
il auoit eu :
nous auions eu,
vous auiez eu.
ilz auoyent eu.

Le futur.

I auray,
tu auras,
il aura :
nous aurons,
vous aurez,
ilz auront.

Le imperatif
meuf.

Plurier,
ayons,
ayez,
qu'ilz ayent.

Optativ.

D 2 qne

Ce verbes.

thou hast,
he hath :
we haue,
ye haue.
they haue.

The Imperfect.

Would God I had,
thou haddest,
he had :
we had,
ye had,
they had.

The perfect.

God grāt I haue had
thou hast had,
he hath had :
we haue had,
ye haue had,
they haue had.

Plusperfect.

Would god I had had
thou hadst had,
he had had :
we had had,
ye had had,
they had had.

que tu ayes,
qu'il ayt:
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ilz ayent.

L'imperfect.

Pleust à Dieu que i'
que tu eusses (eusse
qu'il eust :
que nous eussions,
que vous eussiez,
qu'ilz eussent.

Le perfect.

Dieu veul'e q i'aye
que tu ayes eu, (eu
qu'il ayt eu :
que nous ayons eu,
que vous ayez eu,
qu'ilz ayent eu.

Plusperfect.

Pleust à dieu q eusse
que tu eusses eu, (eu
qu'il eust eu :
que nous eussions eu,
que vous eussiez eu,
qu'ilz eussent eu.

L

*The future.**Le futur.*

I pray God that
I may haue hereaf,
thou maist haue (ter
he may haue :
we may haue,
ye may haue,
they may haue.

Le prie à Dieu que
i'aye cy apres,
que tu ayes,
qu'il ayt :
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ilz ayent.

*The sublunarie.**Le coniunctif.*

Though I haue,
thou hast,
he hath :
we haue,
ye haue,
they haue.

Combien que i'aye, Venque i'ay
que tu ayes, que tu as
qu'il ayt : qu'il a,
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ilz ayent.

*The imperfect.**L'imperfect.*

Though I had,
thou hadst,
he had:
we had,
ye had,
they had.

Quand i'auroye,
quand tu auoiois,
quand il auroit :
nous aurions,
vous auriez,
ilz auroyent.

Venque
i'auroye que
tu auoiois
qu'il auroit.

*Or els so.**Ou ainsi.*

Although I had,
thou hadst, &c.

Combien que i'eusse
que tu eusles, &c.

*Preriperfet.**Prerit perf.*

Seeing that I haue
(had

Veu que i'ay eu,
Dz que

Of verbes.

thou hast had,
he hath had :
wee haue had,
ye haue had
they haue had.

Or so.

Although I haue had
thou hast had,
he hath had, &c.

Plusperfect.

When I had had,
thou hadst had,
he had had :
wee had had,
ye had had,
they had had.

Or els so.

Though I had had,
thou hadst had, &c.

The future tense.

When I haue had,
thou hast had,
he hath had :
wee haue had,
ye haue had,
they haue had..

Or els so.

que tu as eu,
qu'il a eu:
nous auons eu,
vous auez eu,
ilz ont eu.

Ou ainsi.

Cōbien que i'aye eu,
tu ayes eu,
il ayt eu, &c.

plus perfect.

Quand i'auroye eu,
tu aurois eu,
il auroit eu :
nous aurions eu,
vous auriez eu,
ilz auroyent eu.

Ou ainsi.

Cōbien q'i'cusse eu,
que tu cusses eu, &c.

Le futur.

Quand i'auray eu,
quand tu auras eu,
il aura eu :
nous aurons eu,
vous aurez eu,
ilz auront eu.

Ou bien ainsi.

Quan-

Of verbes. 20

When I shall haue, Quand i'auray,
thou shalt haue, quand tu auras
he shall haue, &c. quand il aura, &c.

The infinitive.

To haue.

The perfect, and
more then perf.

To haue had.

The future.

I hope y^e shalhaue

The gerounds.

To haue, as
desir to haue.
in hauing.

so; to haue.

A participle of
the present.

Hauyng.

The future:

Which shal haue.

The singular.

I am,
thou art,
he is :

The plural.

We bee.

L'infinitif.

Avoir.

Le perfect &c

Plus que perf,

Avoir eu.

Futur.

I'espere qu'il aura.

Les gerunds.

D'avoir, comme
desir d'avoir.

en ayant.

pour auoir.

Le participle
present.

Ayant.

Le futur.

Qui aura.

-sum.

Le singulier.

Je suy,
tu es,
il est :

Le Pluriel.

Nous sommes,

D-

vous

Of verbes.

ye be.
they be.

vous estes,
ilz sont.

The imperfect.

I was,
thou wast,
he was :
we were,
ye were,
they were.

Le imperfect.
I estoie,
tu estois,
il estoit:
nous estons,
vous estiez,
ilz estoient.

The first past tense.

I was long ago,
thou wast,
he was :
we were,
ye were,
they were.

le premier temps
perfect.

I fu,
tu fus,
il fut :
nous fusmes,
vous fustes,
ilz furent.

The second.
I haue beeene,
thou hast beeene,
he hath beeene :
we haue beeene,
ye haue beeene,
they haue beeene.

Le second.
I'ay este,
tu as este,
il a este :
nous auons este,
vous avez este,
ilz ont este.

Pluspart.
I had beeene,
thou haddest beeene,

plus perfect.
I auoye este,
tu auoist este,

Of verbes.

21

he had bæne:
we had bæne,
ye had bæne,
they had bæne.

il auoit este':
nous auions este',
vous auiez este',
ilz auoyent este'.

Future.

I shall, or will be,
thou shalt be,
he shall be:
we shall be,
ye shal be,
they shall be.

Futur.

Je seray,
tu seras,
il sera:
nous serons,
vous serez,
ilz seront.

The imperatiue.

Be thou,
let him be.

Le imperatis.

Sois,
qu'il soit.

Plurall.

Let vs be,
be ye,
let them be.

Plurier.

Soyons,
soyez,
qu'ilz soyent.

Optatiue.

God grant I be,
thou bæst,
he be:
we be,
ye be,
they be.

Optativ.

Dieu veuille que ie
que tu soys, (soye
qu'il soit:
que nous soyons,
que vous soiez,
qu'ilz soyent.

The imparfetense

Angular.

l'imperfet temps
singulier.

Pleust

Of verbes.

Would god I were, Pleust à Dieu que ie
thou werst,
he were : que tu fusses, (fusse,
Wee were,
ye were,
they were. qu'il fust:
Que nous fussions,
que vous fussiez,
qu'ilz fussent.

The p̄ter
perfect.

Le Prerit
perfect.

God graunt I haue Dieu vneille q̄ i'aye
bæne.

thou hast bæne,

He hath bæne :

We haue bæne,

ye haue bæne,

they haue bæne.

Plusperfect.

Would God I had

bæne,

thou haddeſt bæne,

he had bæne :

Wee had bæne,

ye had bæne.

they had bæne.

The future of this
moode, is like unto
the present.

que tu ayes esté,

qu'il ayt esté:

Que nous ayons esté,

que vous ayez esté,

qu'ilz ayent esté.

Plus-perfect.

Pleust à dieu q̄ i'eusse
esté,

que tu eusses esté,

qu'il euste esté:

Que no^zeussions esté

que vous eussiez esté

qu'ilz eussent esté.

Le futur de ce meuf,
est semblable au
temps présent.

The

Of verbes.

22

The present tense
of the subin-
itive singu-

Le temps présent
du coniunctif
singulier.

Seing that I am. Veu que ie sui,
thou art,
he is :
We be,
ye be,
they be.

que tu es ,
qu'il est .
Que nous sommes ,
que vous estes :
qu'ilz sout.

Oreis so.

Although I be ,
thou be ,
he be &c.

Cobien que ie soye ,
que tu sois ,
qu'il soit &c.

Imperfect,

Though I were ,
thou were ,
he were :
We wers ,
ye were ,
they were .

Quand ie seroye ,
quand tu serons ,
quand il seroit :
quand nous serions ,
vous seriez ,
ilz seroyent .

Thus.

Seing that I was ,
thou was ,
he was ,
We were ,
ye were ,
they were .

Veu que i'estoye ,
tu estois ,
il estoit :
Nous estions ,
vous estiez ,
ilz estoient .

Ainsi.

Ou

Of verbes.

Or so.

Though I was,
thou wast,
he was:
we were,
ye were,
they were.

Ou ainsi.

Cōbiē que ic fusse,
tu fusst,
qu'il fust :
nous fussions,
vous fussiez,
qu'ilz fussent.

Le perfect.

Seeing that I haue
thou hast been, (been,
he hath been :
we haue bæne, &c.

Veu que i'ay esté,
que tu as esté,
qu'il a esté :
nous auons esté, &c.

Ou bien ainsi.

Though I haue
thou hast been, (been,
he hath bæne :
we haue bæne,
ye haue bæne,
they haue bæne.

Cōbiē que l'aye esté,
tu ayes esté,
qu'il ayt esté :
que nous ayons esté,
que vous ayez esté,
qu'ilz ayent esté.

Plusperfect.

When I had been,
thou hast bæne,
he hath bæne : &c.

Plus-perfect.

Quand i'auroye esté,
tu aurois esté,
il auroit esté, &c.

Or so.

Considering that I
had bæne,
thou hadst bæne,

Ou ainsi.

Ven que i'auroye
esté,
tu auois esté,

il

Of verbes.

23

he had bene &c. il auoit esté, &c.

Otherwise. Autrement.

Although I had bene Cō bien q̄ ieusse esté.
thou haddeſt bæne, tu eufſes esté,
he had bæne. qu'il eut esté.

Plurall.

We had bæne, Que no^oeuſſions esté
ye had bæne, que vo^oeuſſiez esté,
they had bæne. qu'ilz euſſent esté.

The future.

Whēn I had bæne, Quand l'auray esté,
thou haſt bæne, tu auras esté,
he hath bæne. quand il aura esté.

Plurall.

Whēn we haue bæn Quād no^oaurons esté
ye haue bæne, &c. vous aurez esté, &c.

Otherwise.

Whēn I be, Quand ic seray,
when thou beſt, &c. quand tu seras, &c.

The Infinitive.

To bee.

The perfect and
plusperfect.

To haue bæne.

The future.

Which shalbee.

The part, of the pres.

Bæing.

Plurier.

Que no^oeuſſions esté
que vo^oeuſſiez esté,
qu'ilz euſſent esté.

Le temps futur.

Quand l'auray esté,
tu auras esté,
quand il aura esté.

Plurier.

Quād no^oaurons esté
vous aurez esté, &c.

Autrement.

Quand ic seray,
quand tu seras, &c.

Le infinitif.

Eſtre.

Le perfect &
plus-perfect.

Auoir esté.

Le futur.

Qui sera.

Le parti, du temps pres.

Eſtant.

L

The Dialogues.

To th'end that I may teache thee by ex-
perience and practise, which I haue shewed
thee by art, I haue added vnto this little
worke these familiar talkes, no lesse plea-
sant then profitable.

FAMILIAR TALKE TO VSE IN ALE PLACES.

H^O Fraunces rise, and get you
to schole: you shalbe beaten, for it is
past seven: make your selfe readie
quickly, say your prayers, then you
shall haue your breaftall.

Margaret, giue mee my hosen:
dispatche I pray you: where is
my doublet: bring my garters,
and my shoses: giue mee that
hewing horne.

Take first a cleane shirte,
for yours is soule.

Make hast then, for I do farrie to long.
It is moyst yet, tarie a sitle
that I may dry it by the fier.

I cannot tarie so long:
go your way, I will none of it.

your

Les Dialogues.

24

Afin que ie t'enseigne par experiance et pratique, ce que ie t'ay monstre par art, i'ay adouste à ce petit œuvre ces familiers confabulations non moins plaisantes que profitables.

DE VIS FAMILIERS POVR PARLER EN TOVS E LIEUX ET PLACES.

H Au François leuez vous, & allez a l'eschole : vous serez batu, car il est sept heures passées : abiliez vous vîtement, ditez voz prières, puis vous aurez vostre desjuner.

Marguerite , bailliez moy mes chausses, depeschez vous ic vous prie : ou est mon pourpoint ? apportez mes iartiers, & mes souliers : donnez moy ce chausse-pied.

Prenez premierement vne chemise blanche, car la vostre est trop sale.

Hastez vous donc, car ie demeure trop. Elle est encore moite, attendez vn peu que ie la seiche au feu.

Ie ne sauroye targer si longuement : allez vous en, ic n'en veu point.

Vostre

45
Of verbes.

Your mother will chide mee if you go
to schole without your cleane shirt.

I had rather thou shouldest be shent,
then I should be either chid, or beaten:
where haue you layde my girdle and
innekeborne, where is all my geare?
I haue nothing readie: I will tell
my father: I will cause you to bee beaten:
Peter bring me some water,
to wash my handes and my face.

I will haue no riner water,
for it is troubled: giue mee
well, or fountaine water:
take the Cwe, and poure vpon
my handes: poure high.

Can you not wash in the bason?
Shall you haue alwayes a servant
at your tayle: you are too wanton.

Will thou that I wash my mouth
and my face, where I haue washed my
handes, as they do in many
houses in England?
giue mee a towell: mayden,
now giue mee my breakfast,
for I am ready: make haste.

Haue you saluted your father and your
mother: haue you forgotten that?

Where

Looke the
table for
mens ap-
parell,

Les Dialogues. 25

Vostre mère me tancera si vous allez
à l'eschole sans vostre chemise blanche.

I'aime mieulx que tu sois tancée,
que si i'estoye ou tancé, ou batu :
ou auez vous mis ma ce inture & mon
escriptoire , ou sont toutes mes besongnes ?

Je n'ay rien prest : ie le diray
à mon pere : Je vous feray batre :
Pierre, apportez moy vn peu d'au
pour lauer mes mains & la face.

Le ne veu point d'eaue de riuierc,
car elle est trouble : donnez moy
de l'eaue de puits, ou de fontaine :
prenez l'esguiere, & versez sur
mes mains : versez d'hault.

Ne vous sçauriez vous lauer au bassin?
aurez vous toufiours vn seruiteur
à vostre queuē? vous estes trop mignard.

Veux tu que ie me laue ma bouche
& la face, ou i'ay laué mes
mains, comme on fait en plusieurs
maisons en Angleterre ?
baillez moy vne touäille : chanbriere,
donnez moy mayntenant mon desjuner,
car ie suy prest : hastes vous.

Auez vous saluë vostre pere & vostre
mère ? auez vous oublié cela

E

Os

The Dialogues.

Where is he : He is in the shoppe.

God give you good morrow my fath er,
and all your compa nie : father giue
me your bles sing if it please you.

Are you vp : is it time to rise
at eight of the clocke : you shall be whipt:
go, and knele downe, and say
your pray ers : God blesse thee.

Our father which art &c, seeke at th'end
of the booke for Euening and morning
prayers.

Now go, and haue mee recommended
vnto your maister and maistres,
and tell them that I pray them
to come to morrow to dinner with mee :
that wil keepe you from beating:
learne wel, to the end that you may
render vnto me your lesson when you are
come againe from schoole. Wel fath er,

God giue you good morrow godlyp.

And you also : how do you
this morning : How doth my godlyp ?
Wel God be praised : at your comandmēt
How is it w you since yesternight supper ?

Wel thankes be to God , sauing that I
could not sleape all the night.

Why : who hath letted you ?

W^t hat

Les Dialoges. 26

Ou est il : il est en la boutique.

Dieu vous doint bon iour mon pere.

& à toute vostre compagnie : mon pere
dōnez moy vostre benedictiō s'il vo^oplait

Estes vous leué ? est-il temps de leuer
à huict heures ? vous serez fessé :
allez, & mettez vous à genoux & dites
voz priere : Dieu te beine,

*Nostre pere qui es eſc. cherchez à la fin
du liure pour les prieres du soir eſc.
du matin.*

Allez maintenant, & recommandez moy
à vostre maistre & maistresse ,
& leur dites que ic les prie
de venir demain distier avec moy :
cela vous gardera d'estre fessé :
apprenez bien, afin que vous me sachiez
rendre vostre leçon quant vous serez
de retour de l'eschole. Bien mon pere.

Dieu vous doint bon iour compere.

Et à vous aussi : comment vo^o portez vous
à ce matin ? comment se porte ma cōmere ?

Bien loué soit Dieu : à vostre cōmādemēt.
Comment vo^o va depuis au soir souper ?
Bien dieu mercy, sauf que ic
n'ay peu dormir toute la nuict.

Pourquoy ? qui vous a empesché ?

E 2 . Comment

The Dialogues.

What haue you not heard the
minstrels and players of instruments,
which did play so sweetly before
the Cities stoarehouse, from midnight
even vnto the breaking of the day?

Verely I haue not heard them.

Truely you sleapt very soundly.

As he which sleapeth without care,
and which had drunk very wel yesternight

But to the purpose, which were those
singers and players of instruments?

I cannot tell truly: except perhaunce
they were the minstrels of the towne,
with those of the Queenes mingled
with voyces of Italians and Englishmen
which did singe very harmoniously.

Would God I had heard them,
and it had cost me a quarte of wine.

I would you had for your sake:
for it would seeme vnto you to be rauished
in an earthly paradise:
you had heard first and foremost
the Violes, Cornets, Harpes, Hoboys,
Trumpets, with fourre Flutes
the which did triumphe.

Is it true: in whose name did they play
who had hyzed them?

The

Les Dialogeus.

27

Comment, n'avez vous pas ouï les
menestriers & iouëurs d'instruments,
qui iouoyent si inelodieusement deuant
l'hostel de la ville, despuis la minuict
jusques au point du iour ?

Vrayement ie ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondement.

Comme celluy qui dort sans soucy,
& qui anoit bien beu hier au soir.

Mais à propos, qui estoient ces
chantres & iouëurs d'instruments ?

Je ne sçay certes : si de aduenture
ce n'estoient les menestriers de la ville,
avec ceulx de la Rynne, entremeslez
de voix d'Italiens & Anglois,
qui chantoyent fort harmonieusement.

Pleust à Dieu que ie les eusse ouïs,
& qu'il m'eust cousté vne quarte de vin.

Le le vouldroye pour l'amour de vous :
car il vous eust semblé estre rauy
en vn paradis terrestre :
vous eussiez ouï premierement
les Violons, Cornets, Harpes, Haultbois,
Trompettes, avec quatre fleutes
d'alleman qui triumphoyent.

Est il vray à l'aducu de qui iouoyent ilz ?
qui les auoit loes ?

E 3

Messi-

The Dialogues

The best of the citie, to plant the maipole
at the market place.

But should it not be for some wedding?
for the daughter of one of the shiriffes
of the citie is married to day.

That may be : but so it is y^e the may-pole
is planted very sumptuously.

Let vs go and see it if you will.

I am content of it: let vs go when you wil.

What musickz do I heare there at the
lanes ende? is it not some wedding?

It is the b^ride of whom I hane told you.

Truly she is a sayre wenche, though she
be il dressed : do you see the faire Car-
kanet which she hath hanging on her neck.

But do you see the faire chaine of golde
which she hath girded about? I thinke
y^e it is worth above five hundred crownes.

Wher is the b^ridgrome? Ah I see him
ther at the middest of the great streele.

Truly he is a sayre gentilman:
it doth appeare by his behauour that
he is of a god house, and of great vertue.

Whither go they? to Church, or to
some great Lordes house?

They go to the Church of Sainct Paul.

What is it a clocke?

Les Dialogues. 28

Messieurs de la ville, pour planter le
may en la place du marché.

Mais seroit ce point pour quelques
nopus ? car la fille de l'un des escheuins
de la ville est mariée au-jour-d'huy.

Cela peult estre : mais si est-ce que le may
est planté fort magnifiquement.

Allons le veoir si vous voulez.

I'en suis cōtent : alons quād vo^z vouldrez.

Quelle musique oy-ie là au bout de la
rue ? sont ce point quelque espousailles ?

Cest les sposées de qui ie vous ay parlé.

Certes c'est vne belle fille, encores qu'elle
soit mal coiffée : voyez vous le beau
carquant qu'elle a pendu au col ?

Mais voyez vous la belle chaine d'or
qu'el le a ceincte ? Je pense
qu'elle vault plus de cinq cens escus :

Ou est l'espoux ? ah ie l'aperçoy
là au milieu de la grande rue.

Certainement c'est vn beau gentilhomme :
il appart à son maintien qu'il est
de bonne maison, & de grande vertu.

Ou vont ilz ? à l'église, ou à la
maison de quelque grand Seigneur ?

Il s'en vont à l'église de saint Paul.

Quelle heure est-il ?

The Dialogues

It is almost nine.

What, is it too late? Yes truly.

It is time to go to the Church.

To goe to
the church.

Let vs go see that Mariage, and then
we will gq to heare the sermon
at Paules crosse.

There shalbe no let for mee: for I haue
heard say that a young batcheler
of diuinitie, which is very wel learned,
shal preache to day at the crosse.

I beleue it well: for there preacheth
no body but is of choyce, and of
great learning: and for cause.

I do think that they be the best sermons
that men may heare in all the
rest of the Realme of England.

And of those which be made before the
Queenes maiestie in the time of Lent,
what say you of it?

You say true: those be of weight:
but one must not meruel at,
for the Preachers be warned of
long time before: so by that meane
they be sermons premeditated.

Is it not better to take
deliberation before hand, then to
come to the Pulpit rashly?

Il est pres de neuf heures.

Comment, est-il si tard? Ouy certes,

Il est temps d'aller à l'eglise.

Allons veoir ces espousailles, & puis
nous ironsons ouir le sermon
à la croix de Paul.

Il ne tiendra pas à moy : car i'ay
ouï dire qu'un ieune bachelier
en theologie, qui est fort docte,
preschera aujourdhuy à la croix.

Ie le croy bien : car il ne presche là
personne qui ne soit d'eslite, & de
grand scauoir : & pour cause.

Ie pense que ce sont les meilleurs sermons
qu'on sauroit ouir en tout le
reste du Royaulme d'Angleterre.

Et de ceulx qui se font devant la
maiesté de la Rynne au temps de careisme,
qu'en dites vous.

Vous dites vray : ceulx la sont de poids:
mais il ne s'en fault point esmeruciller,
car les predicans sont admonestez
long temps deuant : & par ce moyen
ce sont presches premeditées.

Ne vault il pas mieulx prendre
deliberation de longue main, que de
se mettre en chaire à l'estourdie?

The dialogues.

I confesse it : for men doo see all
Sundayes and holy dayes, a great and
a noble companie in Paules churchyard,
beholde the churche is all full of folkes :
how shall wee enter in ?

Enter you first, and I will follow you :
thrust hard, and cause the way to be made.

Harken, I doo heare a sweete musike :
I never heard the like.

See whether we may get to the quier,
and we shall heare the fairest voyces
of all the cathedrall churches
in England.

I belieue you : who should haue them,
if the Londoners had them not ?

I thinke that the Quenes singing men
are there, for I do heare her basse.

That may be : so to tell the trueth,
I never heard better singing.

Harken, there is a good versicle.

I promise you that I would heare them
more willingly sing, then eate or drinke.

I am not of your minde : for mee
thinkest that I would heare them more
huely, if I had well dined : but
wee do taric here too longe ; let vs go
and take our rouine to heare

the

Les Dialogues. 30

Je le confesse : car on v eoit tous les
Dimanches & iours de feste vne grande
& noble assemblée au cymitiere de S.Paul.
voyez, le temple est tout plein de gens :
comment entrerons nous ?

Entrez prenier, & ie vous suyuray :
poules fort, & faites vous faire chemin.

Escoutez, i'oye vne douce musique :
ie n'oui iamais là semblable.

Regardez si nous pourrons gagner le
& nous orrons les plus belles voix, (coeur
de toutes les eglises cathedrales
d'Angleterre.

Le vous en croy bien : qui les auroit,
si ceulx de Londres ne les auoyent ?

Le penise que les chantres de la Rynne
y sont, car i'oy sa basse-contre.

Cela peult eſtre ; car à dire la verité.
ie n'oui iamais mieulx chanter.

Oyez, voila vn bon verset.

Le vous promets que ie les orroye
plus volontier châter, q boyre ou manger.

Le ne suis pas de vostre opinion : car il me
semble que ie les orroye plus alaigement
si l'auoye bien disne : mais
nous demourons trop icy : allons
prendre nostre place pour ouir

The Dialogues.

the Hermon : shall we goe :

I am content : how shall we get out?

Well enough : follow mee : here is great
prese : I never saw such a multitude.

Where shall we sit : all is full :
all the formes be occupied.

We will find place enough, care you
not for that : let me alone.

Sit hard by, and right ouer against
the preacher , þ we may heare the better.

I will do it if I may : William,
I pray you sit aside a little, and
make vs some roume here by you:

With a very good will Hy.

What Lord is that, which is alone in
the Gallerie ? Do you not know him ?

No truely, it is my Lorde of P.
and that Lady which sitteth by him,
is my Lady th'admirall : the dutchesse
of P., the countise of P. the marquise
of P. My Lady Treasorer.

Do you know those gentlewomen , which
be behinde : Yea, as me thinketh:

Is it not mistresse P. and
mistresse of P. with their
two nices and cousins : Yea.

Beholde the Preacher commeth :

Shall

Les Dialogues. 31

La presche : ironz nous ? estes vous prest ?

I'en suis content : cōment sortirons nous ?

Fort bien : suyuez moy : voicy grande
presse : ie, ne vei iamais telle foule.

Où nous ferrons nous ? tout est plein :
les bancs sont desra tous occupez.

Nous trouuerons place assis, ne vous
souciez de cela : laissez moy faire.

Seez vous tout au pres, & vis a vis
du prescheur, afin que nous l'oyos mieulx.

• Je le feray si ie peus : Guillaume,
ie vous prie reculez vous vn peu, &
nous faites place icy au pres de vous.

De bien bon cuer Monsieur.

Qui est ce Seigneur, qui est là hault en
la gallerie ? Ne le cognoissez vous pas ?

Non certes : si ce n'est Monsieur de N.
& ceste dame qui est assise au pres de luy,
c'est Madame l'Admiralle : la Duchesse
de N. la Contesse de N. la Marquise
de N. Madame la Tresoriere.

Cognoissez vous ces Damoiselles qui
sont derriere ? Ouy, ce me semble :
N'est-ce pas Madamoiselle ce N. &
Madamoiselle de N. avec leurs
deux niepces & cousins ? Ouy.

Voil a le prescheur qui vient ?

aide-

The Dialogues.

Shall we helpe to singe this Psalme ?

I cannot singe, except I do learne :
now, the sermon is almost ended :
let vs rise to get out first :
let vs not fary for the preace.

As it pleasest you : I will do all
that you will.

By your leave : let me go by
I pray you. With all my harte.

Well gossip, whither go you to dinner ?
At home.

And where dine you ?

At maister chauncelours of London :
he hath bidden me aboue a soxtight agoe.

Truly we shall dine together.

I thank you hartly gossip :
you shall scuse me for this time if it
pleasest you, for he and I haue too
confer together touching some busynesse.

I pray you do not deny it me
at this time : do an other time as
you shal thinke good : as it will please you.

I feare that he will take it in an euill
part, if I do deceiue him at this howre.

No, no : I wil make your scuse to him :
he knoweth me very well : he and I
haue biene scholefellowes

at

Les Dialogues. 32

aiderons-nous à chanter ce pseaulme ?

Je ne sçay pas chanter, si ie n'apprens
or sus, le sermon est pres-que fini :
leuons-nous pour sortir des premiers
n'attendons pas la foule.

Comme il vous plaira : ie feray tout
ce que vous vouldrez.

Ne vous desplaise : laissez moy passer
ie vous prie. De bien bon cuer.

Et bien compere, ou allez vous disner ?

Chez moy : chez nous : en la maison :

Et vous, ou disnez vous :

Chez Monsieur le Châcellier de Lôdres,
il m'a invité il y a plus de quinze iours.

Certes nous disneroas ensemble.

Le vous remetcie de bon cuer compere:
vous m'excuserez pour ceste fois s'il
vous plait, car luy & moy auons à
communiquer ensemble de quelques afaires

Le vous prie ne m'esconduisez point
à ce coup : faites vne autre fois comme
il vous semblera bon : come il vous plaira.

Le crains qu'il ne le prenne en mauuaise
part, si ie le deçoy à ceste heure
Non non : ie feray voz excuses envers luy:
il me cognoist fort bien : luy & moy
auons esté compagnons d'eschole.

The Dialogues

at the Colledge of Winchester.

Is not that your lacklie which crosseth
the streete : except I be deceipted, it is her.

Yea verely : call him.

Lackey . What is your pleasure Sir?
Whither go you : whither run you
so fast : it seemeth that you haue neither
won nor lost : come hither.

I went to seeke you : for those that
you bad yesterday to be at home
which doo tarry for you a good while age.

Hath no body asked after me since
I departed ?

I cannot tel , Sir, because I haue
not beeene at home till now.

Where haue you beeene so long ?

My Maistres hath sent mee on two
or thre arands.

You haue played by the way, and then
you bring to me these faire scules.

No forswoth , Sir, if it
doth please you to aske of me . you
shall know the truth, for he was with me.

Yea verely , I shall aske of thy fellow,
which is as great a lyar as thou art.

Is thy Maistres at home ?

Yea, Sir, she is now

come

Les Dialogues. 33

au college de Winchestre.

N'est-ce pas là vostre laquay qui trauerse
la rue ? si ie ne sui deceu, c'est luy.

Ouy vrayement : appellé-le.

Laquay. Que vous plait-il Monsieur?

Ou allez vous ? ou courrez vous
si fort ? il semble que vous n'auez perdu
ny gagné : venez ça.

Je vous alloye cercher : car ceulx que
vous inuitastes hier sont en la maison
qui vous attendent, il y a ia long temps

Personne m'a-il demandé depuis que
ie sui parti ?

Je ne scay, Monsieur, acause que ie
n'ay pas esté en la maison iusques à present.

Ou auez vous esté si long temps ?

Ma maistresse m'a enuoyé en deux
ou trois messages.

Vous auez ioué par le chettin, & puis
vous m'apportes ces belles excuses.

Sauf vostre honneur , Monsieur, s'il
vous plait de le demander à N. vous
en scuirez la veritié, car il estoit avec moy.

Voire, ie le demanderay à ton cōpagnon,
que est aussi grand menteur que toy :
ta maistresse est elle en la maison ?

Ouy, Monsieur, elle est à present

F

venne

The Dialogues.

come from the Church.

Is the seruice done in our parishc?

It is alreadie a god halfe houre :
and it is nære twelue at our clocke.

Kunne before, and say that we come :
see that the dinner be readie when
we come, and without a fault :
draw some wine in þ mean time, go quick.

You haue there a prety boy, (lie.
and quicke of wit.

I promise you that I wil draw out more
seruice of that boy, then of threé servants
which will do nothing els then to make
greate chære, and play at dice and cardes.

There be some, to tel the troth, which be
very sluggish : and as men say commonly,
he is happie which hath a god
seruaunt, and a god wife.

What noyse do I here within ?

Knock at þ doore : knockhard, or els they
will not heare it : pul the bell for the best.

Truly I saw it not. Who is there ?

Open the doore : I thinke that you are
drase : where is my wife ?

She is within, syr.

Wife, shall we go to dinner ?

Shall we dine ?

gatheren

Les Dialogues.

34

venuē de l'eglise. (paroisse ?)

Le seruice est-ilacheué en nostre

Il y a ia vne bonne demye heure :
& il est pres de midy à nostre horloge,

Courez deuāt, & dites que vous venons :
voyez que le dîner soit prest quand
nous viendrons, & sans faulte :
tirez du vin ce pendant : allez viste.

Vous auez la vn ioly garçon, & vif
d'esprit.

Je vous promes que ie tireray plus de
seruice de ce garçon, que de trois seruiteurs
qui ne feront aultre chose que faire
grand chere, & iouer aux dez & cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui sont
fort paresseux : & comme on dit commun-
nement, il est bien-heureux qui a vn bon
seruiteur, & vne bonne femme.

Quelle noīse oy-je là dedans ?

Frappez à l'huis : heurtez fort, ou ilz ne
l'orront pas, tirez la cāpane pour le mieulx.

Certes ie ne la voyoye pas. Qui est là ?

Ouurez la porte : ie pēse que vous estes
sourd : ou est ma femme ?

Elle est céans, Monsieur.

Femme, irons nous dîner ?
dînerons nous ?

F 2

Quand

The Dialogues.

When it will please you my louer: al is
ready:the meate marreth: where haue you
taried so long? you come not now
from the Church,that know I well, for
it is twelue stroken.

3

Go to : let vs go to dinner : let vs go sit.
Go cause the folke to sit which are
in the Haule : and I go to the kitchin
to cause to serue the boorde.

Make spæde then I pray you, for truly
I am hungrie : masters, you be
all welcome : I am sorie that
I make you tary so long.

No force,sir :
Wee do warme vs in the meane while :
come neere the fier : come warme you.

Truly I am more hungry then a colde :
go too,let vs wash handes :

Wash you first, I will wash after-
ward well enough,let vs wash altogether.

Sir , what do you there ? wash with vs,
As for me I haue washed.

And I haue handled nothing since that :
I haue washed.

Sit then,sir.

Pardon

Les Dialogues.

35

Quand il vous plaira mon amy : tout est prest : la viande se gaste : ou avez vous tant demouré ; vo^o ne venex pas maintenāt de l'eglise, cela fçay-ie bien, car

{ il est midy passé il est midy sonné : —
il est douze heures passées : il est douze heures sonnées.

Or sus : allons disner : allons nous seoir.

Allez faire seoir ces gentz qui sont en la salle : & ie m'en vay à la cuisine. — pour faire seruir sur table.

Depeschez don c ie vous prie, car certes i'ay grand faim : messieurs, vous estez tous les bien venus : ie suy marry que ie vous fay tant tarder.

Il n'y a point de danger, monsieur : — nous nous chauffons ce pendant : — approchez vo^o du feu : venez vo^o chauffer.

Certes i'ay plus de faim, que de froid : ça, lauons les mains.

Lauez premierement, ie me laueray bien apres. Lauons tous ensemble.

Mons. que faites vous là ? lauez avec no^o.

Quant à moy i'ay laué.

Et moy, ie n'ay rien manié depuis que :
Ie me sui laué.

Séez vous donc, monsieur

F 3

Pardon-

The Dialogues

Pardon me of that : it shalbe after you :
sit you first, I wil sit afterwarde.

You shall sit there : haue I not power
to commaunde in my house ?

Yes for sooth Dy. When I am at
yours, do with mee as it shall please you,
you say wel : goe to then , sit downe here
by this yong gentlewoman.

Well, by commaundement I wil do it,
although it be halse against my wil.

There is no remedy : you must obey for
this time : page, call the children
for to blesse the boorde : ringe the bel.

It is ronge. Bring vs some meate.
James. What is your pleasure mother ?

Wherc are you ? why went you not
to mate your father, and your uncle ?

I wil tel your maister : I wil cause you
to be beaten : go quickly say grace,
and take your sister by the hande :
take off your cappe, and make curtesie.

Well mother, I goe thither: you are wel-
come father, and all your company.

Where haue you been wanton? one must
alwaies call and seeke you when
one should say grace : pray vnto God.

Our god Father almighty, &c.

Les Dialogues. 36

Pardōnez moy de cela : ce sera apres vous :
seez vo^o le premier, ie me serray biē apres.

Vous vous serrez là : n'ay-ie pas puissāce
de commander en ma maison ?

Ouy dea Monsieur. Quand ie feray en
la voïstre , faites de moy cōme il vo^o plaira.

Vous dites biē : or sus donc, seez vous cy
au pres de ceste ieune damoiselle.

Bien, par commandement ie la feray ,
encore que ce soit contre mon vouloir.

Il n'y a remede : il vous faut obeir pour
ceste fois : page, appellez les infants
pour benir la table : sonnez la cloche.

Elle est sonnée. Apportez no^o à mangē.

Iaques. Plait-il ma mere ?

Ou estes vous ? que n'estes vous allé
au deuāt de vostre pere, & de vostre oncle ?
Je le diray à vostre maistre : ie vous feray
fesser : allez vistement dire graces,
& prenez vostre sœur par la main :
ostez vostre bennet, & faites la reuerence.

Bien ma mere, i'y vay : vous estes le bien
venu mon pere, & toute vostre compagnie

Ou auez vous esté mignard ? il vous fault
tousiours appeller & chercher quand
il fault dire graces : priez Dieu.

Nostre bon pere tout puissant &c.

F 4

Cest

The Dialogues

Is that your sonne Syr?

Pea, it is my sonne. It is a fayre childe
God blisse him, and make him a god man.
Of what age is he? Nine yeres & a half.
Doth he go to schoole? God forbid
he shold not: you know well that it
is better to be vnborne,
then vntaught.

You say true: what doth he learne?
He doth learne to speake Frenche.

Doth hee? it is very well done: John
can you speake good Frenche.

Pea, a litle sir.

Whither go you to schoole?

In Paules churcheyarde.

Learne you to speake Frenche?

Pea sir. What more?

The Latin tongue.

It is well done: learne alwayes well:
how do men call your Maister?

He is called M.N.

How long haue you beene with him?

About half a yere. Do you learne
also to write?

Pea Syr.

Is he married? No Syr.

Hath hee any children?

Ye

Les Dialogues. 37

Est ce-la vostre filz monsieur ?

Ouy, c'est mon filz, C'est vn bel enfant.

Dieu le benie, & en face vn home de bien.

Quel aage a-il ? Neufans & demy.

Va-il à l'eschole ? A Dieu ne plaist
qu'il n'y allast ; vous scauez bien qu'il
vaudroit mieulx n'estre point nay,
que de n'estre point enseigne.

Vous dites vray : qu'apprend il ?

Il apprend à parler François.

Fait-il ? c'est tres-bien faict : Ichant
scauez vous parler bon François ?

Ouy vn peu Monsieur,

Ou allez vous à l'eschole ?

Au cimitiere de Sainct Paul.

Apprenez vous à parler François ?

Ouy Monsieur. Quoy d'avantage ?

La langue Latine.

C'est bien faict : apprenez tousiours biē,
comment s'appelle vostre maistre ?

Il s'appelle M. N.

Combien avez vous esté avec luy ?

Environ demy an. Apprenez vous
aussi à ecrire ?

Ouy monsieur.

Est-il marié ? Nenny M.

A-il des infants ?

De

The dialogues.

He hath no sonne nor daughter.

What countreyman is he? A Frenchman.

I am glad of it: you wil learne þ better,
the true and lively pronunciation and
phrase of the French tongue.

Very wel, it is talke inough, now eate,
and make good cheare: you shal talke
after dinner and at leasure.

Beginne in the meane while: go thos-
row and do not tarie for mee: for I haue
very wel broken my fast this morning:
I take a great delight to talke with this
young boye: is this your daughter also?

Yea gossip. Truely it is a faire girle.
She wil cost you nothing toward her
marriage: she wil be maried for her
beautie and good grace.

Yea truely, you say wel: she is a faire
blacke one: take your spectakels, and
ooke a little nearer: do you mocke?

No truely: I haue not put on my
mocke.

None, is the childrens table couered?

Not yet maistresse.

Bring their round table: and make them
dine there at the bordes ende: reade a
chapter or two of the new Testament,

whille

Les Dialogues. 38

Il n'a ne filz ne fille.

De quel pais est-il? Il est François.

I'en sui bien aise: vo^o apprendrez mieulx
la vray & maistue prononciation &
phrase de la langue Françoise.

Or bien, c'est asses deuisé: mangez main-
tenat & faites bōne chere: vous deuiserez
apres disner & à loisir.

Commencez ce pendant: poursui-
uez, & ne m'attendez pas: car i'ay
tres-bien desjuned à ce matin:
ie prens grand plaisir de deuiser avec ce
jeune filz: est ce cy vostre fille aussi?

Ouy compere. Certes c'est vne belle fille
elle ne vous coustera rien à la
marier: elle se mariera pour sa
beauté & bonne grace.

Voire, vous dites bien: cest vne belle
noire: prenez vous lunettes, &
regardez de plus pres, vous mocquez vous?

Non certes: ie ne sui pas abillé en
mocqueur.

Jehanne, la table des enfans est elle cou-
Non pas encore Madame. (uerte?

Apportez leur table ronde: & faites les
disner là au bout de la table: lisez vn
chapitre ou deux du nouveau Testament,
tandis

The Dialogues.

whilst they make readie your table.

Peter, where is the booke ? What booke ?

Where I redde yesterday. Do you not see it ? are you boozblinde ? it will put out your eyes, except you take heed : it is there vpon the pulpit.

Father where shall I reade ? where you left yesterday, at the second of S. John.

Is it in the reuelation, in his Epistles, or in his Gospell ? Where you will.

There is a faire chapter truly : God giue vs grace to do the contents thereof : holde there, it is enough : marke it with a little incke : you make great haste : you cannot reade moderately : your nose is in the kitchin I see it well enough : it seemeth to your belly that you haue lost your teeth : now go to dinner.

I cannot tel what faute you finde in it, but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childzens table couered yet ? What doest thou there great lubber ? why goest thou not and serue the children ?

They be two or three about it Sir.

Who ? Your lackey and their chamberlaine.

Les Dialogues. 39

tandis qu'on apprestera vostre table.

Pierre, ou est le liure? Quel liure?

Ou ic lisoye hier. Ne le voyez vous pas?
estes vous borgne? il vous creuera
les y eulx, si vous ne vous donnez garde:
il est là sur le poulpitre.

Mon pere ou liray-ie? Ou vous le
laissastes hier, au deuxiesme de S. Iehan.

Est-ce ne l'Apocalipse, en ses epistres, ou
en son euangile? Ou vous voudrez.

Voila vn beau chaptitre certes: dieu no^o
doint la grace de faire le contenu d'icellay:
holla, ce st asses: marques-le d'un
petit d'encre: vous vous hastez bien fort:
vous ne sauriez lire moderément.
vous auez le nez en la cuisime ie le voy
bien: il est aduis à vostre ventre,
que vous auez perdu voz dents,
or allez disner maintenant.

Je ne sçay qu'elle faute vous y trouuez,
mais il lit bien distinctemēt pour son aage.

Comment, la table de ces enfans n'est
elle pas encore couverte? que fais tu là
grand lourdant? que ne vas tu
feruir ces enfans?

Ilz sont deux ou trois apres, monsieur,

Qui? Leur laquay & leur varlet de
chambre

The Dialogues.

berlaine : master lackey truely you
shalbe whipped to day :
you doo licke here the dishes in the
kitchen, looking if the roast be roasted,
and tast if the sauce is faulted : and
serue not your litle master : who
hath drawen the lard out of these rabbets?

It is not I.

You lie : go your wayes , you are licke-
rish : O Lord, he hath supped w^t all
the broath of this mince pie, I would not
be in thy skinne for twentie
crownes of golde.

I know not where the table-cloth lieth,
neither the childrens napkins.

No, but thou knowest well where the
fat of the pot is, and the sauciges in
the dropping pan : thou shalt be beaten
thy belly full after dinner, be of god
cheere : and ye shalbe trimmed euen
vnder the belly, and euery where, belike
me if thou wilt.

You threaten much, who shal
whip me ?

Who : the master steward.

Wilt thou go lay the table cloth vile
gallows : what doest thou mar here ?

W^t hat

Les Dialogues.

40

chambre : Monsieur le laquay certes vous aurez aujourd'huy les estriuieres : vous lechez icy les plats en la cuisine, & regardez si le rost est cuict, & tastez si la saulce est sallee : & ne seruez pas vostre petit maistre : qui a tire les lardons de ces connins ?

Ce n'est pas moy.

Vous mentez : allez, vo^e estes vn croque-lardon : Signeur Dieu, il a humé tout le brouëd de ce pasté en pot, ie ne vouldroye pas estre en ta peau pour vinge escus d'or.

Ie ne sçay ou est la nappe ny les seruiettes de ces enfans.

Non, mais tu sçais bien ou est le gras du pot, & les faulcies dedans la lechefré : tu seras bourré tout ton saoul apres disner, prends bon courage : & si seras estrillé soubz le ventre & par tout, crois moy si tu veux.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les estriuieres ?

Qui ? le maistre d'hostel.

Veux tu aller mettre la nappe meschans pendart ? que brouilles tu icy ?

Que

The Dialogues

What can I tell where it lieth, go your selfe.

It is vpon the cubbord, or within the drawer: holde, carry these trenchers and the saltseller.

I dare not go before my maister, soz feare that he will chide me.

No force: thou hast not onely deserted to be shent, but also to be well beateu.

Lackey, from whence come you?

I come from the kitchin beneath.

Verywell, you are a cooke: well we
will recken together after dinner:
I owe vnto you one, and this maketh tws
I will pay you altogether,
be sure of it: call vnto me the butler.

I am here syr. Go set me abroche
the best peece of wine which is in þ seller:
Mirs, I pray you make good
chere: ye be welcome: cosin,
I drinke to you with such a good
hart as euer I did when I haue
haue very drie.

Truly I pledge you with such a
good will as ever I came from
the schole: do you not belieue me?

¶

Les Dialogues. 41

Que lçay-ic ou elle est: allez y vous
mesme.

Elle est sur le buffet, ou dedans
la liette : tien, porte ces trenchoirs
& la saliere.

Ie n'oseroye aller deuant Monsieur,
de peur qu'il ne me tance.

Il n'y a point de danger : tu n'as pas
seulement deferui d'estre tance mais
aussi d'estre bien frotté.

Laquay, d'o venez vous?

Ie vien d'embas de la cuisine,

Ah, vous estes vn cuisinier : bien, vous
conterons ensemble apres disner :

ie vous en doy vne , & ceste-cy sont deux :
ie vous payeray tout ensemble,
soyez en seur: appellez moy le bouteillier.

Me voy cy Monsieur. Allez moy percer
la meilleure piece de vin qui soit en la cuise
Messieurs, ie vous prie faites bonne
chere : vous estes les bien venus : cousin,
ie boy à vous d'aussi bon cœur que
ie fei iamais quand i'ay eu
bien soif.

Certes ie vous pleigeray d'autant
bon vouloir que ie retourney iamais
de l'escholc : ne m'en croyez vous pas?

G

Voir

The Dialogues.

Dea verely I beleue you without
any other swearing :but doo me
reason :drinke all out.

What cosen, do you not remember
King Assuerus his banke,
where euery one dranke as he listed,
and no body was constrainyd?

Oh, I crie mercie : pardon me
if it please you : you haue stopped
my mouth : now for al amends
wil you haue a bit of this pouder beef,

As it shall please you : truly it is
very good : it is as tender and shorte
as Venezon : give me some mustarde.

What sir, you loue Mustard
as I perceue : it will make you a
red nose and a crimsin face.

I wil blot it out w a draught of maunsie.

Truly it is a good meeter :
askē of what wine it shal please you
to drinke, spare it not, the bynes
are faire: William, give here some bread
take a ladder, and see what wanteth
vpon the bord : you wil never learne
to serue : why do you not leade it
with a trencher plate, and not with
the hande ? I haue tolde it to you abone

Les Dialogues. 50

Voilez vrayment : ic vous en croy
sans iurer aucrement : mais faites moy
raison : buvez tout.

Comment cousin, ne vous souvenez
vous point du banquet du Rey Assuerus,
ou chascun buvoit comme il luy plaisoit,
& que nul n'estoit constraint ?

Ah, ie vous crie mercy : pardonnez
moy s'il vous plait : vous m'avez fermé
la bouche : or sus pour toute recompence
voulez vous vn morceau de ce beuf salé ?

Comme il vous plaira : certes il est
fort bon : il est aussi tendre & court
que venaison : ballez vn peu de moustarde.

Et quoy beau fire, vo^o aimez la moustarde
comme ie voy : elle vous fera le
nez rouge & la face cramoisie.

Je l'effaceray d'un tract de maruoisie.

Certes c'est bien rytmé :
demandez de tel vin qu'il vous plaira
boire, & ne l'espargnez pas, les vignes
sont belles : Guillaume, ballez icy du pain
prenez vne eschelle, & regardez qu'il
fault sur la table : vous n'apprendrez
jamais à servir : que ne le mettez vous
avec vne assiette, & non pas avec
la main ? ic le vous ay dit plus de

The Dialogues.

an hundred times : you learne nothing,
it is a great shame : holde : giue this
platter of porage vnto the children , and
giue them some spoones : Peter,take vp
my knife which is fallen vnder the table.

You do nothing but play the wanton
little felow : I will tell your father :
why do you not eate your porage
whilste they be hot ; you are not
hungry.

They are yet too hot : I haue burned my
tongue, and my lippes.

If they be so hot, blow them.

Are those your good manners to blow
your porage at the borde : where
hane you learned that : at your vilage ?
giue me some drinke.

Eate first a little, for you
would be sick : wil you drinke fasting ?

But I wil not bee : giue me some beere.

Holde the pot : hold it wel : you spill :
do not you see what you do ?

I know not that it was so ful.

Brother, is any thing in the pot ?

Not very much : John, sil
him some drinke.

What wil you drinke : ale, or

beere

Les Dialogues.

43

cent fois : vous n'apprenez rien :
c'est grand honte : tenez , ballez ce
plat de potage aux enfans , &
leur ballez des cuiliers : Pierre , leuez
mon cousteau qui est tombé soubz la table.

Vous ne faites que mignarder petit
compagnon : ie le diray a vostre pere :
que ne mangez vous vostre potage
tandis qu'il est chauld ? vous n'auez
pas faim.

Il est encore trop chauld : ie me sui bruslé
la langue , & les leures .

S'il est trop chauld , souflez-le .

Sont ce vox bonnes manieres de souffler
vostre potage à la table ? ou
auez vous apprins cela ? en vostre village ?
donnes moy à boire .

Mangez vn peu primierement , car vous
seriez malade : voulez vous boire à iun ?

Non seray : donnes moy de la biere .

Tenez le pot : tenez le bien : vo^o respāpez :
ne voyes vous pas que vous faites ?

Je ne scauoye pas qu'il fust si plein .

Mon frere , y a-il quelque chose au pot ?

Non pas beaucoup : Ichan , versez
luy à boire .

Que voulez vous boire : de l'asse , ou de

G 3

la

The Dialogues

beere : why do you not answeare ?

Fill me some beere in this pot :
fil this glasse : fil not so ful ;
fil no double beere , but
of the smaleste , for I am very drise :
I cannt quenche my thirst .

Husband , I pray you pul in pieces that
Capon , and helpe your neighbour :
truly he eateth nothing .

Carie a litle wifc , I haue not
yet tastid of these Cabages .

You cannot eate of them , for they
be too much peppered and salted .

Ey , what pitie is that : it is the meate
that I loue best , and it is marred :
they say commenly in England
that God sendeth vs meate , and the
Devill cookes .

My louer , tast a litle of these turneps ,
and you wil finde them of a good taste .

I care not very much for :
are these rotes wel seasoned ?

If you wil eate of a good meate
cut of that legge of mutton first
with garlike .

Give me rather of that Capon
boyled with leckes : for I shold smel of
garlike

Les Dialogues. 44

la ceruoise : que ne respondez vous ?

Verses moy de la ceruoise en ce pot :
emplez ce verre : ne' emplez pas si pleine
ne versez point de double biere, mais
de la plus petite, car i'ay grand soif :
je ne peu estancher ma soif.

Mon mari, je vous prie desmembrerez ce
chappon, & aidez vostre voisin :
certes il ne mange rien.

Attendez vn peu femme, je n'ay pas
encore gouste de ces choulx cabus.

Vous n'en fanriez manger, car ilz
sont trop poyurez & salez.

Ah, quelle pitié est ci : c'est la viande
que i'aime le mieulx, & elle est gaſtée :
on dit communément en Angleterre
que Dieu nous enuoye la viande, & le
diable les cuisiniers.

Mon amy, tastez vn peu de ces nauaux,
& vous les trouuerez de bon gouſt.

Je ne m'en soucie point beaucoup :
ces raues sont elles bien assaisonnes ?

Si vous voulez mäger d'vne bonne viâde
taillez de ce cuisseau de mœuton farfi
aux auſſix.

Donnez moy plustost de ce chapon
bauilli aux pourreaux : car ie sentiroye

The Dialogues

garlick three dayes after.

Take away this boyl'd meat: now bring
vs the roast: pul hither that
Shoulder of Veale: it is very wel larded,
it prouoketh me to eate truely: make
roume to set the dishes: set that aside
a litle: cut that Turkie cocke in
pieces: but let it be colde,
for it is better colde then hot:
Sir shal I be your caruer?

Yea forsooth Sir, on that condition that
I shalbe your cupbearer.

Wee are agreed:
wil you haue this
Hennes winge?

As for mee I loue the white of the hen:
and you loue the rounpe.

You are a scroffer, as I perceave.
Peeter, stil me some wine.

What wine wil it please you to drinke?
It is al one to mee: giue mee
claret wine: put water in it, for it is
too strong to drinke without water:
powre stil: holde vp, it is enough.

I wil not drinke with you, for you
put too much water in your wine.

I shal not be so sone dronken,

what

Les Dialogues.

45

les aulx trois iours apres.

Ostez ce bouilli : apportez no^r maintenā^t
le rosti : approchez icy ceste
espaule de veau : elle est fort bien lardée,
elle me fait appetit certes : faites
place pour asscoir les plats : reculez
vn peu eela : coupez ce quoc d'Inde en
pieces : mais laissons le refroidir,
car il est meilleur froid que chauld:
Monsieur seray ie vostre escuyer tréchant?

Ouy dea Monsieur, a ceste condition que
ie seray vostre eschanson.

Nous sommes d'accord :
voulez vous ceste
aïsle de poule ?

Quant à moy l'aime le blanc de la poule :
& vous aimés le croupion.

Vous estes vn gaudisseur , comme ie voy.
Pierre , versez moy du vin.

Quel vin vous plait-il boire Monsieur?
Ce m'est tout vn : donne moy du vin
clairet : metz de l'eau dedans , car il est
trop fort pour boire sans eauë :
verse tousiours , holla , ce st asses.

Je ne boiray pas avec vous , car vous
mettez trop d'eau en vostre vin.

Je ne seray pas tost yure.

Comment ?

The dialogues.

What? wil you be dronken? wil
you make your selfe drunken?

No, but it is the wine which maketh
me drunke. The fault is not in the wine,
but in him which doth drinke it.

I am glad to see you merrie.
What? an ourice of mirth is better
then a pourd of sorrow,
yea, and make good weight.

How would you weigh them?
I will tel if you, when I haue drunken:
give me some wine, if there be any.

There is no more. Is there no more?
go fetch some: is the cellar so farre?

Sir, I dranke yesterday of þ best French
wine that is in al the
Taverne of London. Where is that?

At the signe of the Rose,
at Temple-barre. Let vs haue a
quart of it.

I had rather that you shold say
a pint: what wil a quart serue among
so mony? one must speake
of a gallon or two.

Come hither John, you wil do this
message wel: tel the god man of the Rose
that he wil send me of such wine which
wel

Les Dialogues. 46

{ comment ? Vous enyurez vous ?

Non, mais c'est le vin qui m'en-
yure. Ce n'est pas la faute du vin,
mais de celluy qui le boit.

Je sui bien aise de vous veoir ioyeux.

Quoy ? vne vnce de ioye, vault mieulz
que vne liure de melancholie,
& à faire bon poidz.

Comment les vouldriez vous peser ?

Je vous le diray quand i'auray beu :
donnez moy du vin s'il y en a.

Il n'y en a plus, n'y en il a plus ?
allez en querir : la caue est elle si loing ?

Monsieur, je beu hier du meilleur vin
François qui soit point en toutes les
tauernes de Londres. Ou est-ce ?

A l'enseigne de la Rose,
à Temple-barre. Ayons en vne
quarte .

J'aimeroye attant que vous dissiez
vne pinte : que seruira vne quarte entre
tant de gens ? il faut parler
d'un broc ou de deux.

Venez ça Ichan, vous ferez bien ce
message : dites à l'hoste de la rose
qu'il m'envoie de tel vin que nous

beusines

The Dialogues.

We dranke the other day at his lodging: and
tel him that if he do not send me of the like
which I did tast in his sellar,
We wil send it backe againe: run quickly
are you there yet?

I wil not tary: but by what
token?

You neede no token: doo
only that I bid you:

He will not faile, for he knoweth me wel.

My master sendeth me to you,
praying you to send him
a flaggon of the best wine you haue.

Who is your master my friend?
I know him not.

Doo you not know him: he dwelleth
on th'other side of y striete: he did drinke on
Saterday last with you in your sellar.

You say true: I remember it
now: William.

What is your pleasure Master?
Fil him his bottle with wine,
and of a fresh peice.

Geue me your bottle: come with
me into the sellar, and you shal see it
perced: and set abroche.

What you do: you spil:

take

Les Dialogues.

47

beusmes l'autre iour en son logis : & dites
luy que s'il ne m'enuoyé du pareil
que ic e goustan en son felier,
nous le renuoyerons : courtes vistementz
estes vous encore là ?

Je n'arresteray pas : mais à quelles
enseignes ?

Il ne vous faut point d'enseignes : faites
seulement ce que ic vous commande :
il n'oscroit faillir, car il me cognoist bien.

Mon maistre m'enuoye par deuers vous,
vous priant de luy enuoyer
vn flascon du meilleur vin que vous ayez.

Qui est vostre maistre mon amy ?
je ne le cognoy pas.

Ne le cognoissez vous pas ? il demeure
de l'autre costé de la rue : il beut
Samedi dernier auet vous en vostre caue ?

Vous dites vray : il m'en souvient
maintenant : Guillaume.

Plait-il mon maistre ?
Emplez luy sa bouteille de vin,
& d'une nouelle piece.

Ballez moy vostre bouteille : venez avec
moy en la caue, & vous le verrez
percer : metre en broche.

Regardez que vous faites, vous trespandez
prent

The Dialogues.

Take the Fornel: dispatch a little
for I haue great haste: they tarry soz m'?

Holde, go your way: and tel your
master þ there is of the best that I haue.

Here is the wine. What saith he?

He hath him commended to you, and
sendeth you the choice, and the flower of
al his wines: and hath dronke to you.

Kince the glasse, that I may tast of it:
how like you this wine?

I like it very wel: I like him the better
for that he hath sent vs such good wine: he
hath done vnto me þ turne of a good frierd.

Give me a cleane trencher: these
chickens are too much rostred: open that
Pasticc of venison: this Doe was very
fat, was it not? Yee say true: it is
the fattest that I haue
yet scene this yere.

Bring vs some sugred mustard
for our Venison: Sir, do not
mislike me if I be
holde in your house.

You cannot be too holde here,
I pray you commaunde as
if you were in your house,
and you shal do me pleasure.

Clue

Les Dialogues. 48

prenez l'entōoir: depeschez vous vn peu,
car i'ay grand haste: on m'attend.

Tenez, allez vous en: & dites à vostre
maistre que voila eu meilleur qui l'aye.

Voi-cy le vin. Que dit il?

Il se recommande à vous, &
vous envoie l'estate, & la fleur de
tous ses vins: et si à bon à vous.

Rincez le verre, & que i'en gouste:
que vous semble de ce vin?

Il me semble fort bon: ic luy scay bon gré
qu'il nous a envoié de si bon vin?
il m'a fait vn tourt d'amy.

Donnez moy vn trenchoir net: ces
poulets sont trop rostis: descouvrez ce
pasté de venaison: ce din estoit bien
gras, n'estoit pas. Vous dites vray: c'est le
plus gras que i'aye poict.
encore veu de ceste année.

Apportez nous de la moustarde sucrée
pour nostre venaison: Monsieur ne me
sachez point mauvais gré si ic suis
priué en vostre maison,

Vous ne sauriez estre trop prié
ceans: ic vous prie commandez comme
si vous estiez en vostre maison,
& vous me ferez plaisir.

Donnez

The Dialogues

Gene me drinke in that Goblet.

What, wil you not haue vs to
see how much you drinke ?
you are a subtille felow, you wil
deceave folkes.

Truely I did not thinke on it : you
imagine alwaies euil, where
no godnesse is to be had.

For what do you laugh : wherof I laugh ?
He doth laugh at your page which hath
supped vp a cup of wine , and then wipeth
his bilas if he had not touched on it.

Doth he not wel ? it is not the
first that he hath swallowed vp : he
knoweth wel the trade of it.

Maistresse, hal I gene you sone
crust of this pie ?

As it wil please you : I am wel God
be thanked.

My thinketh that it is too mych baakt.
No sooth, it is but well,
but it is great pitie that
the licker is so runne out.

It is the fault of the Baker : I woul
that he had it in his belly.

I woulde soone of it freeky, for I
woul

Les Dialogues. 49

Donnez moy à boire dans ce goblet.
Comment, ne voulez vous pas que nous
voyons combien vous buuez ?
vous estes vn fin gallant : vous voulez
tromper les gens.

Certes ie n'y pensoye pas : vous
pensez tousiours mal, ou il
n'y a point de bien.

De quoy riez vous ? De quoy ie ri ?
Il rit de vostre page qui vous a
humé vne tassée de vin, & puis se
tourche le bec, comme s'il n'y
auoit point touché.

Ne fait il pas bien : ce n'est pas la
premiere qu'il a auallée : il en scait
bien le mestier.

Mademoiselle, vous donneray-ie de la
crouste de ce pasté ?

Ce qu'il vous plaira ie sui bien Dieu
mercy.

Il me semble qu'il est vn peu trop cuict.
Sauf vostre honneur, il n'est que bien :
mais c'est grand dommage que
la fausce s'est ainsi escoulée.

C'est la faulte du patissier : ie uouldroye
qu'il eust au ventre.

L'en seroye bien mari certes, car i'y.

H perdroye

The Dialogues.

Would lose. And I also, to tell the truth,

Wife, haue we nothing els?

Yea husband : are the blackebyrdes
rosted, the larkes, and the woodcockes ?
set here this partrich larded.

Cousin, if you will eate of a good
morsell, cut some of these loynes
of the hare, drest with a blacke sauce.

Uncle, here is too much meate :
me thinketh that we be at a wedding.

I do here some body which knocketh
at the doore : see who it is.

Wighell, where be the keyes ?
They hang on a nayle behinde the doore.

Who is there ? They be friendes :
open the doore : I haue bene here aboue
halfe an houre : hast your maister dined ?

He is not at the fruit yet,

Are there many folkes with him ?

Fifteen, or sixteen : what is your pleasure
What shal I say who asketh for him ?

Tel him that it is I.

Come in Sir : come in gentilwoman :
Sir, there is a gentilman beneathe
which would fayne speake with you.
Cause him to come in. Father, it is
my godfather, and my godmother.

Les Dialogues. 50

perdroye. Et moy aussi, à dire le vray.

Femme, n'auous nous aultre chose ?

Ouy mon mary : les merles sont ilz
rostis ? les aloëtes, & les becaces ?
mettez icy ceste perdrix lardée.

Cousin, si vous voulez manger dvn bon
marceau, trenchez de ces anches
de licure à la saulce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes :
il me semble que nous sommes eux nopus.

Ioye quelcun qui frappe
à l'huis : voyez qui c'est.

Michel, ou sont les clefs ?

Elles pêdenter vn clou derriere la pôrte ;
Qui est la ? Ce sont amys :
ouurez l'huis : i'ay-icy este plus d'une
demye heure : vostre maistre a-il disné ?

Il n'est pas encore au dessert.

Ya-il beaucoup de gens avec luy ?

Quinze, ou seize : que vous plait-il ?
qui diray-ie qui le demande ?

Dites luy que c'est N.

Entrez Monsieur : entrez Mademoiselle !
Monsieur, il y a en bas vn Gentilhomme
qui vouldroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'est
mon parrin, & ma marraine.

H 2

A 4

The Dialogues.

Ah lickerish, you know them wel
by the comfits, and likerishnesse
which they giue you.

Goslyp, you are welcome :
and you also, my thée goslyp :
how do you ?

So, so. Wherfore ?
háue you been sick ?

Pea and of an euil sicknessesse.

What sickenesse hath taken you ?
Lacking of money.

Oh, take heede of that
disease, for lacking of money is
a paine which there is not the like :
I know it wel : I haue proued it :
but yet, what sicknessesse haue you :

None, God be thanked, at this present,
but the tooth ache : but I wil
heale it as soone as I
shal come to my vitayles : so it is
notwithstanding, that I haue had an ague
a soznight or thre weekes
which hath much weakened me, and I
feele yet some fit of it,
because I haue not broken my fast.

Wher haue you taried so long ?
from whence come you now ;

fruyt

Les Dialogues.

51

Ah, friand, vous les cognoissez bien
par les dragées, & friandisez
qu'ilz vous donnent.

Compere, vous estes le bien venu :
& vous parcelllement commerce :
comment vous portez vous ?

Tellement, quellement, Pour quoy cela ?
avez vous esté malade ?

Ouy, & d'vne mauuaise maladie.

Quelle maladie vous a prins ?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceste
maladie là, car faute d'argent est
douleur non pareille :
ie le fçay bien : ie l'ay essayé :
mais encore, quelle maladie avez vous ?

Nulle, dieu mercy, pour le pïesent,
que le mal des dents : mais ie le
gueriray incontinent que ie
viendray aux viures : il est vray
touteffois, que i'ay eu la fiebure
quinze iours ou trois semaines
qui m'a bien affoibly, & i'en
sens encore quelque attainte,
a cause que ie n'ay pas defiuné.

Ou avez vous tant demeuré ?
d'où venez vous maintenant ?

H 3

certes

The Dialogues

truly you are too blame :
we haue almost dined.

We come from the court.

What newes at court,
doth the King go to hunting ?

We haue seene the Queene in her
couthc which came from walking
out of the Parke : and as she went to the
chappel to heare the seruice, there was
a lady of the court auncient enough,
which hath presented her a request :
the Queene hath taken it very gently
truly, and hath given her hir hand to kisse,

She is a very courteous Princesse,
God preserue her long vnto vs.

Sorbe it : truly it is a Ladie
worthoie of a great prayse : she hath
kept vs a long time in peace and
tranquilitie : the which ye haue not
read in any chronicle of England,
that there hath bee any Prince since the
conquest, which hath maintained this
Realme in such a long and good peace :
and if I should say since Brutus,
I should not lie.

But in the meane time make me some
roume : you occupie moze roume

then

Les Dialogues. 52

certes vous auiez grand tort :
nous auons presque disnié.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour ?
le Roy va-il à la chasse ?

Nous auons veu la Rynne en sa
litiere qui venoit de se pourmener
du parc : & comme elle alloit à la
chappelle pour ouir le seruice, il y a eu
vne Dame de la cour asses antienne,
qui luy a presenté vne requeste :
la Rynne la prinse bien humainement,
certes, & luy a baillé sa main à baiser.

C'est vne Princesse bien courtoise,
Dieu la nous preserue longuement.

Ainsi soit il : certes c'est vne Dame
digne de grande louânge : elle nous a
gardé long temps en paix &
tranquilité : ce que vous n'avez pas
leu en nulle cronicque d'Anglitterre,
qu'il y ayt eu prince despuis la
conqueste, qui ait entretenu ce
Royaume en si longue & bonne paix :
& quand ic diroye despuis Brutus,
ic ne mentiroye pas,

Mais ce pendant faites moy vn peu
de place : vous tenez plus de place

The Dialogues

then thre others: do you see what a
payre of buttockes he hath?

It is well saide, gossip, make them to go
backe, for you haue naede of it: I thinke y^e
you haue a god stomacke.

So haue I truly: why shold I lie?

Will you sup some brothe?

Bring vnto him the brothe of that capon
which I haue caused to be kept.

Sirs, I pray you do not tary
for mee: folow your enterprise:
as for me, I wil make a lawiers dinner.

What do you meane by that?

Did you never heare speake of
a hunters breakfast, lawiers dinner,
merchants supper, and drinking
of Monkes: he which maketh all these
meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sache to thrust
in so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be founde in the world such guts,

It is moze pitie that there is no
more discipline among men.

He which hath two kniucs, let him
lend mee one.

Hauc you no knife? No.

Cut

Les Dialogues.

53

que trois aultres : voyes vous quel
fessier il a :

C'est bien dict, compere, faites les reculer,
car vous en avez besoing : ic pense que
vous avez bon appetit.

Aussi ay-ic certes, pourquoy metroy-ic ?
voulez vous humer d'un bouillon
Apportez luy le brouet de ce chapon
que i'ay fait garder.

Messieurs, ic vous prie ne m'attendez
point : poursuivez vostre enterprise :
quant à moy ic feray d'isner d'aduocat.

Que entendez vous par cela ?
N'ouïstes vous iamais parler du
desiuner de chasseurs, d'isner d'aduocats,
souper de marchants, & collation
de moynes : celuy qui fait tous ces
repas, ne fait il pas bonne chere ?

Et ou prend il le fac pour mettre
tant de viande ?

Il est pire qu'un Epicurien.

Il se trouue au monde de tels gouffres,

C'est plus grande pitié qu'il n'y a
plus de discipline entre les homes.

Qui aura deux couteaux qu'il
m'en preste vn.

N'avez vous point de couteau ? Non

Couper

The Dialogues.

Cut my finger, I geue you
Izaue, and I will not repent.

You are an hardy man : you go
to the battel after the blowes are giuen :
George lend me your knife.

It is not sharpe : it cutteth nothing :
I wil go whet it. (enough,

Gine it me, I will make it cutte wel.

Gossip, I thinke that you are
yet fassing.

What, should I fast so long ? I could
not surely : I haue dronke this morning
a draught of maulmsie, with a little
toast : I haue dronke also some mustadel.

Elizabeth, take al away : geue vs
the fyuite.

Sir, wil you eate of a
Pike with a high dutch sance :
What say you of a stewed Carpe :

Oh Sir, it is too much : it would be excess:
besides, you wil put your selfe to
great cost.

Care you not for the charges
it is drest : set them vpon the boorde,
and eate of it who wil.

I thinke that this Carpe was an

25

ell

Les Dialogues.

54

Coupez mon doigt, ie vous en baille
congé, & si ne m'en repentiray point.

Vous estes vn home hardy : vous allez
à la bataille quand les coups sont donnez.

George, prestez moy vostre cousteau,
Il n'est pas aigu : il ne coupe rien :
je le vay esguiser.

Ballez le moy, ie le feray bien trencher.

Commere, ie pense que vous estes
encore à icun.

Comment iusneroy-ie si tard ? ie ne
sauroye certes : i'ay beu à ce matin
vn traict de maruoisie avec vne
petite rostie : i'ay beu aussi du muscadet.

Isabeau, ostez tout cecy : ballez nous
5 le dessert : la desserte : le fruict :
2 apportez l'yssue.

Messieurs, voulez vous manger d'un
brochet à la faulce d'Allemagne ?
que dites vous d'une carpe à l'estuuée ?

Ah, Monsieur, c'est trop : ce seroit excessif
& puis, vous vous mettriez en trop
grands fraiz.

Ne vous souciez pas des despens :
il est dressé : mettez les sur la table,
& qui en vouldra en mange.

Je pense que ceste carpe auoit vne

aulne

The Dialogues.

all long : is it of your ponde :

And that Pike, it is the greatest and
biggest that euer I see.

Now serue the fruit : lay here
those roasted peares, and the scraped
cheese, set those apples loer : they bee
pepins, as it seemeth unto mee :
did you euer see fayrer pepins ?

I holde a peny
that it commeth out of Normandie :

No no, it is growen in England :
These tartes be colde, and the egge-
pies also : maisters, wil you haue
some cake : truely it is but doo
I would that the baker had been
backed when he did heate the ouen.

But so it is that this wether should
warne him to heate his ouen wel,
for it is very colde : it doth snow and
frazeth altogether.

It did raine now : Henry, go
fetch some wood and make good fire : bring
a bushel of coales. Wel master.

Kowland, shal we haue a song ?
yea Sir : where be your bookes of
musick : for they be the best corrected.

They be in my chesc : Ratheren take

the

Les Dialogues. 55

aulne de long : est elle de vostre estang :

Et ce brochet , c'est le plus grand & gros
que ie vey iamais.

Seruez maintenant le fruct : mettez icy
ces poires rosties, & le fourimage
graté : mettez ces pomes plus bas :
ce sont pomes de capendu, ce me semble :
veistez vous iamais plus beau capendu ?

Le mettray vn denier, ie gageray vn denier
qu'il vient de Normandie.

Non, non : il est cru en Angleterre :
ces tartes sont froides, & ces flans
aussi : Madame, voulez vous
du gasteau ? certes ce n'est que pasté :
ie vouldroye que le fournier eust esté
cuict, quand il chauffa le four,

Si c'et-ce que ce temps le debuoit
admonester de bien chauffer son four,
car il fait bien froid : il neige &
gele tout ensemble.

Il plouuoit maintenant : Henry, allez
querir du bois & faites bon feu : apportez
vn boisseau de charbons : bien mon maistre.

Roland, aurons nous vne chanson ?
ouy dea Monsieur : ou sont vez liures de
musique ? car se sont les plus correctz
Ilz sont en mon coffre : Catherine, prenez

la

The Dialogues

the key of my closet, you shal finde
them in a litle sil at the left hand :
behold, there be faire songs at
fourre parts. Who shal sing with me ?

You shal haue companie enough : David
shal make the base : John, the tenor :
and James the treble .

Begin : James, take your tune :
go to : for what do you tary ?

I haue but a rest .

Roland, drinke afore you begin,
you wil sing with a better courage.
It is wel said : geue me some white wine :
that wil cause me to sing clearer .

You must drinke greene wins. Pea tricly
to cause me to lose my voice. (downe)

Oh, see what a felon, for he hath powred
a quarte of wine without any taking
of his breath . (could

I shoulde not be a singing man except I
drinke wel : and so, feare we shoulde haue
the throake dry, we wet the
mouth often : and among vs
singers, we haue a good receipt
for vs to be neuer dry.

What is it I pray you ? I
would faine learne it.

Les Dialogues. 56

la chef de mon contoir, vous la trouuerez
en vn petit eserin à la main gauche :
regardez, voi-là de belles chansons à
quatre parties. Qui chantera avec moy ?

Vous aurez compagnie asses : David
fera la basse-contre : Ichân, la tencur :
& Jaques le dessus.

Commencez : Jaques, prenez vostre tort
or sus : qu'attendez vous ?

Je n'ay qu'un soupir.

Roland, buuez deuant que commencer,
vous chantereze de meilleur courage.

Cest bien dict : donnez moy du vin blâc :
cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du moust. Voire,
pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir : il a auallé
vne quarte de vin sans prendre
son alaine.

Je ne feroye pas chantres si ie ne buuoje
bien : & de peur que nous n'ayons
le goſier ſec, nous mouillons la
bouche ſouuant : & entre nous auttres
chantres, nous auons vne bonne recepte
pour n'auoir iamais foif.

Quelle eſt elle ie vous prie ? ie la
youldroye bien apprendre.

1e.

The Dialogues

I wil teach it vnto you for a quart
of wine, is not that god cheape?

Truely thou shalt haue two quartes,
and giue it me in writing.

You neede no writing of that: you
wil remember it wel enough by heart.

Say then I pray thee.

For to quench wel the thirst, one must
drinke often, and long draughts.

Is that thy receitte? go, go
with a morzon: I know that
aboue ten yéeres ago.

I could not giue you a better
phisicke then the same whiche I take for
my selfe.

Thou hast a conscience as large as a
gray Friers sleeve: if I shoud do
that I shoud haue the dropsie
before a moneths ende.

And I, if I shoud not drinke, I shoud
become as drie as a gamon of bacon heng
on a chimney: therfore your
nature and mine be contrarie:
and as I perceiue, you cannot
tel the song whiche beginneth
I had rather go without hosen
then forbeare drinking.

Les Dialogues. 57

Ie la vots apprendray pour vne quarte
de vin, n'est-ce pas bon marché ?
Vrayement tu en auras deuy,
& baillie la moy par escript
Il ne faut point d'escrit en cela :
vous la retiendrez bien par coeur.

Dis donc ie te prie.
Pour bien estancher la soif, il faut
boire souuant, & à long traict

Este-ce la ta recepte ? & va, va,
tes siebures quartaines : ie scay ce la
il y a plus de dix ans.

Le ne vous fauroye bailler meilleure
medicinc que celle que ie prens pour
moy-mesme.

Tu as la conscience large comme la
manche d'un cordelier : si ie faisoye
cela, ie deuiendroye hydropique
deuant que fust vn moys.

Et moy, si ie ne buuoy, ie deuiendroye
aussi sec qu'un iambon qu'on a pendu
en la cheminée : parquoy vostre
nature & la mienne sont contraires:
& comme i'apperçoy, vous ne
scavez pas la chanson qui se commence
l'ainteroye mieulx aller sans chausses
que ne boire point.

I

Je

The Dialogues.

I pray thee let vs haue it. with al my hart

Truly he is a mery fellow as I am of Leonard, are the chevrons rostede.

Pea Sir Give them vpon the boord.

Henry, rise, and your sister also:

What, you keepe table as long

as we : serue here : and see

whether any thing be wanting vpon y^e boord

but I pray you cut that cheare :

you do not make good cheare :

you are not merie : this

musick doth not make you merie.

Yes forsooth: truly I take a

great delight in it.

There is a good song: I do
maruell who hath made it.

It is the maister of the children
of the Queenes chappel.

What is his name?

Maister Edwarde. Is he alive?

I heard say that he was dead.

It is alreadie a god while a goe: it is at
the least fve yeres and a halfe.

Truely it is pitie: he was a man
of a god wit: and a god poet:
and a great player of playes.

Well,

Les Dialogues. 58

Je te prie ayons la. De bien bon coeur
Certes c'est vn ioyeux compagnon, Leonard,
Ier marrons sont ilz cuictz ?
Ouy Monsieu, Baillez les sur table.

Henry, leuez vous, & vostre sœur aussi :
commençant, vous tenez aussi longue table
que nous : seruez icy : & regardez
Si l ne faut rien sur la table :
mais ic vous prie entamez ce fourmaged :
vous ne faites point bonnechere :
vous n'êtes pas ioyeux : ceste
musique ne vous résouust point.

Pardonnez moy : certes i'y prend
grand plaisir.

Voilà vne belle chanson : je
m'esmerveille qui la faite ?
C'est le maistre des enfans de coeur
de la chappelle de la Rynne.

Quel est son nom? comment s'appelle-il?
comment l'appelle-on ?

Maistre Edouard. Est-il en vie ?
I'auoyé ouï dire qu'il estoit mort.

Il y a ia long temps : il y a pour
le moins cinq ans & demy.

Certes c'est dommage : c'estoit vn homme
de bon esprit, & vn bon poète :
& vn grand ioueur de farces.

I 2

Or

Well, he is gone before,
we shal follow him hereafter
when it wil please God.

Give me that shepes cheeze :
wil you haue of this frenche
Angelot ? it is yet greene.

It is more deintie, as men doe say.
notwithstanding I loue it not, because
it is so fat : it is but creame.

East then of this parmison, or of
this Holland cheeze.

Wher is my lackey ? I did send him
to fetch some Renish wine, and I thinke
that he lieth by the way.

He is come againe : he dricke him
selfe in the kitchin, be cause he is wette.

Doth it rayne ? No Sir, but it doth
snow harde.

I dare lay that he hath played with
snow baules by the way :
I drinke unto all the companie :
thanking you that you haue shewen
unto mee so much curtesie as to haue come
to my house : I am sorie that
I am not able to make you
better cheere.

We do thanke you Sir, what

better

Les Dialogues. 59

Or bien, il s'en est allé de l'autre temps
nous le suyurons cy apres, s'il grès ailleur
quand il plaira à Dieu.

Donnez moy ce fourrage de Brabant
voulez vous de cest angelot de la tenuer ?
France ? il est encor tout fraîche og nra moy

Il en est plus friand, comme on dit, que
toute chose le nell'ayme point, acause qu'il est
qu'il est si gras : ce n'est que trèsme.

Tastez donc de ce parmesan, ou de ce
ce fourrage d'hollande.

Ou est mon laquay ? je l'auoye enusy,
querir du vin de Rin, & ie pense à ce qu'ysi
qu'il est demeuré en chemin, tant auz temps

Il est de retour : il se seiche en
la cuisine, acause qu'il est tout mouillé,

Pleut-il ? Non Monsieur, mais il y a de
neige fort.

Ie gageray qu'il a ioué aux
pelotons de neige par le chemin : ce nra moy
ie boy à toute la compagnie : vous remerciant de m'aoir fait
tant d'honneur que d'estre venu a ma
a ma maison ; je suy marry que ce nra moy
je n'ay pas le moyen de vous faire

Nous vous remercions Monsieur, quelle

The Dialogues

better chere could you wish?

Take away the bord: and cal the childre
for to say grace.

George, take away this dish, can you not?

I cannot retch to it. Away! now sey
you can do nothing: you are
good but to drinke, eate and sleepe. So us.
Father doth it please you that I say grace,

Marie yet a litle that al
be taken away: now say,

Eternal father &c.

Now rehearse some faire
saying or sentence, that tre
may see what you haue learned.

Wel hat shal I say father? a
sentence, a prouerbe, a fable,
an epigrame or an apophthegme?

Say what you liste.

For one pleasure, a thousand sorowes.

It is very wel and trulie saide:
you are a faire childe:
come neare to me
that I may reason with you:
what booke dw you reade at scholle?

My maister readeth unto vs Terence
and Virgil, Syr.

Welbo is the captayns of your scholle?

Les Dialogues. 60

meilleure chere fauriez vous souhaiter ?

Ostez la table : & appellez les enfans :
pour dire grâces.

George, ostez ce plat, ne fauriez vous ?

Je n'y peux rien faire. Oitez vous si j'ay fait
vous ne faurez rien faire, vous n'estez pas
bonqu'à boire, manger & dormir.

Mon pere vous plait-il que je dic grâces ?

Attendez encore vn peu que tout soy
soit oste : dites maintenant le stadal hoy

Pere eternel, regne singl : moy soy
Recitez maintenant quelque beau
dicton ou sentence, à fin que nous soyons
voyons que vous atiez appris. tan oton
Que dîs-ye ic, mon pere une chose, moy soy
sentence, vn proverbe, vne fable, moy soy
vn epigramme ou vn apophthegme ?

Dit singl que vous vouldrez.

Pour vn plaisir, mille douleurs.

C'est tres-bien & véritablement dice : tan
vous estes vnbau filz, qd est qd au tel
approchez, vous vn peudemoy, shinez
afin que je deuisse avec vous qd soy ce qd
quel liure lisez vous à l'eschole ?

Mon maistre noustic Teneur
& Virgile Monsieur.

Qui est le capitaine de vostre eschole ?

The Dialogues.

I know his father very well: he is a god honest man truly.

Now, haue you talked long enough with that boy? let vs wash after dinner: let vs wash altogether I pray you. Gentlewoman, come neare, you are very straunge: I pray you be as holde here as if you were at your house, so you were: spare nothing that I haue, and you shall do me pleasure.

I thanke you with al my hart: do not ih I know not when I shalbe able up and you to recompense you of such a curteisie which you shew me daily vpon my comandement I am here ordinarilie at dinner and supper. It please you to say so: you cannot come so often, but you are the better welcome let vs go take the aire of the fier I beginne to waste cold: gossip, what do you there? why come you not neare the fier? page, go vnto the hearth and lay a faggot on the fire.

Husband you wil set the chemrie on fire, except you take heed.

Les Dialogues. 61

N.

Le cognoy fort bien son pere
c'est vn honoste home certes. amit ai il
Or sus,uez vous allez deuisé
ensemble ? lauons apres dîner :
lauons tous ensemble ic vous prie. Il est
Mademoiselle, approchez vous, n'hesitez pas
vous estes fort estrangez ic vous neoy que
prie soyez aussi priuee ceans, comme si
vous estiez en vostre maison car tel giornoz
aussi estes vous : n'espargnez chose
que i'aye, & vous me ferez plaisir.

Je vous remercie de bien bon ecur,
je ne scay quand j'auray le moyent
de vous recompenser de tant de courtoisie
que vous me monstrez iour dellement :
je suis ceans ordinairement à dîner
& à souper . Il vous plait de dire aussi
vous ne sauriez venir si souuent.
que vous ne soyez encore la miculx venué :
allons prendre l'air du feu :
je commence d'auoir froid : compere ,
que faites vous là ? que ne vous approchez
vous du feu ? page,
mettez encore un fagot au feu .

Mon mary, vous mettrez le feu à la
chiminée , si vous ne vous donnez garde,

Non

10 The Dialogues.

I will not my thée louer, for it is
thercين already.

It is time to depart, for they have
rung twice to evening prayers.

**Dame you so great haste? let us have
us first, and then we will go altogether.**

By your leave : we wil take our
leavz of you : thanking you
harterly for our good cheare.

Will you be gone? : now will Jesus

Pea, if it please thy son. PROV 38.39 & 1 SAM

As it will please you.

God give you a good and a long life

Mr. — *As soon as possible after the date of your
next long life, you will receive my*

If good long life God giveth unto you.

Then he said, "I am the King of the world."

God be their guide.

ANSWER *ANSWER* *ANSWER* *ANSWER* *ANSWER*

¶ For to aske the way , buy and -

... sell : with other familiar things or
subjects in all communications.

Do saue you master Robert.

Sir, God give you

a god and long life.

19cfm

Les Dialogues.

62

Non feray mamyç, car il y est
desia.

Il est temps de partir, car on a
sonne deux fois à vespres.

Auez vous si grand hasté à chouffons
nous bien préparurement, & puis nous
nous irons tous en semble.

Ne vous desplaisce : nous prendrons
congé de vous : nous remerciant de
bien bon cœur de nostre bonne chere.

Vous en voulez vous aller ?
Ouy, s'il vous plait.

Comme il vous plaira.

Dieu vous doint bonne vie & longue
Monsieur.

Bonne vie & longue vous doint Dieus :

Adieu monsieur jusques au reueir.

Ilz s'en sont alleez : tel est leo illa ai fit
Dieu les conduise.

Pour demander de cheminsacheter, &
vendre ou autre familiere.

et y communication.

Dieu vous gardera maistre Robert,
Monsieur, Dieu vous doint il est long
bonne vie & longue.

Comment

The Dialogues.

How doth your health since I saw you?

I saw you. So, so.

We thinketh that you do not
so wel as you were wont.

How know you that?

By your face which is so pale, said John

I haue had fine or sice fits of an ague,
which haue much weakened me: and
haue taken away all my stomacke.

It is an evill sicknesse: whether ride you so softly?

To London, to Bartholomew faire.
And I also: if you will, we wil go together.

It pleaseth me very wel: but you
ride a litle too fast for me.

Let vs ride as you will, it is all one to me, for my horse
tumbleth very easilie.

And mine doth trot too harde:
now let vs go in Gods name.

Who be those that do go afore vs.

I know them not truly: they be
Marchants: let vs prick our horses
for to overtake them, for I am afraide
that we be out of our way.

We be not, be not afraid: yet

Comment se porte la santé despuis
que ie ne vous vei. Tellement qu'illement,

Il me semble que vous ne vous portez
pas si bien comme vous soulicz.

A quoy le cognoissez vous ?

Avostre face qui est si pasle,
I'ay heu cinq ou six exces de fie bune,
qui mont fort de bilité : & m'ont
osté tout appetit.

C'est vne mauuaise maladie :
ou cheuauchez vous si bellement ?

A Londres , à la foire de la Carthelemy.

Et moy aussi : si vous voulez
nous irons ensemble.

Il me pait fort bien : mais vous
cheuauchez vn peu trop fort pour moy.

Cheuauchons comme il vous plaire,
ce m'est tout vn, car mon cheual
va les ambles bien aisément.

Et le mien trotte trop dur ;
or allons de par Dieu,

Qui sont ceulx là qui vont devant nous ?

Je ne les cognoy pas certes : ce sont
marchants : piquens vn peu pour
les attaindre car i'ay peur que nous
soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes,n'ayez pas peur :
toutesf-

The Dialogues I

yet it is good to aske it.

Aske of that she Shepheard.

By the friend, where is the right
way hence to the right before you,
turning neither on the right
neither on the left hand, til
you come to an high elme tree,
then lurne on the left hand.

How many miles haue we hence
to the next village?

Two miles and a halfe, & a little more.

Now let vs goe at leasure, for I am
out of doubt: I see the tree wherof
she hath tolde vs: it is very duste:
the dust doth put out mine eyes.

Take this Tasseta to holde
before your face, and it wil
keepe you from the dust and the sunne.

It is not neede of, for the sunne
goeth downe: therefore I am afraide that
we come not by day-light to the towne.

Nes so: but the wors is, that this
way is dangerous because of
thieves: they did rob the other day
a rich marchant at the side of the tree,
the which maketh me afraide
to be robbed, except we take herte:

Les Dialogues.

64

toutes-fois il est bon de le demander.

Demandez-le à ceste bergiere.

Mameye, où est le droit chemin
d'icy à N. Tout droit devant vous,
ne vous fortuyant toy à destra-
ny à senestre, iusques à ce que
vous veniez à vn hault orme,
alors tournez à la main gauche.

Quantes lieues auons nous d'icy
au prochain village ?

Deux lieues & demye, & vn peu plus.

Allons maintenant à l'aise car ie fuy
hors de doute : i'apperçoy l'arbre de qui
elle nous a parlé : il fait bien pouldreus ;
la pouldre me creue les yeulz.

Prenez ce taffetas pour mettre
deuant vostre face, & il vous
gardera de la pouldre & du soleil.

Il n'en est pas besoing, car le soleil
s'en va toucher : parquoy i'ay peur que
nous ne soyons pas de iour à la ville.

Sauf vostre grace : mais le pis est, que ce
chemin est dangereus acause des
brigands : on destroussa l'autre iour
vn riche marchant au costé de c'est arbre,
ce qui me fait auoir peur
d'estre dévalisé si noⁿ ne noⁿ d'onons gardes.

The Dialogues

I see the shaple of the towne
if I bee not deceaued.

Trulie it will be late afore we come
thither: I doubt that we may not enter in.

Yes soorth: they do not shut the gates before noon.

It is the better, for I would not gladlie lie in the subberbes.

So I too. Let vs aske of these folkes
for the best Inne of this towne.

Take no care for that:
I know wel the best Lodging of the towne:
it is the Swan, at the great market place
right over against the trosse.

Let vs make hast I pray you,
for they draw the drawing bridge.
I am so wearis, that I cannot
go further: furthermore,
my horse halteh, I do thinke that a nayle
doth pricke him, or he is hurted upon the
back, besides, this pavement is so hard,
that it bruseth me altogether.

Let vs enter in then: God saue you
my friend.

God give you good euening, Sir.

Shal we lodge within for this night?

Yes soorth, Sir: how many be you?

We

Les Dialogues. 65

je voy le clocher de la vilie,
si ie ne suy deceu.

Certes il sera tard deuant que no^o venions
là : ie me double que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy : on ne ferme pas les
portes deuant neuf heures.

Tant mieulx vault, car ie ne vouldroye
pas volontiers, coucher aux faulx-bourgs.

Ne moy aussi : Demandons à ces gens
pour la meilleure hostelerie de ceste ville.

Ne vous esmayez point pour cela :
ie sçay bien le meilleur logis de la ville :
c'est au cygne, en la place du grand marché
vis à vis de la croix.

Hastons nous vn peu ie vous prie,
car ou leue le pont-leuis.

Le suy tant las, qui ie ne sauroye
passer plus oultre : oultre-plus,
mon cheual cloche, ie pense qu'il est
encloué, ou blessé sur le doz.

& puis, ce paué est tant dur,
qu'il me brise tout.

Entrons donc dedans : Dieu vous gard
mon amy.

Dieu vous doint bon soir, Monsieur.

Logerons nous ceans pour ceste nuict ?

Ouy dea, Monsieur : cōbien estes vous ?

K

Nous

The Dialogues.

We be ten of a company.

We haue lodgynge enough for thre
times as many : light downe when
it wil please you.

Hauie you a good stable, good hay,
good oates, and good litter ?
Hauie you good wine ?

The best in the towne: you shal tast of it.

Hauie you any thing to eate ?

Sir, light downe onely,
you shal lacke nothing.

Use vs wel, for we be werte,
and halfe dead for hunger and thirst.

Sirs, you shalbe very wel vsed,
and your horseles also.

It is well said: rub well my horse
when you haue taken off his saddel :
vndo his tayle : giue vnto him good
litter : take his halter which is in the
purs of the saddel : if he haue none,
buie you one, and then I will
giue you your money againe, and you shal
hant some to drinke.

Sir, there shalbe no faute :
hath your horse dronke ?

No, but do not water him yet:
for he is yet too hot : you

would

Les Dialogues. 66

Nous sommons dix de troupe.

Nous auons asles logis pour trois
sois autant : descendez quand il
vous plaira.

Auez vous bonne estale, bon foin,
bonne aucine, & bonne litiere ?
auez vous de bon vin ? (rez)

Le meilleur de la ville : vous en goulte-

Auez vous quelque chose à manger ?

Monsieur, descendez seulement,
car vous n'aurez faute de rien.

Traitez nous bien, car nous sommes
laſtez, & demy morts de faim & de soif.

Messieurs, vous serez bien traitez,
& vous cheualx aussi.

C'est bien dict : frottez bien mon cheual
quand vous l'aurez deflelé :
deſtrouſſez ſa queuē : faites luy bonne
litiere : prenez ſon licol qui eſt en la
bourre de la ſelle : ſ'il n'en a point,
achetez en vn, & puis ie vous
rendray voſtre argent, & fi
aures voſtre vin.

Monsieur, il n'y aura point de faulte :
voſtre cheual a il beu ?

Non, mais ne l'abrewuez pas encore,
car il eſt encore trop chaud : vous

The Dialogues

would cause him to take the Glaunders
walke him a little, and when he
hath eaten somewhat, you shal
bring him to the water side : see if
the girtes bee not broken :
byng my bouget which hangeth
on the sadels bow : pul my bootes,
and make them cleane, then put my
boote hosen within.

It shalbe done : doth it please you nowe
to come to supper ? Thou sayest wel :
thou art a good fellow : go too , let vs goe ;
I am readie.

I go to supper to the towne :
if any body asketh after mee, you
shal finde mee at the Treasurers house:
or els tel them that I wil come
freight after supper : harke,
to morow morning before you water
my horse, bring him to the smith, and
let him take heede for pricking him ;
Hirrs, do not forget to drinke
to mee, and I wil pledge you all.

Truly you are to blame, to breake
such a good companie.

There is no remedie, I wil kepe you
companie to morow al the day long.

What

luy seriez prendre les auiuies :
pourmenes-le vn petit, & quand il
aura mangé quelque peu, vous le
marrez a l'abreuuoir : regardez si
les cengles ne sont point rompues :
apportez ma bougette qui pend
à l'arçon de la selle : tirez mes bottes,
& nettoyez les, puis mettez mes
tricousées dedans.

Il sera fait : vous plait-il maintenant
venir souper ? Tu dis bien :
tu es bon compagnon : or sus, allons :
je suy tout prest.

Le m'en vay souper à la ville :
si quelcung me demande, vous me
trouuerrez en la maison du thresoirer :
on bien dites leur que ie reuiendray
incontinent apres souper : escoutez,
demain au matin deuant que d'abreuuier
mon cheual, menes-le au mareſchal, &
qu'il se donne garde de l'enclouer :
messieurs, n'oubliez pas de boire
à moy, & ie vous plegeray tous.

Certes vous avez grand tort, de rompre
si bonne compagnie.

Il n'y a remede, ie vous tiendray
compagnie demain tout le iour.

The Dialogues

What folkes be there within?

They be gesse. Of what Countrey.

They be Londoners: wil it please you
to sup with them? It is al one to vs.

Much good may it do you Sirs.

God a mercie mine hoste.

I pray you make good cheere, and
spare not the wine, for it is
hot: draw, draw a pinte
of Claret wine, that they may
taste of it: my gesse, how do you like
this wine? hath it not a good tast?
hath it not a fayre colour?
what doth it lacke? is it not worth
drinking?

It is fayre & good: where is my hostes?

She wil come anon: make good cheere
in the meane time of such things that
you haue: you shalbe better an other time.

We be verie wel mine hoste, we
thanke you.

Sir, I drinke to you.

I loue it of your hand my hoste, I
pledge you with al my harte.

Sir, wil it please you to give me leauue
to drinke to you?

I thanke you an hundred thousand times.

Les Dialogues. 68

Quels gens y a il là dedans?
Ce sont hostes? D'où sont ilz?
De Londres vous, plait-il souper
avec eulx. Ce nous est tout vn.

Bon prou vous face Messieurs.

Grand mercy mon hoste.

Je vous prie faites bonne chere, &
n'espargnez pas le vin, car il fait
chaud : souelier, tirez vne chopine
de vin clairet, pour leur en donner
à taster : mes hostes: que vous semble
de ce vin ? n'a il pas bon gouft ?
n'a il pas belle couleur ?
que luy faut il ? ne vault il pas bien
le boire ?

Il est beau & bon : ou est mon hostesse ?

Elle viendra incontinent : faites ce pêdant
bonne chere de ce que vous auez:
vous serez myeuiz traitez vne aultre fois.

Nous sommes tres-bien mon hoste , nous
vous iemercions.

Monsieur, ie boy à vous.

Je l'aime de vous mon hoste : ie vous
plegeray de bon cuer

Monsieur, vous plait-il me donner cōgé
de boire à vous ?

Je vous remercie cent mille fois.

The Dialogues

I thincke to haue seene you
some time, but I do not remember
well where : me thinketh
that it is at London.

Yea truly : I am of London.

It will not displease you if I aske
your name : let it not be any displeasure
vnto you if I aske your name : shall I be
so bolde to aske your name ?

How do men call you ?

What is your name ?

Hampson : I am called Hampson :
men do call mee Hampson.

Of what kindred are you ?

Of the linage of the Marshes.

You say true : I know you very well ;
how doth your health ?

As you see. How do you ?

As your friend : readie to do you
pleasure : readie to obey you.

I thanke you of your good wil :
from whence come you now ?

From beyonde the sea : from Fraunce :
out of Flaunders : from high dutchland.

What newes in Fraunce ?

Truely nothing good. How so ?

The ciuil warre is there so ensained
that

Les Dialogues. 69

Il me semble que ie vous ay venu
d'autre-fois, mais ie ne me souvient
pas bonnement ou : il m'est aduis
que c'est à Londres.

Ouy certes : ie sui de Londres.

Il ne vous desplaira pas si ie demande
vostre nom : ne vous desplaist si ie
demande vostre nom : feray-je
si hardy de demander vostre nom ?

Comment vous appelle on ?

Comment vous appellez vous ?

Sampson : ie m'appelle Sampson :
on m'appelle Sampson,

De quel lignage estes vous ?

De la lignee des Marches.

Vous dites vray : ie vo^o cognoy fort bié :
comment se porte la santé ? (vous

Come vous voyez. Comment vous portez

Comme vostre amy : prest à vous faire
plaisir : prest à vous faire seruice.

Je vous remercie de vostre bon vouloir :
d'ou venez vous maintenant ?

De dela mer : de France :

de Flandres : D'allemande.

Que dit-on de nouveau en France ?

Certes rien de bon. Comment cela ?

La guerre civile y est tellement ensi-
mée

The Dialogues.

that the father is against the sonne, and
the sonne against the father : and are so
madde, that they drawe their
swordes against their proper bowels.

God preserue vs from civil warres.
For it is an euil sleale : is it
true that I haue heard say ?

What Sir ? That they haue done
such a great murder in Paris ?

That know I not : when came
the newes : Yesternight by a Post.

O immortall God, how men be
wronckstant : wel, one must hane
patience : we shal hause peace
when it wil please God.

What newes do men report in
this towne ?

For newes

What newes do you heare ?

What good men do say ?

What newes say you ?

What newes ? Al geeth wel,
I know no newes :
nothing but good. Sirs, by your
leauue : I am somewhat euil at ease.

To go to
bed.

Sir, if you be il at ease,
go and take your rest : your chamber
is readie : Jane, make a good fire

in

Les Dialogues. 70

mée, que le pere est contre le filz, &
le filz contre le pere: & sont tellement
forcenez qu'ilz desgaignent leurs
espées contre leurs propres entrailles.

Dieu nous préserve de ca guerre ciuile,
car c'est vn mauuais fleau : est-il
vray ce que i'ay ouï dire ?

Quoy Monsieur ? Qu'on a fait
vn si grand meurtre à Paris ?

Cela ne sçay-ic pas : quand vindrent
les nouvelles ? Au soir par vn poste.

O dieu immortel, que les homes sont
inconstans : bien, il faut auoir
patience : nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

Que dit-on de nouveau en
ceste ville ?

Qu'oyez vous de nouveau ?

Que dit-on de bō? que dites vous de bon ?

Que dites vous de nouveau ?

Quelles nouvelles ? Tout va bien.

Je ne sçay rien de nouveau :
rien que bon. Messieurs, ne vous
desplaise : Je me trouue vn peu mal.

Monsieur, si vous vous trouuez mal,
allez vous en reposer : vostre chambre
est preste : Jehanne, faites bon seu

Pour aller
au lec̄t.

The Dialogues.

in his chamber , and let him lack nothing
My shē friend is my bed readie ?
is it good : Yea sir:
it is a good fetherbed : the
sheetes be all cleane.

Pul my hosen, and warme
my bed, for I am very ill at ease:
I shake as a lease vpon the tree :
warme my ketchefise, and bynde
my head well : soft, you tie it
too hard, bring my pillow,
and couer me well : draw the curtins,
and pin them with a pin :
where is the chamber pot ? where is the
draught ? where be the priuies ?
where be the iackes ?

Folow the Lackey, and I will
shew you the way : go vp
st freight, you shall finde them
at the right hand : if you see them
not, you will smell them well inough :
Sir , do you lacke any thing els ?
are you well ? are you at your ease ?

Yea my shē friend : put out the candle,
and come neere to me.

I will put it out when I am out
of the chamber : what is your pleasure ?

are

Les Dialogues.

71

en sa chambre, & qu'il ne luy manque rien,

Mamye, mon lict est-il faict ?

est il bon ? Ouy, Monsieur.

c'est vn bon lict de plumé : les
linceulx, sont tout blancs.

Tirez mes chausses, & bassinez
mon lict, car ie suis bien mal disposé :
je tremble comme la feuille sur l'arbre :
chauffez mon couure-chef, & me
serrez bien la teste : holla, vous serrez
trop fort : apportez mon oreiller,
& me couurez bien : tirez les courtines,
& les attachez d'vne espingle :
ou est l'vrinal ? ou est la chambre
basse ? ou sont les priuez ?
ou sont les retraits ?

Suiuez moy laquay, & ie vous
monstreray le chemin : montes la haulte
tout droit, vous les trouuerez
à la main drcite ? si vous ne les
voyez, vous les sentirez bien :
Monsieur, ne vous faut-il aultre chose ?
estes vous bien ? estes vous à vostre aise ?

Ouy mamye : estandez la chandelle,
& approchez vous vn peu de moy.

Ie l'estaindray quand ie seray hors
de la chambre : que vous plait-il ?

m'estes

The Dialogues

are you not wel inough yet?

I haue my head too lowe, lift vp
a little the bolster, I cannot
lie so loe : my she friend, kisse me
once, and I wil sleepe the better.

Sleepe, sleepe : you are not sick,
seeing that you speake of kissing
rather to die, then to kisse
a man in his bed: neither in other place :
take you rest in Gods name : God giue
you good night, and good rest.

I thanke you faire maiden.

Ho, shal we rise : is it not
time to rise ? what is a clocke ?

It is one of the clocke, it is two, &c.

Boy, bring some light :
make some fier, that we may rise.

Crie more aloude, he heareth you not.

Here I am Sir, what is
your pleasure : it is not daylight yet :
you may wel sleepe two
good howres before it be day.

Go, go : kindle the fire, thou wilt
make vs sluggish, and as good a
husband as thou art : drie my shirt
that I may rise : let him tary a bed
that listeth, as for me I haue too much
busynesse

Les Dialogues.

75

n' estes vous point encor bien ?
I'ay la teste trop basse, haulsez
vn peu le trauer sin, ie ne sauroye
coucher si bas : mamyé, baitez moy
vne fois, & i'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez : vous n'estes pas ma-
lade, puis que vous parlez de baiser :
plus-tost mourir, que de baiser
vn homme en son lict : n'y aultre part :
reposez de par Dieu : Dieu vous doint
bonne nuict, & bon repos.

Grand mercy la belle fille.

Hau, nous leuerons nous ? n'est-il pas
temps de leuer ? quelle heure est-il ?

Il est vne heure : il est deux heures &c.

Garçon, apporte de la lumiere :
fais de feu, que nous nous leuions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voi-cy Monsieur, que
vous plait-il ? il n'est pas encore iour :
vous pouuez bien dormir deux
bonnes heures deuant qu'il soit iour.

Va, va : allume le feu, tu nous veux
faire aussi paresseux, & aussi bons
mesnagers que toy : seiche ma chemise
que ie me leue : demeure au lict
qui vouldra, quant à moy i'ay trop

d'affaires.

The Dialogues

busnes : where is the horsekeeper ?
go tel him that he lead my horse to þ ricer
when he hath wel rubbed & curried him,
combed his mane, sadled, & frust his taile,
that he wil let him drinke wel,
and then let him geue him a pecke
and a halfe of Dates : goe buy me
a dozen of pointes :
the oylet-holes of my hosen ars
broken : lende me your bodkin.

Are you vp Sir ? Yea,
is it not time ? It is not late :
the marchants have not yet opened
their shoppes, neither vnsold their
ware : make your selfe readie at ease.

We goe to the church, p̄epare in the
meane while the breakfast.

What shall I p̄epare for you ? it is
to day a Fish day. How ?

It is saint Bartholomew's euen :
it is the euen of Saint P.
it is a day of fasting : fasting day .

I did not thinke on it truly : I know
not that it had beene fasting :
prepare vs euē a dozen
of new layd egges rosted in the imbers :
new hot cakes, and swete butter :

Les Dialogues. 73

d'affaires : ou est le parefrenier ? xviie
allez luy dire qu'il meine mon cheual à la
quand il l'aura bien frotte & estrillé,
pigné les crins, sellé, & troussé
la queue : qu'il le laisse bien boire,
& puis qu'il luy baille vn picotin .
& demy d'aucine : allez moy acheter
vne douzaine d'esguillettes :
les oilllets de mes chausses sont
rompus : prestez moy vostre poinçon.
• Etes vous de bout Monsieur ? Ouy,
n'est il pas temps ? Il n'est pas tard :
les marchants n'ont pas encore ouvert
leurs boutiques, ny desploye leur
marchandise : abeliez vous à vostre aise.

Nous allons à l'église, apprestez candis
le desjuner.

Que vous appresteraie ? il est
au-iour-d'huy jour de poisson. Comment ?

C'est la vigile de S. Bertheletmy :
C'est la veille de saint N.
C'est iour de iun.

Je n'y pensoye pas certes : je ne sçauoye
pas qu'il fust iusne :
apprestez nous donc vne douzaine
œufs frais nostis à la braise ;
des gaſteaux chauds, & du beurre frais :

L

allongé

The Dialogues

let vs go hirs are you ready.

Truely here is a faire and rich towne:
beholde what faire streches & faire houses;
there is a faire temple: a faire church;
there is a faire maiden, a faire
woman, a faire man.

What gentilman is that?

It is the nobleſt,
the hardieſt,
the moſt honest,
the wiſeſt,
the riſcheſt,
the moſt humble,
the moſt courteous,
the moſt liberall.

of the countrie.

of the countrie.

What man is that?

He is the proudest,
the moſt couetous,
the greatest boaster,
the moſt iaylous,
the greatest cuckold,
the greatest coward,
the moſt fearefull,
the pooreſt,
the greatest givener,
of good morrow.

of all the towne.

What

Les Dialogues. 74

Allons Messieurs, estes vous prests.

Certes voy-cy vne belle & riche ville :
voyez les belles rues & belles maisons :
voi-là vn beau temple : vne belle eglise :
voi-là vne belle fille, vne belle
femmette, vn bel homme.

Qu'el gentil homme est cela?

C'est le plus noble,
le plus hardy,
le plus honête,
le plus sage,
le plus riche,
le plus humble,
le plus courtois,
le plus liberal.

Quel homme est cela?

C'est le plus fier,
le plus auaricieux,
le plus grand euenté,
le plus grand jaloux,
le plus grand coqu,
le plus couard,
le plus pacureux,
le plus poure,
le plus grand donneur
de bon iours.

du pais;

de la ville;

The Dialogues.

What woman is that?

She is the fayrest,
the proudest,
the strongest hore
the most honest,
the most chaste,
the worst,
the best,
the happiest,
the vnhaftiest.

What maiden is that?

It is not a maiden:
She is maried:
She is not maried:
She is betrouthed:
She is a wedow:
She is a god housewife:
She hath a god dowrie:
She hath a god mariage.

What hath she for her mariage?

She hath vertue and honestie:
is not that enough? Yea.

Who is here buried?
It is the byshop of P.
There is a fayre grame:
a fayre and riche Sepulcher. Let vs
reade the Epitaph.

Polw

Les Dialogues. 75

Quelle femme est cela?
Cest la plus belle,
la plus orguilleuse,
la plus forte putain,
la plus honeste,
la plus chaste,
la pire,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-heureuse.

Quelle fille est cela?
Ce n'est pas vne fille :
elle est mariée :
elle n'est pas mariée :
elle est fiancée :
elle est veufue :
elle est bonne mesnagiere :
elle a vn bon douaire :
elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage?
Elle a vertu & honesteté :
n'est-ce pas asses? Ouy,

Qui est icy enterré? ensepaeli? inhumé?
C'est l'euquesque de N.
Voy-la vn beau tōbeau: vne belle tombe
vn beau & riche se pulchre. Lisons
l'epitaphe,

The Dialogues

Now let vs returne to our lodgyng
to breake our fast, and then we will buie
such thinges as wee lacke.

To sell
and buie.

Syrs, what would you gladly buie?

See if I haue any thinge,
which serueth your turne: I will sell
you as good cheape as any man within
London: come in.

Hau you any karsies of flaunder
byng? Yea sir;

I haue very fayre and good:
the best of the towne: yea in England:
of what colour doo you lacke?
brawne, grey, oringe, tarmie, red, greene,
yalow, violet or blew: I haue
of all the coulours, and of all pices.

How sell you a yearde of this blacke?
I pray you doo not ouer sell it.

Will you but a woorde: it shall
cost you a crowne a yarde.

It is too much: I will give iiiii. shillings.
It is too little truly: I shold leise in it;
it cost me more: take the whole
peec for sixe poundes. ab oculis
quite shillings ten pence halspenie:
it is but four shillinges six pence
halspenie the yearde.

Retournons maintenant au logis
pour deshuster, & puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Messieurs, qu'acheteriez vous volontiers? Pour a-
re gardez si i'ay quelque chose
qui vous duise: ie vous feray aussi
bon-marche, que homme qui soit dans
Londres: entrez dedans.

Auez vous des querzeaux teinture
de Flandres? Ouy Monsieur:
i'en ay de fort beaux & bons:
les meilleurs de la ville, voire d'Angleter-
re: de quelle couleur en demandez vous
brun, gris, orangé, tanné, rouge, verd,
jaune, violet ou bleuf? i'en ay
de toutes couleurs, & à tout pris.

Que faites vous l'aulne de ce noir?
ie vous prie ne le me surfaitez pas.

Né voulez vous qu'un mot? il vous
coustera un escu l'aulne.

C'est trop: i'en bailleray quatre solz,
C'est trop peu certes: i'y perdraye:
i'll me coûte davantage: prenez la
pièce entiere pour six liures
quatre solz dix deniers & mailles;
ce n'est que quatre solz six deniers
& maille l'aulne.

L 4

C'est

The Dialogues

It is deare : how many yarde
be therein? You shal see it measured :
there be xxij. ells and a halfe,
and a halfe quarter.

I wil give sice poundes at the latt
woorde : I haue forsaken as god
as this, and better
cheape by a groate in an ell.

You shold take it : but I pronne
you that ex cept you were my
customer, you shold not
haue it vnder sice poundes
fiftene shillinges : but seeing that
it is you, I do bate you aboue
nene shillinges in the piece.

I thinke that you desire not
my losse : and truely if you refuse it,
no man in the world shal haue it
for the price : yea if it were my brother.

Wel, you shal bate me that ten
pence for to make a round reckening.

I wil not sticke at ten pence.

I wil pay you in god gold, & of weight.
It is al one to me, white mony is as
god unto me as golde : but truely
you are too harde : neverthelesse
I had rather lese, then to sende.

you

Les Dialogues. 77

C'est trop cher : combien y en a il
d'aulnes ? Vous le verrez mesurer :
il y en a vingt sept aulnes & demyez :
& vn demy quartier.

I'en donneray six liures tout au
dernier mot : i'en ay refusé d'autant bon
que cestui-cy , & à meilleur
marché d'un gros pour aulne

Vous le debuiez prendre : et vous
promes-ic que si vous n'estiez mon
chalain & coustumier, vous ne
l'auriez pas à moins de six liures
quinze solz tournois : mais puis
que c'est vous, je vous rabbats plus
de neuf solz sur la piece .
je pense que vous ne voudriez pas
ma perte : & certes si vous le refusez,
personne du monde ne l'aura pour
le pris : voire fust-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbattez ces dix
deniers pour faire le compte rond.

Je ne me tiendray pas à dix deniers.

Je vous payeray en bon or, & de poids.

Ce m'est tout vn : la monnoye m'est
aussi bonne que l'or : mais certes
vous estes trop chiche : toutefois
j'aime mieux perdre que de vous
conduire :

The Dialogues.

you away : I hope that another time,
I shall haue of your money
sooner then another.

Yea in daede : I will not for sake you
for another : I would I had
a porter, a packbearer, so I
must buy many other
things, and my lodging is farre off.

What lacke you more ?

A pœce or two of veluet :
I haue none truely : but go
to the next shop at the other
side of the streete, and he will let
you haue it better cheape for my sake.

Syr, what lacke you ?
do you seeke for any good Veluet, Haten,
Damask, Fustian, Woosted, Buckram,
Harcenet, or any sort of silke,
cloath ? what will you haue ?
you shall haue good cheape.

That prentise hath a good tongue :
he waiteth for his masters profit.

Shew me a pœce of black veluet.
Well, I will : beholde, it is not
good : did you euer see the like ?

Haue you no better ?

Pes forsooth, but it is of a greater price.

Les Dialogues. 78

esconduite : i'espere que i'auray
vne autre fois de vostre argent.
plus-tot qu'un autre.

Ouy dea : ie ne vous lairray pas
pour vn autre : ie vouldroye que i'eusse
yn crocheteur , vn portefex , car il
me faut a cheter beaucoup d'autres
choses , & mon logis est loin d'icy.

Que vous faut-il d'auantage ?

Vne piece ou deux de veloux.

Je n'en ay point certes : mais allez
à la boutique prochaine de l'autre
costé de la rue , & il vous fera
meilleur marché pour l'amour de moy.

Monsieur, que demandez vous ?
cerchez vous de bon veloux, satin,
damas, fustaine, ostade, bougran,
teffetas, ou aucune sorte de drap
de soye ? que voulez vous ? on vous
fera bon marché.

C'est apprentif a bonne langue :
il veille pour le profit de son maistre.

Monstrez moy vne piece de veloux noir.

Bien, ie le feray : regardez, n'est-il pas
bon ? en vestes vous iamais de tel ?

N'en avez vous pas de meilleur ?

Ouy dea, mais il est de plus grand pris.

The Dialogues.

I care not whatsoeuer it costeth,
if it be good.

Here is the best veler which you
ever did handle.

You wil make me beleue so :
I haue seene better, and worse
to : do not vnsolde it at al :
I haue had the sight of it.

There is no hurt : he which (nough :
hath vnsolded it, shall sold it agayne wel :
for a knaves paine is not to be set by.

What shal I pay for the yarde ?

Twenty shillings. You hold it too hie.
No truely, for it is not possible to
 finde better, neither of a fairer colour.

Say what you wil, but I wil not
geue so much.

What wil you gine for it : that I may
sel, and may haue your handsel :
I trust that you wil bring me good luck.

I wil geue seueneteene shillings at
one word : shal I haue it : no truely :
I cannot fourde it at that peice,
you know it wel, one neede not
to se it vnto you : it costeth me more
then you do offer me : I should lese
too much.

Holm.

Verge, is
not french
in this sig-
nification,
but Aulne.

Les Dialogues. 79

Il ne m'en chault quoy qu'il couste,
pour veu qu'il soit bon.

Voi-cy du meilleur veloux que vous
maniaastes jamais.

Vous le me voulez faire à croire :
i'en ay veu de meilleur, & de pire
aussi : ne le desployez pas tout :
i'en ay eu la veue.

Il n'y a point de danger : celuy qui
l'a desployé, le repliera bien apres :
peine de vilain n'est pour rien contée.

Que me coustera la verge ?
Vingt solz sterlings. Vous le faites trop.

Non certes, car il n'est possible d'en
trouuer de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous voudrez, mais i'en
donneray pas tant.

Qu'en voulez vous bailler ? afin que
je vendre, & que i'aye vostre estrenne :
i'espere que vous me porterez bon heur,
J'en bailleray dix sept solz tout en
vn mot : l'auray-ie ? Non certes
ie ne le peur endre à ce pris,
vous le sçauiez bien, il ne le vous
faut point dire : il me couste plus
que vous ne m'offrez : i'y perdroye
trop.

Combien

The Dialogues.

How sell you the two pieces
together? and let vs haue but a word:

Tell vs but one word, you shal
pay two and thirtie pounds,
as much at one word as in an hundred:
you should not auaille a half-peny.

No, no: you are too deare: tel me
the last word, and do not cause me
to tary so long.

Sir, I haue tolde it you: I am
a man of one word: I cannot
utter it for lesse, except I would leise.

Hearing that you are a man of one word,
we must go to other places,
for you set your ware out of reason.

Go whether it will please you in Gods
name: seeke for your best:

I had rather that another do get in it,
then I should leise: yea I may
assure you of one thing, that if
you should go to all the shope and stoe
houses in London, you shal
not get such a penisworth as
I offer vnto you: notwithstanding if
you find no better, come againe:
you know my price.

Your price is not for vs.

Wel,

Les Dialogues. 80

Combien faites vous les deux pieces ensemble ? & n'ayons qu'une parole.

Ne voulez vous qu'un mot ? vous en payerez trente deux liures ; autant en un mot qu'en un cent : vous n'en rabbatriez pas une maille.

Non, non : vous êtes trop cher : dites moy le dernier mot, & ne me faites pas tant tarder, demourer, targer, attendre.

Monsieur, ic la vous ay dit : je suy homme d'une parole : ic ne le scauroye vendre à moins, si ic n'y vouloye perdre.

Puis que vous êtes homme d'un mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites vostre danree hors de raison.

Allez ou il vous plaira au nom de Dieu : cherchez vostre myeulx : i'aime autant qu'un aultre y gagne, que si i'y perdoye : mais ic vous peu assurer d'une chose, quand vous irez par toutes les boutiques & magasins de Londres, vous ne trouuerez pas un tel offre que ic vous fay : toutes fois si vous ne trouuez myeulx, retournez : vous scauez mon pris.

Vostre pris n'est pas pour nous.

Bien,

The Dialogues

Wel, at your commaundement :
you know what you haue to do.

Wel, seeing that we can not
agree of the p;rice, farewell :
haue me commended.

At your godd pleasure : if I could
get it for a lesser p;rice, you shold haue it
as soone as any man in the world :
chiefe for his sake
which hath sent you to me,

They go away : they be gone.
Let them go : let them runne
they be calves : when they haue
runne their belly-ful about the faire,
they wil be glad to come agayne.

Sir, it seemeth unto me that the velvet
is very godd : if we do resule it,
we shal not finde easilie
such for the p;rice : let vs aske him
if he wil bate the fourty shillings.

Shal we take it ? Yea, if you
do beleue me, and you wil not
repent of it.

Master, they come againe.

They shalbe welcome if they
bring money.

I pray you do not cause vs to

take

Les Dialogues. 81

Bien, à vostre comitandement :
vous sçauez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous
pouuons accorder du pris, adieu :
ie me recommande.

A vostre bon plaisir : si ie le pouuoye
laisser à moindre pris, vous l'auriez
aussi tost que homme du monde :
mesmement pour l'amour de ce luy
qui vous a enuoyé vers moy.

Ilz s'en vont : ilz s'en font allez.

Laissez les aller : laissez les courir
ce sont veaux : quand ilz auront
couru leur saoul parmy la foire,
ilz seront bien ioyeux de retourner.

Monsieur, il me semble que ce veloux
est fort bon : si nous le refusons,
nous n'en trouuerons pas aisément
de tel pour le pris : demandons luy
s'il veult rabbatre les quarante solz.

Le prendrons nous? Ouy si vous m'en
croyez, & vous ne vous en
repentirez point.

Mon maistre, ilz retournent.

Ilz seront les bien venus s'ilz
apportent de l'argent.

Je vous pric ne nous faites plus

M trauaillet.

The Dialogues

take more labour: wil you take
thirtie pounds for both the peeces
without any turning againe? & tel monie.

Truely you are tedious:
you care not whether I lese
or winne: it is all one unto you:
go to, go to: let vs measure it.

No, no: I take it as if it were measured:
I trust you well.

Of mony. This olde angell is too short:
this francherowne is too light:
these peeces of ten shillings be clipped:
this ducate is not of weight:
this crowne of flanders is not
corant: this ryall is of base golde:
this dauler is not of good siluer:
these spannish reals
are not of good mettell.

You are very difficult in receiuing
of money: if I had knownen so much, if
you had sold me your marchandise
for twentie pounds, verety
I would not haue it.

Sir, it is at your choice,
to take it or leauue it:
I do not get so much in it, that I
should take any light money,

Les Dialogues. 82

trauaille r : voulez vous prendre
trente liures des deux pieces;
sans plus y retourner? & comptez argent.

Certes vous estes importuns :
vous ne vous soulciez pas si ie pers
ou gagne : ce vous est tout vn ;
or sus,sus : mesurons le.

Non,non : ie le tien pour mesure :
je me fie bien en vous.

C'est angelot est trop court :
c'est escu au soleil est trop leger:
ces pieces de diz solz sont rongnées :
ce ducat n'est pas de poids :
c'est escu de Flandres n'est pas
de mise : cest realle est de bas or :
ceste iucondalle n'est pas de bon argent :
ces realles d'Espaigne
ne sont pas de bon alloy.

Vous estes bien difficile à recepuoir
argent : si ie l'eusse sceu,quand
vous m'eussiez vendu vostre marchandise
pour vingt liures, véritablement
ie n'en eusse point voulu.

Monsieur, il est à vostre chois,
de le prendre ou laisser :
ie n'y gagne pas tant,que ie
doibue prendre de l'argent court;

De la mou
noye,

The Dialogues

or whiche is not covant.

Truely I haue not coyned it,
neither clipped. I beleue it well
I know no helpe in it.

Holde, there is my purse, pay
your selfe at leasure.

There is a counterfet shilling.

Payle it at the threshal of the doore.

I shall be done : bring me an
hammer and a nayle : I would
that the cares of him that hath coyned it,
were as well nayled as it is.

It would be no hurt at all :
now, are you contented?

Yea Sir, I thanke you:
spare nothing that I haue aswell
without money, as with money.

God a mercy Sir : Porter,
lay this vpon your backe, and
carry it to my lodging.

I knew not where you do lodge.

At the signe of the golden Lion,
in Fishstreete :
and tell them that they will prepare the
dinner, for we will depart by and by

Shall we buy a baby or isho
for our children.

Brie

Les Dialogues.

83

ou qui ne soit pas de mise.

Certes ie ne l'ay pas forcé,
ny coigné. Je le croy bien :
ie n'y sauroye que faire.

Tenez, voi-la ma bource, payez vous
à loisir.

Voi-là vn sol qui est faulx.

Attachez-le au posteau de l'huis.

Il sera fait : apportez moy vn
marteau & vn clou : je vouldroye
que les oreilles de ce luy qui l'a coigné
fussent aussi bien clouées comme il est.

Il n'y auroit point de danger :
or sus, estes vous content ?

Ouy Monsieur, ie vous remercie :
n'espargnez chose que i'aye aussi bien
sans argent, que avec argent.

Grand mercy Sire : crocheteur,
chargez cela sur vostre doz, &
portez-le en mon logis.

Le ne sçay ou vous logez.

A l'enseigne du Lyon d'or,
en la rue de la poissonnerie :
& dites qu'on appreste le disner,
car nous partirons incontinent.

Acheterons nous vne poupette ou deux
pour noz enfans.

M 3

Achete.

The Dialogue.

Binge some for vs both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when ye will, and go
and sit, we do tarry for you.

Cause our horses to be sadled & bridlede,
we shold be two miles
hence : go to, let vs dine standing :
let vs go, let vs haue a reckening mine
What do we owe? (hoste:

You owe foure shillings six pense
man and horse.

Holde are you contented? Yea Sir.

Wher'e is y maidne: hold my she friend
there is for your paines: bring hither
my horse: haue you dressed him wel?
yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is some to drinke, as I haue
promised thee, to the end thou mayest
remember me an other time.

I thanke you sir, you shall find me
at all times ready to do you service,
spare not the lodging when you shall
passe here by, for you shall be as well
bled and serued, as in any lodgynge
within London.

I haue found it so: I will not
change it for an other.

Here

Les Dialogues.

84

Achetez en pour nous deux.

Et bien hostesse, des nerons nous?

Lauez quand il vous plaira, & allez
vous scoir : nous vous attendons.

Faites seller & brider noz cheuaulx :
nous de burions def-ia estre à deux lieues
d'icy, sus, desrons tout debout :
allons, contons mon hoste :
que debuons nous ?

Vous debuez quatre solz six deniers
homme & cheual.

Tenez, estes vous content? Ouy Mons.

Ou est la chambriere ? tenez mamyc,
voy-là pour voz espingles : amenez icy
mon cheual : l'auez vous bien panse ?

Ouy Monsieur, il n'a eu faulte de rien.

Tien, voy-là ton vin, comme ie
t'ay promis, afin que tu te souviennes
de moy vne aultre fois.

Grand mercy Mons. vous me trouuerez
touſiours preſt à vous faire ſeruice :
n'espargnez pas le logis quand vous
paſſerez, car vous ſerez autant bien
traité & ſerui, qu'en logis qui ſoit
dedans Londres.

Ie l'ay ainsi trouué : ie ne le
changeray point pour vn aultre.

M 4

s'en.

Prouerbs.

Here followeth certaine Prouerbs
common with the
English.

I If the skie doth fall, we shall haue
Larkes.

Like maister, like man.

Hunger is the best sauce.

Looke not a giuen horse in the mouth,
He is as poore as Jobe.

Sweete meate, must haue sower saunce.

Peare is my peticoate, but nearer is
my smocke.

He robbeth Peter, to pay Paul.

He that hath a good neighbour, hath
a good morrow.

The nearer the Church, the farther
from God.

When the belly is full, bones be at rest.

The cat loueth fish, but shee loueth not
to wet her feete.

She is as busie as a Hen with two
chickens.

It is euill hanting before a crappell.

There is no fire without smoke.

When the stede is stolne, then shut
the stable doore.

Better

¶ S'ensuit aucuns Prouerbes,
communs avec
l'Anglois.

S I le ciel tomboit, les a louettes seroyent
prises.

Quel maistre, tel varlet.

Il n'y a faulce que d'appetit.

A cheual donné, il ne faut pas regarder

Il est paoure comme Job. (aux dens.)

Pour vn plaisir, mille douleurs.

Ma chemise m'est plus pres
que ma robe.

Il oste à Sainct Pierre, pour donner
à Sainct Paul.

Qui a bon voisin, a bon matin.

Pres de leglise, loin
de Dieu.

De la pance, vient la danse.

Le chat aime le poisson, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.

Il est empesché comme vne poule
qui n'a qu'un poussin.

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul feu sans fumée.

Il est temps de fermer l'estable, quand
les chevaux s'en sons allez.

Prouerbs.

Better late thrive than never.

Hott fire maketh swete mault.

Good wine needeth no bush.

The pot goeth so long to the water,
that at the last he commicth broken
home.

He hath put the fire to the toe.

He setteth the cart before the horse.

A rowling stome gathereth no mosse.

All is not golde that glistereth.

Fewe wordes among wise men
sufficeth.

He cutteth a large thong of an other
mans leather.

He beareth fire in one hand, and
water in the other.

He beareth two faces in one hode.

Loue me, and loue my dog.

All couet, all lose.

After a storme commicth a calme.

Better bow than breake.

The king loseth his right, where
nothing is to be had.

It is a god horſe that stumbleþ.

Il vaut myeulx tard, que jamais.
Allez tout beau sans vous eschauffer.
A bon vin, il ne faut point d'enseigne.
Tant souuent va le pot à l'eaue, que
Pansey demeure.

Il a mis le feu aux estoupes.
La charrue va deuant les bœufs.
La pierre souuant renvée, n'amasse
pas volontiers mosse.

Tout ce que luict n'est pas ou.
A bon entendeur il ne faut que
demye parole.

Il coupe large courroy du cuir
d'autrui.

Il porte le feu & l'eaue.
Il a vne face à deux visages.
Qui aime Iehan, aime son chien.
Qui trop empoigne, rien n'cstrainde.
Apres la pluye vient le beau temps.
Il vault myeux ployer que rompre.
Le Roy perd sa rente,
ou il n'y a que prendre.
Il n'y a si bon cheual qui ne bronche.

L' ORAISON DOMINICALE.



Ostre Pere, qui es es cieulx,
Ton nom soit sanctifie²⁰⁰. Ton
regne aduienne, Ta volonté
soit faite en la terre comme au
ciel. Donne no^z au-iourd'huy
nostre pain quotidien. Et nous pardonne
noz offences, comme nous pardonnons à
ceux qui nous ont offendé. Et ne nous induy
point en tentation : mais nous de liure
du mal : Car à toy est le Regne la puissance
et la gloire, aux siecles des siecles.
Amen.

LES DOVZE ARTI- CLES DE LA FOY.

I Ecroy en Dieu le Pere tout-puissant Cre-
ateur du ciel & de la terre. Et en Iesu
Christ son Filz, nostre Seigneur : qui a este
conceu du saint Esprit, nay de la vierge
Marie. A souffert soubs Ponce Pilate, a este
crucifie, mort & ensepueley. Est descendu
aux enfers. Le tiers iour est ressuscité des
morts:

Les dix commandemens. 87

morts. Il est monté aux cieulz , est assis à la dextre de Dieu le Pere tout-puissant . Et de là viendra iuger les vifs & les morts.

Je croy au saint Esprit . La sainte Eglise vniuerselle . La communion des saints . La remission des pechez : La resurrection de la chair : La vie eternelle , Amen .

LES DIX COMMAN- **DEMENS.**

Esoute Israël : Je fui le Seigneur ton Dieu , qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte , de la maison de servitude :

1. Tu n'auras point d'autres dieux devant moy .

2. Tu ne te feras image taillée ne semblâce quelconq; des choses qui sont là sus au ciel , ni en la terre ci bas , ni es eaux dissoubs la terre :

Tu ne t'enclineras point à icelles , & ne les serviras : Car je fui le Seigneur ton Dieu , Dieu ialeux , visitant l'iniquité des peres sur les enfans , jusques en la troisième & quatrième génératiō de ceux qui me haissent : & faisant misericorde en mille générations ,

à ceux

Les dix commandemens.

à ceux qui m'aiment & gardent mes com-mandemens.

3. Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son Nom en vain.

4. Ayes souuenance du iour du repos, pour le sanctifier. Six iours tu trauailleras, & feras toute ton œuvre, mais le septieme iour est le repos du Seigneur ton Dieu.

Tu ne feras aucune œuvre en iceluy ; ne toy, ne ton fils, ne ta fille, ne ton seruiteur, ne ta seruante, ne ton bestail ne l'étranger qui est dedans tes portes : Car en six iours le Seigneur fit le ciel & la terre, & la mer, & toutes choses qui sont en iceux, & ce reposa au septiesme iour. Et pourtant le Seigneur a bennist le iour du repos, & l'a sanctifié.

5. Honore ton pere & ta mere, afin que tes iours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6. Tu ne tueras point.

7. Tu ne paillarderas point.

8. Tu ne desroberas point.

9. Tu ne diras point faulx témoignage contre ton prochain,

10. Tu

10. Tu ne conuoiteras point la maison de ton prochain, ne sa femme, ne son scruteur, ne sa seruante, ne son bœuf, ne son asne, n'aulcune chose qui soit à luy.

ORAISON POVR DIRE

au matin quand on est leué.

NOstre Dieu, nostre Pere & Saulueur,
puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de
passer la nuict pour venir iusques au iour
present : veuilles no^o aussi maintenant faire
ce bien que no^o l'employons tout à ton ser-
vice : tellement que nous ne pensions, ne
disions, ne facions rien sinon pour te com-
plaire, & obeir à ta bonne volonte, afin que
par ce moyen toutes noz œuures soyent à
la gloire de ton Nom, & à l'edification de
noz prochains . Et comme il te plait de
faire luire ton Soleil sur la tere pour nous
esclairer corporellement , aussi veuilles
par la clarté de ton Esprit illuminer
noz entendemens & nos coeurs , pour
nous addresser à la droictte voye de ta
justice . Ainsi , à quelque chose que
nous nous appliquions , que tous iours no-
stre principale fin & intention soit de
cheminer

Oraifons.

cheminer en ta crainte , te seruir & hono-
rer , attendans tout nostre bien & nostre
prosperité de ta seule benediction , afin de
ne rien entreprendre qui ne te soit agreable
D'auantage , trauaillans tellement pour
noz corps & pour la vie presente , que nous
regardions tousiours plus loin , assauoir à la
vie celeste , la quelle tu as promise à tes en-
fans . Neantmoins qu'il te plaise & selon le
corps & selon l'ame estre nostre proteeteur ,
nous fortifiant contre toutes les tentations
du diable , & nous deliurant de tous les
dangers qui nous pourroyent aduenir . Et
pource que ce n'est rien de bien commen-
cer qui ne perseuere , veuilles nous non seu-
lement pour ce iourd'huy recepuoir en ta
sainte conduite , mais pour tout nostre vie :
continuant & augmentant iournellement ta
grace en nous , usques à ce que tu nous ayes
amené à la pleine conionction de ton Ets
Iesus Christ nostre Seigneur , qui est le~~o~~ray
Soleil de noz ames , luisant iour & nuict ,
sans fin , & à perpetuite . Et afin que nous
puissions obte~~nir~~ telles graces de toy , ve-
uilles oublier nous faultes passees , les nous
pardonnant par ta misericorde infinie , com-
me tu as promis à tous ceulx qui t'en re-
querroient

querront de bon coeur. Pour tous lesquels,
comme pour nous-mes-mes, nous te supplions
au Nom de ton fiz nostre Seigneur Ie-
sus Christ ainsi qu'il nous a enseigne de
prier, disant. Nostre Pere qui es es cieux, &c
Aussi Seigneur, fays nous la grace de per-
seuerer en ta sainte foy, laquelle tu as plâ-
tee en noz coeurs par ta misericorde: l'aug-
mëter & accroistre en nous de iour en iour,
iusques à sa pienitude: de laquelle nous fai-
sons confession, disants, Je croy en Dieu le
Pere, &c.

P R I E R E P O U R
dire au soir.

S Eigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu cr'er la
nuict pour le repos de l'homme, cõme tu
luy as ordonné le iour pour trauailler vueil-
les nous faire la grace de tellement reposer
ceste nuict selon le corps, que nos ames ve-
illent tousiours à toy, & que nos coeur soy-
ent eleuez en ton amour: & que tellement
nous nous demettions de toutes sollicitu-
des terriennes pour nous soulager selon
que nostre infirmité le requiert, que ia-

N mais

Oraisons.

mais nous ne t'oublions : mais que la souuenance de ta bonté & grace demeure tous-
jours imprimée en nostre memoire : Et que
par ce moyen nos consciences ayent aussi
bien leur repos spirituel , comme les corps
prennent le leur : D'avantage , que nostre
dormir ne soit point excessif pour compla-
ire outre mesure à l'aise de nostre chair :
mais seulement pour satis faire à la fragilli-
té de nostre nature, àfin de nous mieux dis-
poser à ton seruice . Aussi qu'il te plaise
no^o conseruer impollus tant en ncs corps
qu'en nos esprits & contre tous dangers à
ce que nostre dormir mesme soit à la gloire
de ton nom. Et pour ce que le icur ne s'est
point passé que nous ne t'ayons offensé en
pleusieurs sortes , selon que nous sommes
poures pecheurs ainsi que tout est mainte-
nant caché par les tenebres que tu enuoyes
sur la terre , vueilles aussi enseuerlir toutes
nos fautes par ta misericorde , àfin que par
icelles nous ne soyons reculez de ta face .
Exauce nous , nostre Dieu Pere & Sau-
teur , par nostre Seigneur Iesus Christ.
Ainsi soit-il.

S'ensuit

*S'ensuit vn confession que se peut faire
en tout temps.*

Seigneur dieu Pere eternel tout-puissant,
nous confessons et recognoissons sans
feintise deuant ta sainte maiesté, que nous
sommes poures pecheurs conceus et naiz
en iniquité et corruption, enclins à mal fa-
ire inutiles à tout bien. & que de nostre vi-
ce nous transgressons sans fin & sans cesse
tes saints commandemens. En quoy faisant
nous acquerons par ton iuste iugement ru-
ine & perdition sur nous. Toutes-foys Sei-
gneur, nous auons desplaisir en no^z-me fmes
de t'auoir offendé, & condamnons nous &
nos vices, avec vraye repentance, desirans
que ta grace subhienne à nostre calamité.

Vueille doncques auoir pitié de nous
Dieu & Pere tres benin & plein de miseri-
corde au nom de tō Fils Jesus Christ nostre
Seigneur: Et en effaçāt nos vices & macules,
eslargy nous & augmeunte de iour en iour
les graces de ton saint Esprit àfin que re-
cognoiſſās de tout nostre cœur nostre iniu-
stice no^z soyōs touchez de desplaisir qui en-
gēdre droite penitēce: laquelle no^z mortifiāt
à tous pechez produise fructs de iustice &

N 2 innocenc

Oraisons.

innocence qui te soyent agreables par ice
luy Iesus Christ nostre Seigneur.

Seigneur, aquel gist là plenitude de tous biens, vueilles estendre ta benediction sur nous tes poüres seruiteurs & nous sanctifier les dons, lesquels nous receuons de ta largesse àfin que no^o en puissiōs vfer sobrement & purement selon ta bonne volonté: Et par ce moyen te recognostre Pere & auteur de toute benignité, cerchaſt tousjours principalement, le pain spirituel de ta parole dont nos ames soyent nourries éternellement par Iesus Christ ton fils nostre Seigneur. Amen.

Seigneur Dieu, nous te rendons graces de tous les benefices que nous receuons assiduellement de ta main, de ce qu'il te plaist nous sustenter ē ceste vie corporelle, nous administrant toutes nos necessitez: & singulierement de ce qu'il t'a pleu nous regenerer en l'esperāce d'une meilleure vie laquelle tu nous as reuelée par ton saint Ewangile, Te prians qu'il te plaise ne permettre pas que nos affectiōns soyēt icy entracinées en ces choses corruptibles: mais que

que nous regardions tousiours plus haut at tendans nostre Seigneur Iesus Christ iusques à ce qu'il vienne en nostre redéption.
Amen.

Prière devant le repas.

O Souuerain pasteur & maistre
Regardé ce troupeau petit
Et de tes biens souffre le paistre
Sans desordonné appetit
Nourissant petit à petit
A ce iourd'huy ta creature,
Par Iesus qui pour nous v'oit
Un corps subiect à nourriture.

Nostre Pere eue.

Mangeons beuuons, recognoissans
Que tous biens sont de Dieu venans.

Prière apres le repas.

P Ere eternel qui nons ordonnes,
N'auoir soucy du lendenain,
Des biens que pour ce iour nous donnes,
Te mercions de cœur humain :
Or puis qu'il t'a pleu de ta main,
Donner au corps manger & boire,
Plaise toy du celeste pain

N 3

Paistre

Le Catechisme.

Paistre nos ames en ta gloire
Louange à Dieu de tous ses biens,
Qui nous nourrit, & nous fait siens.

L A M A N I E R E D'I N-
terroguer les enfans, qu'on veut rece-
voir à la Cène de nostre Seig-
neur Jésus Christ.

Et premierement le Ministre demande.

En qui croyez-vous ?
l'Enfant.

En Dieu le Pere, & en Jésus Christ son
Fils, & au saint Esprit.

Le Ministre.
Le Pere, le Fils, & le saint Esprit
sont-ilz plus d'un Dieu ?
l'enfant.

Non.

Le Ministre.
Faut-il servir Dieu selon ses commandem-
mens, ou selon les traditions des hommes ?
l'Enfant.

Il le faut servir selon ses commandemens,
& non pas selon les commandemens des
hommes.

Le Catechisme. 92

Le Ministre.

Pouuez-vous accomplir les commandemens de Dieu de vous-mesme?

L'enfant.

Non.

Le Ministre.

Qui est-ce donc qui les accomplit en vous?

L'enfant.

Le saint Esprit.

Le Ministre.

Et quand Dieu vous a donne son saint Esprit, les pouuez-vous parfaitement accomplir?

L'enfant.

Non pas.

Le Ministre.

Et toutes-fois Dieu maudit & reiette tous ceux qui ne parferont entierement ses commandemens?

L'enfant.

Il est vray.

Le Ministre.

Par quel moyen donc serez vous sauve & deliure de la malediction de Dieu?

L'enfant.

Par la mort & passion de nostre Seigneur.

N 4

Le Catechisme.

gneur Iesus Christ.

Le Ministre.

Comment cela?

L'enfant.

Pour ce par sa mort il nous a rendu la vie, & nous a reconciliez à Dieu son Pere.

Le Ministre.

Et qui priez-vous.

L'enfant.

Dieu.

Le Ministre.

Au non de qui le priez-vous?

L'enfant.

Au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, qui est nostre Aduocat & intercesseur.

Le Ministre.

Combien y a-il de Sacremens en l'Eglise Chrestienne?

L'enfant.

Deux.

Le Ministre.

Quels sont ils?

L'enfant.

Le Baptesme & la saincte Cene.

Le Ministre.

Qu'elle est la signification du Baptesme?

L'enfant.

Le Catechisme.

93

L'enfant.

Elle a deux parties : Car nostre Seigneur nous y represente la remission de nos pechez. & puis nostre regeneration, ou renouvellement spirituel.

Le Ministre.

Et la Cene que nous signifie-elle ?

L'enfant.

Elle nous signifie, que par la communication du corps & du sang de nostre Seigneur Iesus Christ, nos ames sont nourries en l'esperance de la vie éternelle.

Le Ministre.

Qu'est-ce que nous representent le pain & le vin, qui nous sont donnez en la Cene ?

L'enfant.

Ils nous representent que le corps & le sang de Iesus Christ ont telle vertu envers nos ames, que le pain & le vin ont envers nos corps.

Le Ministre.

Entendez vous q le corps de Iesus Christ soit enclos au pain, & son sang au vin ?

L'enfant.

Non pas.

Le Ministre.

Où faut-il q nous cherchions Iesus Christ pour

Le Catechisme.

pour en auoir la fruictiōn ?

L'enfant.

Auciel en la gloire de Dieu son Pere.

Le Ministre.

Quel est le moyen de paruerir iusques au ciel, là où Iesus Christ est ?

L'enfant.

C'est la Foy.

Le Ministre.

Il nous faut donc auoir vraye Foy, auant que puissions bien user de ce saint Sacrement.

L'enfant.

Ouy.

Le Ministre.

Et comment pourrons-nous auoir ceste Foy .

L'enfant.

Nous l'auons par le saint Esprit, qui habite en nos coeurs, & nous rend certains des promesses de Dieu, qui nous sont faites en l'Evangile.

VOCABULAIRE EN

Anglois & François des mots plus
communs en la langue
Françoise.

Of heauen.

Duciel.

The heauen.
the firmament.

LE Ciel.
le firmament.

God.

Dieu.

the holy Trinitie.

la sancte Trinité.

God the father.

Dieu le Pere.

God the sonne.

Dieu le Fiz.

God the holy ghost.

Dieu le saint Esprit

the godhead.

la deité.

God almighty.

Dieu tout-puissant.

the Lord God.

le Seigneur Dieu.

the Sauiour.

le Sauveur.

the Redempteur.

le Redempteur.

our Ladie.

nostre Dame.

a goddesse.

vne déesse.

the gods.

les dieux.

the goddeses.

les déesses.

an Idoill.

vne ydolle.

an Angell.

vn Ange.

the Angels.

les Angels.

Saint

Le vocabulaire.

Saint Michael.
The four Euangelists.

Saint John
the Euangelist.
saint Luke.
saint Marke.
saint Mathew.
a prophet.
the xii. apostles.
the 62. disciples.
the doctors of
the holy Church.

A cloude.
cloudes.
the sunne.
the monne.
the sunne shineth.
the light.
the brightness
a starrs
starres.
a comet.
a planet.
a planet.
the rainebowe.
The fourc elements.

Saint Michel.
Les quatre Euangelists.

Saint Iehan
l'Euangelist.
saint Luc.
saint Marc.
saint Mathieu.
vn Prophete.
les douze apostres.
les 62. disciples.
les docteurs de la
sainte Eglise.

Vne nuée.
les nuées.
le soleil.
la lune.
le soleil luit.
la lumiere.
la clarte.
vne estoile.
les estoiles.
vne comette.
vne planete.
l'arc du cies.
Les quatre Elemens.

De

Le vocabulaire. 95

The ayre.	L'air.
the earth.	la terre.
the water.	l'eau.
the fire.	le feu.
to thunder.	tonner.
the thunder.	le tonnerre.
it doth thunder.	il tonne.
the lightnings.	les esclairs.
it lightneth.	il esclare.
lightnings.	esclairs.
to hayle.	grefler.
it hayleth.	il grefle.
the hayle.	la grefle.
to raine.	pluuoir.
it rayneth.	il pleut.
the raine.	la pluye.
drie.	sec.
drynesse.	secheresse.
the dewe.	la rousée.
the mist.	vn brouillas.
a thicke mist.	vne bruine espesce.
faire weather.	beau temps.
il weather.	mauuais temps.
sole le weather.	temps laid.
changing weather.	variable.
the dauning of	l'aube du

jour

Le vocabulaire

the day.	jour.
the breaking of the day.	le poinct du iour.
the morning.	le matin.
the middest of þ day.	le midy.
the euening.	le soir.
the night.	la nuict.
at midnight.	à la minuict.
cold.	froid.
hote.	chaud.
temperate.	temperé.
blod-warme.	tiede.

Of the fourre principall winds.

the eastwinde.
the south winde.
the north winde;
the west winde.
the winde bloweth.

Des quatre vents prin-
cipaux.

Le vent d'orient.
le vent de midy.
le vent de bise.
le vent de ponnant.
il vente.

The fourre quarters of the yeare.

the spring.
the summer.
the haruest.
the winter.
The time

Les quatre parties
de l'année.

Le printemps.
l'esté.
l'autumne.
l'yuer.
Le temps.

Le vocabulaire. 96

temporall.	temporel.
temporall goods.	les biens temporelz.
The world.	Le monde.
worldly goods.	biens mondains.
a worldling.	vn mondain.
Perpetually.	Perpetuellement.
eternally.	eternellement.
for cuer.	à perpetuité.
everlastingly.	à tousioursmais.
Spirituall.	Spirituel.
Spiritually.	spirituellement.
the spirituall goods.	les biens spiritelz.
A hower.	Vne heure.
howers.	les heures.
A Calender.	Vn Calendrier.
To late,	Trop tard.
too soone.	trop tost.
Of hell.	De l'enfer.
Hell.	Enfer.
a deuill.	vn diable.
the prince of the devils.	le prince des diabiles.
he is a deuill.	il est vn dyable.
She is a deuill.	c'est vne dyablesse.
an euill spirite.	vne esprit maling.
the enemy of hell.	l'ennemy d'enfer.

tem

Le vocabulaire

to tempt.	tempter.
death.	la mort.
euerlasting fire.	le feu eternel.
darke.	obscure, tenebreux.
darkenesse. (quêched)	les tenebres.
fire that cannot be to racke.	feu inextinguible. gehenner.
the racke.	la gehennne.
the paines of hell.	les peines d'enfer.
cursed.	maudit.
a damned soule.	vne ame damnée.
to beate.	batre.
to smite.	frapper.
beaten.	batu.
he hath bæne beaten.	il a esté batu.

The seuen deadly sینnes.

Pride.
couetousnelle.
glotonie.
lecherie.
envie.
anger.
lougishnesse.

Les sept peches mortelz.

Orgueil.
auarice.
gloutonnie.
luxure.
envie.
ire.
paresse.

De

Le vocabulaire.

97

¶ Of the earth, mountaynes and vallées. ¶ De la terre, montagnes & valées

The earth
doth tremble.
an earthquake.
sand.
sandy earth.
fat ground.
barren ground.
argill.
slipperie ground.
to slip.
good ground.
drye ground.
waterish.
a hill.
hilles.
a valey.
a playne.
a stonie rocke.
a rocke.
a flintstone.
a stone.
a dennis.
a ditch.
a ditcher.

La terre
tremble.
tremblement de terre,
sable.
terre sablonneuse.
terre grasse, fertile,
terre sterile.
argille,
terre glissante.
glisser.
bonne terre.
terre seiche.
aquatique.
vne montagne.
montagnes
vne valée
vne plaine.
vne roche.
vne roc.
vn caillou.
vne pierre.
vne cauerne.
vn fossé.
vn fossoyeur.

e

O

vr

Le vocabulaire.

A heape.

by heapes.

to heape.

A botomlesse pit.

mud.

a pond.

A reede.

a rish.

Durt.

durtie.

Of landes and
countries.

Lande.

England is a good
land.

to goe from land
to land.

it is the best land.
in the world.

The countrey of

Fraunce.

the countrie of

Italy.

the Italians.

the Dutchmen.

the englischmen.

Vn monceau.

par moncedux.

amonceler.

Vn abysme,

du lymon.

vni estang.

Vn rouseau.

vne rouche, ou ionc.

Fange.

fangeus.

Des païs & con-
trées.

Vn païs.

Angleterre est
vn bon païs.

aller de païs
en païs.

c'est de meilleur,
païs du monde.

Le païs de

France.

le païs

d'Italie.

les Italiens.

les Allemans.

les Angleis.

the Spaniardes

les Espagnols

the Scottes

les Escois

the Irish.

les Irlandois

a Jeue.

vn iuit.

the Flemmings

les Flamans

the Welshmen,

les Gualois

a turke.

vn Turc.

an Heathen.

vn payen,

*Of Townes and
Cites.*

Des Villes &

Citez

A towne.

Vne ville.

a citie.

vne cite.

townes and cities.

villes & citez

it is a strong towne

c'est vne forte ville,

walles.

les murs.

gates.

les portes.

a drawing bridge.

vn pont-leuis.

a chaine.

vne chaine.

a barre of yron.

vne barre de fer.

a locke.

vne serrure.

a ke y.

vne clef.

the paument.

le paué.

a streete.

vne rue.

a lane

vne ruelle.

a tower

vne tour.

a bulwarke.

vn boulevar.

Le vocabulaire.

a rampier.

vn rampar.

a stone bridge.

vn pont de pierre.

a trenche.

vn trenchée.

¶ The officers of
the towne.

¶ Les officiers de
la ville.

A maire, Maioz

Vn Maire.

an alderman.

vn escheuin.

the swordbearer.

vn bedeau.

a iudge.

vn iuge.

a counsellour.

vn conseillier.

an attorney.

vn procuriur.

the secondary.

vn gressier

an officer þ doþ rest

vn sergeant.

(men.)

¶ Of the village, coun-
triemen and fruits
of the earth.

¶ Du village, des villa-
geois & fruits
de la terre.

A village

Vn village.

a market towne.

vn bourg.

a countriman.

vn païsant.

a farmer.

vn censier, fermier

a shée farmer.

vne censiere

a farme.

vne cense, ferme.

a barne.

vne grange.

a stable.

vn estable.

a cribbe.

vne cresche.

Le vocabulaire.

99

a manger.	vne mangcoirc.
A waggen.	Vn chariot.
a wagen man,	vn chartier
a cart,	vn charette, ou chart
a carter.	vn chartier
a whæle.	vne rouë.
a whip.	vn fouët.
a plough.	vn charruë.
a ploughman.	vn laboureur.
a culter.	le soc.
to plow.	labourer.
to digge .	fouir
a spade.	vne houë, vne beete,
a mattocke,	vn pic
a well.	vn puys.
a hole in the ground.	vne fosse.
a fountaine,	vne fontaine.
a spring.	source.
a shepheard.	vn bergier
an hearde.	vn porcher
a shée shephearde.	vne bergiere.
a rake.	vn rastcau.
a forke.	vne fourche
to saw.	semier.
a sower.	vn semeur.
to harrow y ground.	harser.

O 3

vne

Le vocabulaire.

an arrowe.	vne harse.
good seede.	bonne semence.
naughtie seede.	mauluaise semence.
to reap.	moissonneur.
a reaper.	vn moissonneur.
a syckel.	vne fauille.
a siech.	vne faulx.
to mow.	faulcher,
a mow.	faulcheur.
the haruest.	la moisson.
to gather.	assembler.
hempe seede.	feneué.
a fælde.	vn champ,
fældes.	des champs.
let vs go to þ fældes	allons aux champs,
corne.	du bled.
wheate.	du froment.
rye.	du seigle.
fayre wheat.	beau froment,
barly.	de l'orge.
oates.	de l'aueine.
tares.	des vesches.
peasen.	des pois.
a theise.	vne ierbe.
stouble.	estuies,
þre bȝad.	du pain de seigle.

Le vocabulaire. 100

barly bread.	du pani d'orge.
beanes.	des febues.
hoppes.	de l'hobclon.
an hedge.	vne haye.
a thorne.	vne espine.
a bramble.	vne ronce.
gooseberies.	des grozelles.
a mulbertie.	vne meûre.
to thresh.	batre le bled.
a flayle.	vn fleau.
a thresher.	vn bateur de bled.
a fanne.	vn vent.
strain.	paille, estrain, foarte.
a sacke.	vn sac.
a bande.	vn lien.
a garner.	vn guernier.
a dungehill.	vn fumier,
douinge.	du fumier, fient,
a meadow.	vn pré.
a pasture.	vn pastureau.
hayz.	du foin.
grasse.	de l'herbe.
to drye.	seicher.
thysets.	des chardons.
græne bromme.	du geneste.
a burch.	du boulac,

O 4

D 4

Le vocabulaire.

¶ Ofte garden and
all his fruites,

¶ Du lardin & de tous
les fruites.

A Garden.

a gardiner.

a salet

an onion.

garlike.

leekes.

coleworts.

cabiches

bætes.

perslie.

charuell.

a lettis.

sage.

sozrell.

fenelsæde.

fenell.

pourflaine.

spinage.

rootes

radishes.

turneps.

carets.

pasneps.

marigolde.

Vn iardin.

vn iardinier

vne salade.

vn oignon.

des aulx,

des porreaux,

des choulx.

des choulx cabus,

des blettes.

du perfil.

du serfeul.

vne laitue.

de la faulge.

de l'oseille,surelle.

de lani.

du fenoil,

du pourpié

des espinars.

des racines.

des refors,raues.

des rauces,naueaux.

des carotes

des pasquenades

du soucy,

de

Le vocabulaire. 100

ysop	de l'hisope
margeram	de la mariolaine
a nettle	vne hortic
nettles	des horties
a milione.	vne gourde
a coucumber	vn coucombre
a pompion	vn pepon
a strawberie	vne fraise
a flower	vne fleur
a gillyflower	vn oeillet
gillyflowers	des ocilletz
a rose	vne rose
roses	des roses
a rose trée.	vn rosier
a violet	vne violette
to plucke	arracher
to plucke floswers	cueillir des fleurs
rosemarie	du rosmarin
eglantine	vn eglantin
a nosegay	vn bouquet
to smell	fentit, odorer, flerer
a trée	vn arbre
a leafe	vne feuille
a blossome	vn bouton de fleur
to bud	botonner.
an apple trée	vn pomier

vac

Le vocabulaire.

an apple.	vne pome,
a pear tree.	vn poirier,
a pear.	vne poire.
to bloume.	cspener , espanir,
a pippyn.	vn capendum.
a runnet.	vne pome de renette
to rot.	pourrir.
this apple is rotten.	ceste pome est pour-
a rotten pear.	vne poire pourrie.
roasting pears.	des poires à rostir.
to pare.	peler.
pare me this apple.	pelez moy cest pome
paringes.	pelures.
a walnut tree.	vn noyer.
a walnut.	vne noix.
a nut.	vne nouseille.
the kernel.	le noyau.
he which wil eate the kernel, let him breake the nut.	qui veult manger le noyau, qu'il casse la noix.
a cherie.	vne cerise.
a cherie tree.	vn cerisier.
a peache.	vne pesche.
a peache tree.	vn pescher.
a figge.	vne figue.
a figge tree.	vn figuier.

vne

Le vocabulaire.

102

a mulbery.	vne meure,
a mulbery træ.	vn meurier.
an almond.	vne amandre.
an almond træ.	vn amandelier.
a plumme.	vne prune.
a plumme træ.	vn prunier,
plummes.	des prunes.
an olive.	vne oliue.
an olive træ.	vn oliuier.
a chestnut træ.	vn chasteignier.
a chestnut.	vne chastagne.
an orange.	vne orange.
an orange træ.	vn orangier,
Quinces.	des coings.
a Quince apple.	vne coing.
a quince apple træ.	vn coignier.
a pomegranate.	vne pome grenade.
a medler,	vne meslle.
medlers.	des meslles.
a medler træ.	vn mesplier,
to plant.	planter.
to graffe.	anter.
to roote out.	desfraciner.
shelles.	des coquilles.
nutshels.	coquilles de nois.
a toadstole.	vn mocheron.

meu-

Le vocabulaire.

to be ripe	meurer
the fruictes be ripe	les fructs sont meurs
the corne is not ripe	le bled n'est pas
a vine	vne vigne (meur
vine leaves	des feuilles de vigne
a grape	vn raisin
a vine branch.	vne branch de vigne.

* Of the wood.

A wood	Vn bois
a forest	vn forest
a warren	vn forestier
a wildernes	vn desert
a branch	vne branche
a bough	vn rameau
a rodde	vne verge
a broome	vn balay
a broome-man	vn vendeur de balays
a chimney-sweeper	vn rammonneur de
willowes	ousiers (cheminee
to shake	esbranler
to moue	mouuoir, esmouuoir
a fagget	vn fagot
an oke	vn cheſne
an ackorne	vn gland
ackornes	des glands
a cogger	vn pipeur

piper

Le vocabulaire.

102

to cogge
a cutpurse
a theefe vpon þ high
to spie (way
spies.

* Of the wilde beastes,
and of hunting.

A beast
a wilde beast
beastliness
tamed
a wilde man
a wilde woman
a lion
a lionesse
a hart
a hinde
a beare
hairie
iuozie
a camell
a wilde boze
a wölfe
a she wölfe
a fore
a hare

piper
coupeur de bourse
vn brigand
espier
espies.

* Des bestes sauluage
& de la chasse.

vne beste
vne beste sauluage
bestialté
dompté priué
vn sauluage
vne sauluage
vn lyon
vne lyonnesse
vn cerf
vne biche
vn ours
velu
yuoire
vn chameau
vn sanglier
vn loup
vne loué
vn regnard
vn licure

vn

Le vocabulaire.

201

a cunny.	vn conil.
an ape.	vn singe.
a squerel.	vn escurieu.
to hunt.	chasser.
a hunter.	vn chasseur.
wearie.	lassé.
wearines.	lassure.
a heye.	vn file.
a dogge.	vn chien.
a bitchy.	vne chienne.
a greyhound.	vn leurier.
a bloodhound.	vn limier.
a hound.	vn chien courant.
a mastie.	vn mastin.
a carren.	vne charongne.
to batke.	iapper.
the dogges batke.	les chiens iappen.
to bay.	abayer.
te bite.	mordre.
to stray.	fouruoyer.
to goe about.	tournoier.
a line.	vne lessie.

* Of wormes and oþer venomous beasts.

A worme.

* Des vers & aultres venimeuse bestes.

Vn ver.

an ante	vne fourmis
a flie	vne mouche
flies	des mouches
a gnat	vn moucheron
a grassehopper	vne cigalle
a butterflie	vn papillon
a certaine kinde of wormes	vn certain gendre
a flea	de ver
fleas	vne pulce
a louce	des pulces
a crab-louce	vn pou
a nit	vn morpion
he is ful of lice	vne lende
a caterpillow	il est pouilleux
a moale	vne chenille
a bee	vne taupe
hony	vne mouche à miel
gall	du miel
as bitter as gall	du fiel
ware	aussi amer que fiel
a ware candle	de la cire
sweete	vne chandelle de cire
as sweete as hony	doux
white ware	aussi doulx de miel
swætenesse	de la cire blanche
	douceur

Auer-

Le vocabulaire.

bitternes	ameretunce
bitter	amer
bitterly	amerement
softlie	tout bellement
swætelie	doucement
a venemous beaſt	vne beſte venimeuse
venim	du venin
to poiſon	empoisonner.
poyſoning	empoisonnement.
a ſerpent	vn ſerpent
a ſnake	vne couleuure
a dragon	vn dragon
a flying dragon	vn dragon volant
an adder	vn vipere
a rat	vn liron : vn rat
a mouse	vne souris
mife	des ſoures
a cat	vn chat
cattes	les chats
a nufe	vn lisard
nutes	des lisards
a toad.	vn crapaud
a frogge	vn grenouille
frogges	des grenouilles
a mus kcat	vn fouänt
he ſwimmeth	il noue comme vne gre no-

a frogge.

vne grenouille.

a snayle.

vn limacon.

a blacke snayle.

vne limace.

a spider.

vne aragne.

a cobbe.

vne aragnée.

¶ An oxe.

¶ Vn bœuf.

oreyn.

les bœufs.

a cowe.

vne vache.

an netheard.

vn vachier.

kine.

des vaches.

bœfe.

du bœuf.

milke the cow.

tirez la vache,

milke.

du laict.

to calue.

veler.

a calfe.

vn veau.

calues.

des veaulx

buttermilke.

du la laice esbeurre.

hornes.

des cornes.

cheese.

du fourmage.

fat cheese.

du fourmage gras.

the rennet.

de la presure.

a horne.

vne corne.

blow in my

soufflez en mon

horne.

cornet.

a yelwe.

vne genisse.

a wedder.

vn mouton chaste.

a ramme.

vn belier.

P beles

to bleate.	beler.
a hee goate.	vn bouc.
a goate.	vne cheure.
goates.	des cheures.
a flocke.	vn troupeau.
a kid.	vn cheuseau.
a hogge.	vn porc.
hogges.	les porceaux.
a sow.	vne truye.
a pigge.	vn cochon.
to pigge.	cochonner.
a budding.	vn boudin.
a swinard.	vn porchier.
to feede swine.	pafstre les porceaux.
a horse.	vn cheual.
a horsemant.	vn home de cheual.
horses.	cheuaux.
a colt.	vn poulain.
a mare.	vne iument.
my horse hauleth.	mon cheual cloche.
a gelding.	vn hungry.
an asse.	vn asne.
the tab of an asse.	vne machoire d'asne.
a mule.	vne mulc.
a curfall.	vn courtaut.
a double curfall.	vn doubl excourtaut.
an ambling horse.	vne haquenee.

Le vocabulaire. 106

¶ Of the Birds.

A bynde.
byndes.
to hauke.
go to hauking.
a hauke.
a fowler.
a fether.
fethers.
the wing.
winges.
a nayle.
nayles.
a tayle.
an egle.
a crane.
a storke.
a rauen.
rauens.
a pie.
a nightingale.
a larke.
larkes.
a woodcocke.
a partriche.
a hernie.
a quayle.

Des oyseaux,

Vn oyseau. oiseau
oyseaux. oiseaux
voller. voler
aller voller. aller voler
vn espre uier. oiseau
oyseleur. oiseau
vne plume. plume
plumes, pâtages. plumes, pâtages
l'aisle. l'aisle
les aisles. les aisles
vn ongle. ongle
les ongles. ongles
vne queuē. queue
vn aigle. aigle
vne grue. grue
vne cicogne. cicogne
vn corbeau. corbeau
corbeaux. corbeaux
vne pic. pic
vn rossignol. rossignol
vne alouette. alouette
allouettes. allouettes
vne bégasse. bégasse
vne perdrix. perdrix
vn heron. heron
vne caille. caille

to bleate.	beler.
a hee goate.	vn bouc.
a goats.	vne cheure.
goates.	des cheures.
a flocke.	vn troupeau.
a kid.	vn cheuseau.
a hogge.	vn porc.
hogges.	les porceaux.
a sow.	vne truye.
a pigge.	vn cochon.
to pigge.	cochonner.
a budding.	vn boudin.
a swinard.	vn porchier.
to feede swine.	paistre les porceaux.
a horse.	vn cheual.
a horsemans.	vn home de cheual.
horses.	cheuaux.
a colt.	vn poulain.
a mare.	vne jument.
my horse haulteth.	mon cheual cloche.
a gelding.	vn hungry.
an asse.	vn asne.
the tawf of an asse.	vne machoire d'asne.
a mule.	vne mulc.
a curtall.	vn courtaut.
a double curtall.	vn double excourtaut.
an ambling horse.	vne haquenee.

Le vocabulaire.

106

¶ Of the Birds.

A byrde.
byrdes.
to hauke.
go to hauking.
a hauke.
a fowler.
a fether.
the wing.
winges.
a nayle.
nayles.
a tayle.
an egle.
a crane.
a storke.
a rauen.
rauens.
a pie.
a nightingale.
a larke.
larkes.
a woodcocke.
a partriche.
a herne.
a quagle.

Des oyseaux.

Vn oyseau
oyseaux
voller
aller voller
vn espreuier
oyseleur
vne plume
plumes, pâhages
l'aïsle
les aisles
vn ongle
les ongles
vne queuë
vn aigle
vne grue
vne cicogne
vn corbeau
corbeaux
vne pic
vn rossignol
vne alouëtte
allouëttes
vne bogasse
vne perdrix
vn heron
vne caille.

P 2

vi

Le vocabulaire.

a blackebirde.

a howlea.

an oiwle.

a sparow.

a swalow.

a cocke.

a pecocke.

a capon.

a henne.

a chicken.

an egge.

egges.

to ley.

to sit.

to broude.

a broude.

a swanas.

a gouse.

gæse.

a goscelin.

a yong yose.

a fesant.

a pigeon.

a turtel.

a facon.

a paref.

a nest.

vn merle.

vn chat huäns.

vne chuerce.

vn passereau.

vne arondelle.

vn coq.

vn paön.

vn chapon.

vne poule.

vn poulet.

vn oeuf.

des oeufs.

pondre.

{ couuer.

couuée.

vn cygne.

vne oye.

les oyes.

{ vn oyson.

faist.

vn faisant.

vn pigeon.

vne turcuelle.

vn faulcon.

vn papegay.

vn nid.

vn nict appri.

vn papegay.

vn papegay.

Le vocabulaire. 107

to tame.	appriuoiser
a cage	vne cage
the birdes begyn	les oiseaux commencent
to make their neast.	à nicher,
to take away birdes	enlever
from their neast.	des oyseaux,
a kite	vn milan
a bussards	vne buse
a bat	vne chaulue-souris
a comme	vne creste
a cockes-comme	la creste d'un coq
a doue	vne colombe
a iaye	vn geay
a bill	vn bec
a yeallow bill	vn bec iaulne
a turkeycocke	vn coq d'inde
a ducke	vne cane
a wylde ducke.	vne cane sauvage.

Of Gold, Silver, and melting thinges : of De l'or, de l'argent, & choses à fondre des

Marchants, and Marchants, & de toutes sortes de
all kindes of mercerices.

Gold. De l'or
fine golds. or fin
Silver. de l'argent
jewels. joyaux

Le vocabulaire.

it is a faire	c'est vn beau.
tewel	joyau
it is good siluer	c'est bon argent
quicke siluer	argent vif
brasse	de l'arain
pewter	de l'estain
copper	cuyure
latten	du leton
mettel	du metal
a candelstick.	vn chandelier
a candel	vne chandelle
snuffers	des esmouchettes
fallow	du suif
snuffe the candel	muez la chandelle
a wéke	de luminou
yron	du fer
leade	du plomb
steele	de l'acier
a bell	vne cloche, campane
hang him like	pendez-le come vne
a bell	cloche
to melt	fondre
molted	fondu
my hart melteth	mon coeur se fond
as the ware besye	comme la cire deuät
the fier	le feu
a kettel	vn chauderon

Le vocabulaire. I 103

a mayle	vn clou	jequall a
A mercer	Vn mercier	nuo
A nœdel	Vne csguille	nœdel a
nœdels	des esguilles	des esguilles
thread	du fil	du fil
a skeene	vn escheueau	vn escheueau
silke	de la soye	de la soye
a pinne	vne espingle	vne espingle
a pincoufshinnes	vn espinglier	vn espinglier
a thimble	vnde	vnde
a siluer thimble	vn dé d'argent	vn dé d'argent
al kinde of trum,	toutes sortes de	toutes sortes de
perie	fatraille	fatraille
all his marchandise	toute sa marchandise	toute sa marchandise
is but trum,	n'est que fattrin	n'est que fattrin
perie	fatraille	fatraille
a knife	vn cousteau	vn cousteau
kniues	des cousteaux	des cousteaux
to whet my	allez esguiser mon	allez esguiser mon
knife	cousteau	cousteau
a sheath	vne gaine	vne gaine
an inckehorne	vne escriptoire	vne escriptoire
incke	de l'ancre	de l'ancre
a penknife	vn canuet, trenchet	vn canuet, trenchet
bumbase	du coton	(plume,
a pen	vne plume	vne plume
a pennier	vn calamard	vn calamard

801 Le vocabulaire.

a stoppel.	vn bouchon
counters	des iettons, iets
a counter	vn ietton
brushes.	des espoussettes
a coiffe,	vne coëffe
a rubber.	vn decrotoir (ses rub my hosen.)
brush my gowne.	decrotez mes chaus.
a paire of spectacles.	nettoyes ma robe
take your spectacles.	vn paire de lunettes
a claspe.	prenez vos lunettes
a poynt.	vne agraphe
a dozen of poynts.	vne esguillette
hee hath playd al his il a iouë toutes ses poyntes away.	vne douzaine d'es- guillettes
a locke	vne ferrure
a key	vne clef
a lace	vn lacet
hangers	des pendans
to gydde	ceinturer, ceindre
a currpcome	vne escrille
a rasox	vn rasoir
a bagge	vne gibeciere
a looking glasse	vn miroir
to looke in the glasse	se mirer
an aprone	vn deuantean attachier

Le vocabulaire.

109

to pinne	attacher
to vnpinne	deattacher
to binde	lier
to loose	deslier
vnbound	deslié
pinne my nyght, kercheife.	attachez ma gorge- mō couure-col (rette)
vndor my poyntes tie my poyntes.	detachez mes esguil- attachez mes (lettres,
a bottell	vne bouteille
a lampe	vne lampe
oyle	de l'huile
sallet oyle	huile d'oliue
a cuppe	vne tasse, coupe
a viole	vne viole, fiole
shēirs	des ciseaux
a paire of shēirs	vn paire de ciseaux
a pytcher	vne cruche
a combe	vn pigne
an aull	vne alaine
to combe	pigner
combe your head.	pignez vostre teste
a cap	vn bonnet
a hat	vn chapeau
a velvet cap	vn bonnet de velours
a night cap	vn bonnet de nuit
a bedkin	vn poinçon

du

Le vocabulaire.

veluet	du veloux
damaske	du damas
purple	de la pourpre
chamlet	du camelot
satten	du satin
crimson	du cramoisi
saye	sayete
fustian	de la fustaine
sarcenet	du taffetas
woolsted	ostade
a marchant	vn marchant
a the marchant	vne marchande
to cheapen	matchander
I wil cheapen this pæce of veluet	ie veu matchander cest piece de veloux
what wil cost	que me coustera
a yard of this cloth :	l'aulne de ce drap :
ten shillinges and sixe pence	dix solz & fix deniers
it is to deare	c'est trop cher
it shal cost	il vous coustera
you so much	autant
it is much	c'est beaucoup
it is to much	c'est trop
it is good cheape	c'est bon marché
to offer	offrir (chander)
to bargaine	barguigner ou mar- sufaire

Le vocabulaire.

110

to ouerset	surfaire
you ouerset	vous surfaites
your marchandise	vostre marchandise
a handsel	l'estreine
to give thee handsell	bailler l'estreine
nære	chiche, escars
you are too nære	vo' estes trop chiche
an ell	vne aulne
a yarde	vne verge
an ell long	vne aulne de long
an ell broade	vne aulne de large
it is narow	il est estroit
to measure	mesurer
make good measure	faites bonne mesure
to trust	acroire (croire)
wil you trust me	me voulez vous a-
sire poundes til	six liures d'icy à
this day sevennight huiet iours	
to pay	payer
to satisfie	satisfaire
to agrée	s'accorder
to be agrede	être d'accord
We shal never agrée	nous ne vous accor-
to depart	partir (derons jamais)
to goe away	s'en aller
he is gone	il s'en est allé
to quite	quitter

ic

Le vocabulaire.

I quite you.	je vous quitte.
you haue paide me.	vous m'aues bien bien payé.
he is an yll payer.	c'est vn mauuais achepter (payeur)
to buie	vendre
to sell	deliuer
to deliuer	mettre à pris
to set a p̄ice.	vne boutique
a shop	refuser
to refuse	estimer
to esteeme	to break his promise
taulcer saifoy	taulcer
a wollen draper	vn drapier
a cloth	vn drap
clothes	des draps
scarlet	escarlate
Flaunders cloth.	drap de Flandres.
Flaunders dying.	teinture de Flandres
English cloth.	drap d'Angleterre,
fine cloth	drap fin
thicke	espez
thin cloth	delié
it is too thinne.	il est trop delié
a ribben	vn riban
a scarfe	vne escharpe
gloues	des gans
mittens	des mitaines

do

Le vocabulaire.

III

woll.	de la laine
Spanish woll.	laine d'Espagne
English woll.	laine d'Angleterre
a pound	vne liure
a halfe pound	vne demie liure
an ounce.	vne once
a quarter	vn quarteron
halfe a quarter.	vn demy quarteron
a balance	vne balance
a waight	vn poids
a packe of woll.	vne balle de laine
packes	balles
a tunne	vn tonneau
a bushell.	vn boisseau, vn tunnid.
tunnes.	des tonneaux.

¶ Of handiecraft men
and their instruments.

A handycraftman.	Vn home de mestier
a miller	vn munier
a she miller.	vne muniere
a mill	vn moulin
a water mill.	vn moulin d'eau,
a windemill.	vn moulin à vens
to grinde	mouldre
a papermill.	vn moulin à papier
a millstone	vn meule de moulin

¶

Le vocabulaire.

the mil clapper.	le taquet du moulin.
the hopper.	la trameul.
A Baker.	Vn boulenger.
a shé baker.	vne boulengere.
an ooen.	vn four.
to bake.	cuire.
he baketh good bread	il cuit de bon pain
meale.	de la farine.
a sache.	vn sac.
sackes.	des sacs.
white bread.	du pain blanc.
brown bread.	du pain brun.
household bread.	du pain de mesnage.
a lofe.	vn pain.
a cake.	vn gasteau.
a toast.	vne rostic.
dough.	de la paster.
leuen.	de leuain.
the bread is too much leuened.	le pain est trop leué.
branne.	du son.
to boul.	bluter.
to be mustie.	estre moisie.
our bred is al musty new bread.	nostre pain est moisie.
Stale bread.	du pain frais.
a halfe penny lease.	du pain rafis.
	vn pain d'vne maille.

Le vocabulaire.

112

à cinc.

a boulter.

to boult the meale.

to knead.

¶ A Bruer.

to brue.

the brughouse.

he brueth good bære.

ale.

march bære.

stale bære.

new drinke.

it is good drinke,

a funnel.

to fun up the drink.

double bære.

smal bære.

a bung.

a tayle.

¶ A combe.

A pastie.

a quince pie.

a pear pie.

an apple pie.

a tart.

benezon.

a pastie of benezon.

vn crible.

vn tamis.

allez bluter la farine.

pestrif.

¶ Vn Brasseur.

brassor.

la brasserie.

il brasse bonne biere.

de l'asse.

de la biere de mars.

biere rassise.

nouelle boisson.

c'est de bonne boisson.

vn entonnoir.

entonner.

de la double biere.

de la petite biere.

vn tapon.

vne taile.

¶ Vn patissier.

Vn pasté.

vn pasté de coins.

vn pasté de poires.

vn pasté de pommes.

vne tartre.

de la venaison.

vn pasté de venaison.

vn

Le vocabulaire.

a custard.	vn flan
wafers	oblies
a waferer, or he that maketh wafers	{ vn oblier
thicke wafers	des graufres
a wafers iron.	vn gaufrier
sauciges	des saulciers
fritters	des bugnes
a saucige maker	vn faulcicer
pancakes	des tourteaux
a fishe wise.	vne harengiere.
¶ A butcher	¶ Vn boucher
a butchers shop	vne boucherie
fleshe	de la chair
bœfe	du bœuf
veal	du veau
lambe	de l'agneau
mutton	du mouton
how sel you a	cōbien vendez vous
pound of bœfe	la liure de bœuf
a peice of fleshe	vne piece de chair
porke flesh	du porc
your meate is leane	(g) vostre chair est mai-
it is very fat	elle est bien grasse
a bone	vn oz
to gnaw bones	ronger les oz
A slaughter house	la tuerie

V

Le vocabulaire.

113

C fishmonger.

¶ Va Poissonnier.

To water fish.

a fishe.

a fisher.

to fishe.

a little ponde

where fish is to be
had ready at hand.

the net.

an angling hooke.

an angling rodde.

to fish with an ang-
bayte. (ling rodde.

hee is taken with
the bayte.

sea fishe.

fresh water fish.

fishe.

the sea side.

the sea.

a marmayde.

a dolphin.

a whale.

porpose.

a playce.

a grænefissh.

a sound.

Detréper le poisson.

vn poisson.

vn pescheur.

pescher.

S vne pescherie

{ ou vn viuier.

la rez, ou vn filé

vn hameçon

vne ligne

pescher à la ligne

esmorce

il est pris à

l'esmorce

poisson de mer

poisson d'eau douce

du poisson

la rive de la mer

la mer

vne seraine

vn daulphin

vn balaine

mersouin: ou porc de

vne plie (mer

morus)

vne sciche

Le vocabulaire.

mackerels	des maqueriaux
sturgeon	vn estourgeon
a shad	vne aloise
an eele	vne anguile
fresh herringes	harans fraiz
red herringes	harans forets
white herringes	harans blancs
the spauns	les oeufs
the molt	le laict
a hardroed herring	vn haran aux oeufs
a softroed herring	vn haran au laict
mussels	des moules.

¶ Pond fishes.

A carpe	
a tenchs	
a breame	
a crab	
a pike	
a little pike	
a barbel	
a salmon	
millers thombes	
gudgeons	
a trout	

¶ A Tauernier.

A tauerne	
wine	

des maqueriaux
vn estourgeon
vne aloise
vne anguile
harans fraiz
harans forets
harans blancs
les oeufs
le laict
vn haran aux oeufs
vn haran au laict
des moules.

¶ Poissons d'estang.

Vne carpe
vne tanche
vne brame
vne escoiuice
vn brochet
vn brocheton
vn barbeau
vn saumon
loches
des gobions
vn truite.

¶ Vn Tauernier.

vne tauerne
du vin

Le vocabulaire.

114.

draw some wine.	tirez du vin.
to spil.	espandre.
to stop.	boucher, estourper.
full.	plain.
emptie.	vuide.
to fill.	emplir.
to make emptie.	vuidir.
to mingle.	mesler.
to ware worse.	empirer.
red wine.	du vin rouge.
white wine.	du vn blanc.
claret wine.	du vin claret.
gascoyng wine.	du vin de Gascongne
renysh wine.	du vin de rin
French wine.	du vin François.
Rochel wine.	du vin de la Rochelle
wine of Orléance.	du vin d'Orleans.
bastard wine.	du vin bastard.
maulmesey.	de la maruoisie.
Hacke.	du vin sec.
Muscadel.	du muscadel
swæte wine.	du vin doulx.
sowter wine.	du vin aigre.
vineger.	du vinaigre.
a quarte.	vne quarte.
a pinte.	vne pinte.
Ipoocrasse.	de l'hipocras.

Q. 2

VII

Le vocabulaire.

a penny pot

a caudell

a pottel pot (wil)

sup this candell it

do you much god.

a drinke.

¶ A Goldsmith.

a cup of golde.

a siluer cup.

a siluer goblet.

goblets of golde

and siluer.

a golden candlestick

a siluer dish

to gylt

siluer and gyld

a crowne of golde

siluer plate

a siluer saltceller

a chayne of golde.

a golden ring

a siluer spangle

a diamond

a Rubie

a Saphier

a Turkesse

a Pearle

vne sestier

vn chaudeau

vn lot, ou broc

umez ce chaudeau

il vous fera grād bien

vn bruuage

¶ Vn orfebure

vne coupe dor

vne tasse d'argent

vn gobelet d'argent

gobelets d'or

d'argent

vn chandelier d'or

vn plat d'argent

dosier

argent d'ore

vn escu d'or

veselle d'argent

vne saliere d'argent

vne chaine d'or

vne bague d'or

vn culier d'argent

vn diamant

vn Rubi

vn Saphir

vne Turquoise

vne Pearle

Le vocabulaire.

115

Coral	du corall
Amber	de l'ambré
christal	du cristal
a treasure.	vn thresor.

N synthe. ~~adach~~ **Vn feure, ou marshal.**

To forge	Forger
yron	du fer
a horse shos	vn fer de cheual
a payze of tongues	des tenailles
a paire of pincers	des petites tenailles
tongues	des tenailles
a pan	vne pæle
a girdiorne	vne grille
a hammer	vn marteau
a spit	vne broche de fer
a treuet	vn tripodied
pothangers.	vne cramilere

q. A pinterer. **Vn estinier.**

Tinne	De l'estain
a saucer	vne saulciere
a basen	vn bassin
an ewre	vne esguiere
a pewter cādelsticke	chandelier d'estain
a pewter pot	vn pot d'estain
a mould	vn moule.

A shoemaker. — **Un cordonnier.**

Shoers Des souliers

Q_3 des

Le vocabulaire.

slippers	des pantoufles
moyles	des mules
bottes	des bottes
cork	du liege
buskens	des botines
pumpes	des escarpins
veluet shoes	des souliers de velours
shoes of spanish lether	des souliers de maroquin
a paire of shoes	vn paire de souliers
lether	du cuir
drie leather	du cuir sec
my shoes be out	mes souliers sont gavies
a lasse	vne forme (stez)
a paire of lasses	vn paire de formes
pitche	de la poix.

A Cobler.

to set a pece	mettre yn tacon à
on my shooe	(shoe mon soulier
a pece set vpon ones	yn tacon
a sole of ones shooe.	yn carlure de soulier

A Tanner.

a skinne	vne peau
lime	de la chaulx
stinke	puanteur
that stinketh	cela putre (couſturier)

A Tayler.

¶ Vn tailleur

V ne

Le vocabulaire.

116

an ell	vne aulne
a yarde	vne verge
to take measure	prendre mesure
a new gowne	vne robe neuue
a doublet	vn pourpoint
an oilethole	vn oillet
a button	vn bouton
buttones	des boutons
a coate	vn saye
a fleus	vne manche
fletnes;	des, ou les manches
a cloake	vn manteau
a Spanish cap	vne cape
a garment	vn vescement
to put on	vestir
to put off	despouiller
to line	doubler
a lyning	vne doubleure
A holler	¶ Vn chaussetier
hosen	des chausses
a payre of hosen	vne paire de chausses
a payre of garters	vn paire de iartieres
a codpiece	vne brayette
womens hosen	chausses de femme
breeches	vn hault de chausses
stockins	vn bas de chausse
the sole of my	la femelle de mes

¶ 4 chausses

Le vocabulaire.

holen is tornē

chausses est rompué.

¶ A hemster

Vne lingiere

linnen cloth

de la toile

to soe

coudre.

a seme

vne cousture

vnsoz

descoudre

fe feare

dechirer

a tablecloth

vne nappe

a napkin

vne seruiette

napkins

des seruiettes

shētes

des linceulx

a cleane shēte

vn linceul blanc, net

a kerchief

vn couruechef

a towel

vne touaille

a shirte

vne chemise

a smocke

vne chemise de fême

linnen socks.

des chaussōs de toile.

¶ An upholster.

¶ frippier.

let vs go to the vp. allons à la fripperie.

holsters

la fripperie

the place where vp.

la fripperie

holsters sel their

ware : as at S. Cho. th'Apostles

abillements vieux

olde garments

vne robe vicille

an olde gowne

des cussins

cushins

vn oreiller

a pylow

Le vocabulaire.

117

a bed
a mattris
a quilt
a boster
a courtin
a couerlet
courtins

¶ A Dier.
to die
to draw water
to drop
a drop of water
a gutter.

¶ A paynter.
to paynte
a picture
an image
a pencil
couloz
it is a faire coulour
to couloz
red, white, blacke
yeallow, greene,
blewo, tawnie, gray,
orangelawnie
violet, brownie
darke changeable

vn lict
vn matteras
vn loundier, vn coutil
vn cheuet de lict
vne couverture
vne courtine, ou ride
des courtines (au
¶ Vn tinctorier
tindre
puiser de l'eaue
gouter, degouter
vne goutte d'eaue
vne gouttiere.

¶ Vn peintre
peindre
vne picture
vne image
vn pincean
les couleurs
c'est vne belle couleur
colorer
rouge, blanc, noir,
jaune, verd,
bleu, tanné, gris,
orange,
violet, brun,
changeant,
elle

Le vocabulaire.

she wearesh changeable colours pale, sanguine to spot Spotted	elle porte les couleurs changeant pasle, sanguin machurer, macules maculé
A locksmith	Vn serrurier
a locke	vne serrure
a key	vne clef
keyes	les clefs
a file	vne lime
to file	limer
A coynere of the mint	Vn bateur de mon-
the maister of the mint	noye, vn monnoyeur
money	le maistre de la
to coynie	monnoye
money	la monnaye
a crowne	monnoyer, forger la
a french crowne	monnaye
an english crowne	vn escu au soleil
an olde angell	vn escu d'Angleterre
a shilling	vn viel angelot
a pennie	vn sol
a groate	vn denier
a crepence	vn gros
a haupenie	six deniers, demy sol
	vne maille

a spanish real	vn real d'Espaigne
A carpenter	Vn charpentier
to builde	bastir
the instrumentes	les instrumentes
the tooles	les outils
where be my instruments?	ou sont mes outils
an ads	vne doloire
a hatchet	vne hache
an axe	vne coignie
a beame	vne poultre
a boarde	vn ais
boardes	des aiz
a staffe	vn baston
staues	des bastons
a compasse	yn compas
a proppe	vn appuis
to stay	appuyer
to boze	trouer
to perce	percer
to strayne	cstraindre
an oger	vn taraire
a percer	vn verquin
a house	vne maison
a chamber	vne chambre
houscholdstaffe	mesnage.
a doore	vn huis
a gate	vne porte

Le vocabulaire.

a window	vne fenestre
a hall	vne salie
a kitchin	vne cuisine
a buttres	Vn garde-manger
a sellour	vn selier, vne caue
a boutler	vn verrouil
bolt the doore	verrouillez l'huis
a garret	vn grenier
a gallerie.	vne galerie
a takes	vn retrait (bre blasse)
a priuie	les priuez ou lachâ-
a pallace	vn palais
to goe vp	monter
to go downe	descendre
to set vp	dresser
to fal	tomber, cheoir
a ladder	vne echelle
to cleue	fendre
a crenise	vne fente
a woodden pin.	vne cheuille
¶ A ioyner	¶ Vn menuisier
a cupborde	vn buffet
a presse	vne armoire.
a wardrobe	vne garde-robe
a table	vne table
tressels	les estampeaux
a stogl	vn escabeau

Le vocabulaire.

119

a foyestwole.	vn marche-pied.
ftowles.	escabeaux.
a chest.	vn cofre, vne arche.
a bere.	vne biere, ou cercueil
a playner.	vn rabot.
to make even.	esgaler.
to playne or smoth.	raboter; vnir.
glue.	du glue; cole.
to glue.	gluer; coler.
to take off.	mettre ius.
to toyne.	ioindre.

¶ A Daawier.

a saw.
to saw.
¶ A bricklaier, a ma-
to daube.
sande.
grauel.
lyme.
to white.
a wall.
a piller.
a truel.
morter.
a hood.

¶ A couer.

to couer.

¶ Vn Sieur.

vne sie.
fier.

¶ Vn masson.

(son. massonner, plastrer.
du sable.
de la greue.
de la chaulx.
blanchir.
vn mur, vne muraille
vn pilier, vne colone,
vne truelle.
du mortier.
vn oyseau.

¶ Vn couurer.

couurir.

vno

Le vocabulaire.

a tyle	vne thuile.
the rofe of the house	le somet de la maison
a rose tyle.	vn thuile festiere,
A couper.	Vn relieur.
a tun	vn tonneau.
a barell	vn baril.
a poudring tub	vn saloir.
a paele	vn seau.
a toub	vne tine.
a houpe	vn cercle.
a blocke	vn plot.
A sadler	Vn selier.
a saddle	vne selle.
a bridle	vne birde.
a stirrup	vne estriuiere, estrier
a bit	vn moids de birde
the rayne	la raine
the crouper	la croupiere
gyrthes	les fengles
a saddle bows	l'arcion de la selle
a buckler	vne boucle
a haulter	vn licol
a crossebowmaker	Vn arbalestiier
a crossebow	vne arbaleste
a bow of steele	vn arc d'acier
a quiver	vne trouasse

a bolt.

¶ An archer.

a hand bow

to bend a bow

to shooe

to shooe to the white

a bow

an arrow

arrows

draw

I haue shooe right
to the white.

to unbend the bow,

doth not heale the

(wound)

vn trait.

¶ Vn archer.

vn arc à la main

bender vn arc

tirer

tirer au blanc

vn arc

vne flesche

des flesches

tirez

i ay tire droit

an blanc

debander l'arc, ne

gueist pas la

playe.

¶ A harkebuser.

a dagge

a gunne

an artillerie

pouder

a flask

futchpouder

a pellet

my futchpounder is

nothing worth

a shot.

¶ Vn harquebusier.

vn pistolet

vn harquebuse

vne artillerie

de la pouldre

vn flasque

l'esmorche

vn plomb, ou dragée

mon esmorche ne

vault rien

vn boulet

Le vocabulaire.

a matche.	vne meche.
A clockmaker.	¶ Vn horologier.
a clocke.	vn horologe.
a diall.	vn monstre.
the plummets.	vn quadrant.
A tinker.	les contrepoids.
a belmaker.	Vn magnan.
a chime.	vn fondeur de cloche
to ring.	vn appeau.
the chimes go well.	sonner.
A turner.	les appeaux accordent bien.
a chaire.	Vn tourneur.
a cradel.	vne chaire.
a paire of bellowes.	vn berceau.
To blow.	vn soutflet.
blow the fier.	souffler.
a whælebarow.	soufflez le feu.
a wheele.	vne berroëtte.
a distasse.	vne rouë.
a spindel.	vne quenoille.
a wharuel.	vn fuseau.
a bowle.	vn verteau.
a bowling alley.	vne boule,
let vs go to bowle.	vne bouloire,
Run bowle.	allons bouler,
	roule boule.

Laissez

Le vocabulaire.

121

let it run	laissez la rouler
a woden dish.	vne escuelle de bois;
A lanternemaker.	Vn lanternier.
a lanterne	vne lanterne
A chandeler	Vn gressier
grease	de la gresse
tallow	du suif
an vrinal	vn vrinal
sweete butter	du beurre frais
salt butter	du beurre salé
salt	du sel
to salt	saler
it is too much salted	il est trop salé
veriuice	du verius
sope	du sauon
A Grocer	Vn espicier
good splices	bonnes espices
spice	de l'espice
suger	du sucre
suger candy	sucre candi
licois	du regolice
pepper	du poyure
ginger	du gingembre
safron	du safran
sinamomi	de la canelle
a nutmeg	vne noix muscade
cloues	clou de girofle

R

des

Le vocabulaire.

comsets	des dragées.
conserue of quinces	du condignat.
figges	des figues.
raisins	des raisins.
almonds	des amandres.
an almond	vne amandre.
a bitter almond	vne amandre amete.
almond milke	vn amandé le.
a strainer	vne estamine.
spice bread	du pain d'espice.
a torch	vne torche.
rice	du ris.
a morter	vn mortier.
a pestell	vn pisteau.
to stamp	batte en vn mortier.
franckenseise	de l'ancens.
yncke	de l'ancre.
paper	du papier.
bombast.	du coton.
A poticaris	
a bore	vn boite.
a drinke	vn bruuage.
a phisick	vne medecine.
a glister:	vn clistre.
A phisition	
phisike	Vn medecin.
a sick person	medecine.
	vn malade.

deuc*ci*

to sicken	deuenir malade
go to phisickē	allez au medecin
to take phisicks	prendre medecine
an ague	vne siebure
a quartaino	vne siebure quarte
go with a mischiese	allez voz siebures
palsie	paralisie (quartaines)
the frenchpore	la verolle
sickē of the palsie	vn paralitique
the grēne sicknesse	les pasles couleurs
she hath the grēne sicknesse	elle a les pasles couleurs
she is with childe	elle est enceinte
the mesels	la royeu
a flire	le flux de ventre
the squirt	la fouēre
beshitten	fouēreus
a mans water	de l'urine
matter	la matiere fecale
a turd	vn estron
ful of fleame	flegmatique
full of diseases	{ maladif
sickely.	

A costermonger

Vn fruitier

a basket.

Vn panier

A weauer

Vn tisseran

to weaus

tisser

R 2

filer

Le vocabulaire.

to spin at the whelle	filer à la roue (linge)
she hath much linnen.	elle a beaucoup de linge
she hath faire linnen.	elle a de beau linge
she spinneth good	elle file de bon fil
a quill.	(thred. vne trame,
the shuttell.	vne nauette,
the lourme.	l'ouuroir,
a tablecloth.	vne nappe,
to winde.	deuuider,
a napkin.	vne seruiette,
napkins.	des seruiettes,
a shæte.	vn linceul,
shætes.	des linceulx,
a kerchiefe.	vn couure-chef,
kerchiefes.	couure-chefz,
a nightkercher.	vne colerette,
A fuller.	Vn foulon,
to white.	blanchir,
as white as snow.	aussi blac que niege,
A Skinner.	Vn pelitier,
a skinne.	vne peau,
furre.	de la fourreure,
to furre a golone.	fourrer vne robe,
a cunniskin.	vne peau de connil,
a catskin.	vne peau de chat,
skinnes.	des peaux,
A barber.	Vn barbier,

Le vocabulaire.

123

a raso2.	vn rasoir.
a lancet.	vne lancette.
a bason.	vn bassin.
I goe to trim my beard.	ie m'en vay faire. ma barbe.
to pole.	tondre.
pole my head.	faites mes cheueulx.
to rub.	frotter. (quelcun frotter la teste de
to rub ones head.	vnguent.
ointment.	oindre.
to annoint.	vne playe.
a wound.	blecer.
to wound.	vne playe profonde.
a deepe tent.	vn tente.
a tent.	vne emplastre.
a plaister.	guerir.
to heale.	il est gueri.
it is whole.	dresser vne playe.
to dresse a wound.	mettre vn emplastre
to lay a plaister.	vnguent.
salve.	curer vne playe.
to cure a wound.	seigner.
to let blood.	du sang.
blood.	de l'eaue rose.
rose water.	vne veine.
a veine.	vn poulin.
a cunbotche.	

R

L

Le vocabulaire.

the hot pisse la pisse chaude
he hath a cunthosche il a vn poulin
the canker. le chancre.

A surgeon,
a crutch
to breake
hee hath broken
my leg.

An astronomer,
astronomie,
an almanacke.

A printer,
the printe,
to printe,
printers,
a letter.
the preesse.

A bookebinder.
a booke,
to binde a booke
the holy bibell.
the new and olde
testament.
the holy scripture
a psalter,
a storie,
stories.

la pisse chaude
il a vn poulin
le chancre.

Vn chirurgien
vne potence
rompre
il m'a rompu
la iambe.

Vn astrologien
l'art d'astrologie
vn almanac.

Vn Imprimeur
l'imprimerie
imprimer
les imprimeurs
vne letre, caractere,
la presse.

Vn libraire.
vn liure
relier vn liure
la saincte bible
le nouueau & viel
testament
la saincte escripture
vn psaultier
vne histoire
les histoires,

le

Le vocabulaire.

124

Esope's fables	les fables d'Esope
a chronicle.	vne chronique
the English chro- nicles.	les chroniques d'An-gleterre.
An armer	Vn armurier
an armour	vne armure
a man armed	vn home armé
a man of armes	vn home d'armes
an helmet	vn heaulme
a beuer	la visière
a shields	vn escu
the gorget	la gorgiere
a sword	vne espée, vn glaive
a rapier	vne rapiere
a dagger	vne dague, Vn poi-
a scabbard	vn fourreau (gnard)
a sheathe	vn gaine
to drawe his swerde	desgainer
sharpe	aigu
cutting	trenchant
to cut	couper, trencher,
a blade	vne lame (tailler)
the edge	le trenchant, taillant
a gilte	la garde de l'espée
the handell	la poignée
the pummell	le pommeau
the point.	la pointe

R 4 fourbir

Le vocabulaire.

to scower	fourbir
a coate of maille	vne cote de maille
a manace	masse, ou massue
the brestplate	la cuirasse
the gantlets	les gantelets
a speare	vne lance
an halbarde	vne hallebarde
he that beareth the	vn hallebardier
a pertisan (halbard)	vne pertusanne
a pike	vne pique
a iauelin	vne iaueline
to run at the filte	courir à la bague
to win the ring.	gagner la bague
to breake a speare.	rompre vne lance
A maister of fence	Vn escrimeur
to play at wasters.	escrimer.
A cutler	Vn fourbisseur
to scower a sword.	fourbir vne espée
A potter	Vn pottier
a pot	vn pot
an earthen pot.	vn pot de terre
A hot house	Vn estuue
to wash	lauer
a bathe	vn bain
to wash in a bath	se baigner
let vs go to wash	allons nous baigner
to swim	nouer

a lauoir	vn lauoir
A portefex, ou to porter	Vn portefex, ou porter (crocheteur)
a fardel	vn fardeau
a heawy burden	vn pesant faix
A glouer	Vn gantier
a glove	vn gant
gloues	des gants
A pursemaker	Vn bourcier
a purse	vne bource
A hatmaker	Vn chapelier
a hat	vn chapeau
hattes	des chapeaux
a felt	vn feutre
a spanishhfelt	vn feutre d'Espaigne
a capper	vn bonnetier
a cap	vn bonnet
cappes	des bonnets
A Jugler	Vn abatleur
to ingle	iouer de passe passe.
A minstrell	Vn menestrier
minstrels	les menestiers
A trumpeter	Vn trompeteur
a trumpet	Vne trompette
a drum	vn tabourin
to play vpon h drum	iouer sur le tabourin
a fifer	vn fifre

Le vocabulaire. I

A musition.	Vn musicien
musicke	la musique
a song of musicke	vne châson en musig
organs	(organs des orgues)
he that playeth vpon vn organiste	vn organiste
a querisser	vn enfant de cœur
a singingman	vn chautre
he is a good musition	il est bon musicien
he is a good singigmā	il est bon chantre
he hath a good brest	il a bonne voix
a tune	vn ton, le ton
keepe tune	gardez ton
sing aloude	chantez hault
sing softer	chantez plus bas
speake aloude	parlez hault
speake soft	parlez bas
musicke maketh one	la musique
merry	reioquist
a voyce	la voix
a swerte voyce	vne voix douerce
to misse	failler
you misse.	vous faillez.
A shearman	Vn tondeur
sheres	des fôrses
to shear.	tondre.
A cook	Vn cuisinier
a kitchin	vne cuisine
	taster

Le vocabulaire.

126

to proue	taster, gouster,
to frie	frire.
a galimafrie	vne fricassée.
porage	du potage, de la
to season	assaisonner. (soupe)
to scum	escumer.
a scummer	vne escumette
to broyle	griller
a breakfast	vn desieunx
a dinner	vn dinier
a supper	vn souper
drinking betwixt dinner and supper.	le gousté, ou
to drinke betwixt meales	reciné
let vs go to drinking.	gouster, ou.
a drinking after banquet	reciner
to go to bed	allons gouster: allons
to sleepe	reciner
to dreame	colation
in dreames	banqueter
to watch	s'en aller coucher
the watch	dormir
to keape the watch	songer
to alreak	vn songe
	veiller
	le guet
	faire le guet
	s'escuiller
	escailler

Le vocabulaire.

awake me at fourt c'ueillez moy à quan-
tre heures.
of the clocke.

to snoaze.

An ale house.

a brounkarde.

to be brounke.

he is as brounke as
a toste.

to vomit.

to slumber.

a whoore.

a whoremonger.

a ruffian.

an harlot.

harlotrie.

a stew

stewes.

sayze maydens at

the stewes, and faire deau, & beau com-

men at þ gallowes.

belle fille au bou-

reau, & beau com-

pagnon au gibet.

The place where all
the flichnes of the citie
is caried.

Vne voirie,
La voirie.

Cast it to þ dunghill iettes-le en la voirie.

A mariner.

Vn marinier.

the maister of þ ship le maistre marinier.

a ship.

vne nauire.

Le vocabulaire.

127

the mast	le mas.
the sayles	les voiles.
the anker	l'ancre.
the cordes	les cordages.
the rope	le cable.
the pully	la poulie.
to sayle.	cingler.
A launderer.	Vne lauandiere.
to drine a bucke	lauer la lessive.
to rub	froter.
to beate	batre.
a beetel	le batoir.
to lwing.	tordre.
to foulde.	plier.
to drie.	seicher, effuyer.
to stretch.	estandre.
to presse.	presser.
A combemaker.	Vn pegnier.
a combe.	vn pegne.
tocombe.	pegner.
A roper.	Vn cordier.
a corde.	vne corde.
a rope.	vn cable.
A pulter.	Vn poulaillier,
the pultrie.	poulaillerie.
a henne.	vne poule, geline.
hennies.	les poulets.

des

Le vocabulaire.

chickens	des poulets
a cocke	vn coq
a cockescombe	vne creste
¶ Workeman, a Jouneyman,	{ vn manourien
to worke	travailler, labourer.
An usurier.	Vn usurier
vserie	vsuro
to put his money	mettre son argent
to vserie	en vsure
a gage	vn gage
to lay to gage	{ engager.
to mortgage	engageure, engage.
a mortgage	vne vente { mens
a sale	il est forfaict
it is forfeit	emprunter
to borow	vn emprun
borrowing	rendre, restituer
to restore	
A Customier	Vn Peagier.
the tolle	le peage
haue you paide	avez vous paye
the tolle.	le peage.
haue you paide	avez vous paye
the custome.	la coutume
frée	libre
freedom.	liberté, bourgeoisie,
	faire

Le vocabulaire.

128

to make free	faire bourgeois, a frâ- ie suy franc
I am a freeman.	(chir fræwill.
fræly.	liberal arbitre librement
speake fræly.	parlez franchement.
A gayler	Vn geolier, ou cō- geole, ou cage (cierge
a gayler	vne prison
a prison.	vn, prisonnier
a prisoner.	les prisonniers.
prisoners.	donnez l'aulmosne,
giue alutes to	au paoures prisoniers
to paore prisoners	pour l'amour de dieu
for Gods sake,	vn larrons
a thæfe.	les larrons
thæues.	L'arcin
a thæfe.	vn meurtrir
a murderer.	meurtrir
a murder.	vn voleut
a rauisher.	violer vne fille
to rauish a mayden.	violement, rauisse- ment, rapt
{ rauishing.	coupeurs de bourses,
cotpurses.	eschaper
to scape.	tu ne m'e schaperas pas.
thou shalt not scape me.	vn eschapatoire
to scape.	

va

Le vocabulaire.

A hangman	Vn bourreau
to hang	pendre
hang him	pendre-le
a galowres	vn gibet
to shake	vous me secoués
you shake mee	bransler, secouer.
to make a	nouer, faire vn
knot	neud.
to plucke ones gar	despouiller
to vndow	deffaire
to chop off ones head	decapiter, de coller,
to burne	bruller
to smoake	fumer
smoake	la fumée
a coale	vn charbon.
a brand	vn tison
to binde	lier
to vnbinde	deslier
to quench	estancher
to stur the fier	attiser le feu
put to the fier and sworde	mettre à feu & à sang.
to draw in quarters	esquarteler, tirer à quatre chevaux
his head is upon London bridge.	sa teste est sur le pont de Londres.
to burne one in	bailler la fleur

de

the hand	la main
to cut off ones eares	essoriller : coupes les oreilles
a quarter	vn quartier
the forequarter	le quartier de deuant
the hindquarter.	quartier de derriere.
¶ The seuen libertall sciences.	¶ Les septes artes liberaulx.

Grammer

Rethorickē
logicke, or dialectike
Philosophie
Musickē
Arithmetickē
Geometrie.

A Grammariān
a rethorician
a logician
a philosopher
a musition
an arithmetitian
a geometritian
an oration.

A messenger

letters
bring me answere
to my letter

La Grammaire

la rethorique
la dilalectique
la philosophie
la musique
l'arithmetique
la geometric.

Vn Grammarien
vn rethoricien
vn dialecticien
vn philosophie
vn musicien
vn arithmeticien
vn geometrien
vne oraison.

Vn messager.

des lettres
apporte moy respōse
à ma letre.

S en

Le vocabulaire.

a hyred horse.

vn cheual de louage.

C Of al the mem-
bers of mans
body.

De toutes les mem-
bres du corps de
l'homme.

A man

Vn home

a woman

vne femme

a taule man

vn grand home

a taule woman

vne grande femme

a person

vne personne

people

le peuple

folkes

les gents

the soule

l'ame

the body

le corps

it is a bodie without

c'est vn corps

soule

sans ame

a long man

vn long home

a long woman

vne longue femme

a shorſt man

vn home court

a shorſt woman

vne femme court

a little man

vn petit home

a little woman

vne petite femme

a fat man

vne home gras

a fat woman

vne femme grasse

a leane man

vn home maigre

a leane woman

vne femme maigre

a groſſe man

vn gros home

a groſſe woman

vne gros femme

Le vocabulaire.

130

a slender man	vn home menu
a slender woman	vne femme menue
a hardfauoured man	vn home laid
a hardfauoured wo-	vñ femme laide
the head.	(man la teste
the crowne of þ head	le sommet de la teste
the heares	les cheeulx
the braines	le cerneau
the eares	les oreilles
the eare	vne oreille
the forehead	le fron
the face	la face
þe eyes	les yeulx
an eye	an oeil
the cheeke	les ioues
the eielids	les paupieres
the brow	les sourcils
the nose	le nez
the nostrels	les narines
the mouth	la bouche
the tongue.	la langue
the teethe	les dents
a tooth	vne dent
the rose of þ mouth	le palais de bouche
the gummies	les genicules
the iawe	la machouere
the shote.	le gofier

S 2

16

Le Vocabulaire.

the chinne	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the shoulders	les espoules
a shoulder	vne espaule
a mans yearde	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	vn doigt
fingers	Ies doigt
the knuckles	les neuds des doigts
a nayle	vn vngle
nayles	les vngles
the skinne	la peau
She hath a white skinne	ell'a la peau blanche
a smooth skinne,	la peau doulce
she painteth her face, her selfe.	 Zelle se fard:
painting	fard
the sneuell	le morveau
he is snottie	il est morveux
go, snottie nose	alles morveux
a stinking brest	vn punais
the thombe	le poulce

the necke.	le col.
a necke of mutton.	vn colet de mouton.
the loynes.	les reins.
the buttockes.	onges les fesses.
the arse.	le cul.
the arse hole.	le trou du cul.
the stones.	les roches.
a stone.	une roche.
to gelde.	chaster.
the skinne wherethin	les couilles.
the stones be.	les couilles.
a thigh.	ton av la cuisse.
thighes.	les cuisses.
the knæs.	les genoulx.
to bow the knæ.	se ficher le genou.
the legge.	la jambe.
the calle of the leg.	le mol de la jambe.
the foote.	le pied.
feete.	les pieds.
the hæle.	le talon.
hæles.	les talons.
the toes.	les arteaulx.
the iointes.	les iinctures.
a bone.	vn os.
bones.	les os.
the marrow.	la mouelle.
the belly.	le ventre.

Le vocabulaire.

the navel.	le nombril	
the brest.	la poitrine	
the midome.	le sein	
the lap.	le giron	
the brest or dug.	les mammelles	
the fist.	le poing	
I will give thē a sūte bailleray vn blow with my fist.	coup de poing	
a rib.	vne coste	
ribbes.	les costes	
a veyne.	vne veine	
a sinow.	vn nerf	
sinewes.	illes nerfs	
the poulse.	le poux	
ſeechis poulse.	tastez son poux	
the palme of þ hand.	la paulme de la main	
the stomacke.	l'estomac	
{ the guts.	{ les boyaux { the hart.	{ les entrailles
the liuer.	le cuer	
the kidney.	le foix	
the gall.	le rougnon	
the panch.	le fiel	
the spitell.	la panse	
to spit.	la salive	
to spus.	cracher	
	vomir	

to spue in ones face	crascher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fiesſt	vne vesse
to fiesſt	vesser
you do nothing els	vous ne faites que
but fart and fiesſt.	peter & vesser.
you stinke	vous puez
to shite.	chier.
the hammes	les jarrets
the ancle bone	la cheuille du pied
the sole of the	la planque ou plante
ſteſte,	du pied.
to itche	demanger
an itche	mangeson.
ſcab	galle
ſcabbis	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcalhead	vn tigneux
to scratch	ſe grater, grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenaulder
a fillip	vne chiquenaulde
the fleſh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	i ay la toux.

Le vocabulaire

I am hoarce the hiscocke.	my enroué le sainglot.
¶ Of the nobilitie.	¶ De la nobilité.
an Emperour	Vn Empereur
a King	vn Roy
Kings	les Roys
a Duke	vn Duc
an Earle	vn Conte
a Quene	vne Rynne
a Marquis	vn Marquis
a Baron	vn Barón
a Knight	vn cheualier
a Knight of the Garter	vn cheualier de la iartiere
a gentilman	vn gentil-home
a squier	vn escuyer
a gentilwoman	vne damoyselle
a lady	vne dame
She is a curteous lady	c'est vne dame cour- toise.
my lady and mistresse	ma dame ma maistresse.
a Lord	vn seigneur
a hōselitter	vn litiere, vnc chioche
a yng gentilwoman	vni eunc damoyselle.
She goeth with a strench hode	elle porte ie chape- ren de Veloux.

a seruante	vn servante.
a hande	vne chibouche.
a maidement	une chibouche.
a footeman	un portier.
he is a good knyght	il est un bon chevalier.
to serue	servir.
yong	jeune.
olde	vieux.
yong age	jeune temps.
she is with childe	elle est gracie, elle est enceinte.
she hath conceaued	elle a conceu.
a male	vn malice.
a female	vne femelle.
a boye	vn garçon.
a gerle, or daughter	vne fille.
he is lickerish	c'est vd gloutō, friād.
lickerishnesse	gloutonnie, friandise
to kisse.	baiser.
a kisse.	vn baiser.
hee is a faithfull seruant	c'est vn scruteur.
faithfulnesse	fidelle.
sluggish	paresseux.
hee is in loue,	il est amoureux.

Le vocabulaire.

¶ Of the kindred.	¶ Du linage.
my great grandfather	mon ayeul.
my grandfather	mon grand pere.
my grandam	ma grand mere.
my father	mon pere.
my mother	ma mere.
my uncle	mon vncle.
my aunt	ma tante.
my neice	ma niepcé.
my newew	mon nepucu.
my cousin	mon cousin.
my shēt cōssin	ma cousine.
my stepmother	ma maratre, ou
mother in law	belle mere.
my father in law	mon beau pere.
my sonne	mon filz.
my daughter	ma fille.
my sonne in law	mon gendre.
my daughter in law	ma belle fille, ma bru.
my brother	mon frere.
my sister	ma sœur.
my friend	mon amy.
friendship	amitie.
to embrace	embrasser, acoller.
embrace mée (neck)	embrassez moy.
take mée about the	acollez moy.
a fatherlesse childe	vn orphelin.

elle.

Le vocabulaire.

134

shē is faterlesse	elle est orpheline
an heyre	vn heritier
a she heyre.	vne heritiere.
to tickle	chatouiller
you tickell me.	vous me chatouillez
he is tickelish	il est chatouilleux
do not meddell with	ne vous acointez pas
her, for she is very	avec elle, car elle est
tickelish.	fort chatouilleuse
a husbande	vn mary
a wife	vne feimme
my wife.	ma femme
a virgin, or mayde	vne vierges pucelle
the maydenhead	le pucellage
shē hath lost her	elle à perdu son
maydenhead	pucellage
my brother in law	mon beau frere
my sister in law	ma belle sœur
a mariage	vn mariage
a b ^r idegrame	vn espoux
a b ^r ide	vne espousée
a gossip	vn compere
a shē gossip	vne commere
a godfather	vn partin
a godmother	vne marrine
a godsonne	vn filleu
a goddaughter	vne filicule

vne

Le vocabulaire.

a midwife.	vn sage femme.
a nurce.	vne nourrisse.
to give sucke.	alaicter.
to sucke.	teter.
a swadlingband.	les bandelettes.
to be borne.	maisrre.
hee was borne at fourre of the clocke	il est nay à quatre heures.
he hath got her with	il l'a engrossie.
to nourish.	(child) nourrir.
a stilborne.	vn abortif.
to get.	engendrer.
to daunce.	danfer.
to leade the daunce.	mener la danse.
ielousie.	ialouſie.
ielous.	vn ialous.
a cockold.	vn coqu.
she hath made her husband cockold	elle a fait son mary coqu.
hee is a wittall.	c'est iehan genin.
A citizen	Vn bourgeois.
a she citizen	vne bourgeoisie.
a frēdome	bourgeoisie.
he is a citizen of London	il est bourgeois de Londres.
me frēdome hath cost me xx. pounde.	ma bourgeoisie me couste yngt liures.

vn.

a fayre	vne foire
Bartholmew fayre	la foire de la Berthe-
let vs go to the faire	allōs à la foire (lemy
god lucke	bon heur
ill lucke.	mal-heur.
A captaine	Vn capitaine
a souldier	vn soldat
an ensigne bearer	vn porte enseigne
a flagge	vn estandard
a coate of armour	vn cote d'armes
an armour	vne armeure
a battell	vne battaile
to assault	assaillir
to gine an assault	baillir liurer l'assault
to kill	tuer
to take ransom	(selfe prendre à rançon
yéld, or render your	rendez vous
I render my selfe	ie me rends
boes, boes	alarme , alarme
a spie	vn espion
a traitour	vn traiteur
a scoutwatch	vne escoute
a treason	trahison
to betray	(mœ trahir
you haue betrayed	vous m'auez trahi
I am wounded, or	I ie suy blecé
I am dead (am hurt	ie suy mort

Le vocabulaire.

do not kill me	ne me tuez pas
sauie my life	sauuez moy la vie
pay your ransom	payez vostre rançon
to strip one	depouiller
a bouget	vne bougette
to leese the fielde	perdre la bataille
to win the fielde	gagner la bataille
to turne backe	s'enfuir, tourner le
to fight	combatre (doz)
a fight.	vn combat
to play at dice	iouer aux dez
to play vpō h drum.	iouer sur le tabourin
to play at cardes	iouer aux cartes
to play at tables	iouer aux dames
to play at ticke tacke	iouer au tic tac
I haue lost	i'ay perdu
I haue wonne	i'ay gagné
I haue neither won nor lost.	ie n'ay gagné
to retire.	ny perdu
to hide himselfe	se retirer
a coward.	se cacher
A tenniscourt.	vn couارد.
to play at tennis	Vn ieu de paulme,
a ball	iouer à la paulme
a racket	vn csteuf, vne pile
a chasse	vne raquette
	vne chasse

mar-

Le vocabulaire.

136

To marke the chase.	marquer le chasse.
Where is the chase?	ou e st la chasse?
I haue won the chase i'ay gaigné la chasse	
I haue won þ game. i'ay gaigné le ieu.	
I haue won the set. i'ay gaigné la partie.	
the first that cōmeth à deux de to two.	icu.
I haue th'aduantage i'ay l'aduantage.	
I sweate.	ie suë.
I am wearie.	ie suy las
my shirt is wrin- ging wet.	ma chemise est toute mouillée.
let vs defer the set to an other time.	remettons la partie. à vne autre fois.
as you will.	comme il vous plaira
let vs go and change our shirts.	allonz changer noz chemises.
go, I follow you.	allez, ie vous suy.

The dayes of the weeke.

Les iours de la sepmaine.

Sunday	Dimanche
Munday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mescredi
Thursday	Jeudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi

vnc

Le vocabulaire.

a wéke vn sepmaine
a moneth vn moys
thréé moneths troys moys
a yéere vn an
halfe a yéere. vn demy an.

¶ The xii. moneths
of the yéere.

Januarie
Februarie
Marche
Aprouill
May
June
July
August
September
October
Nouember
December

¶ Holy dates.
Christmasse
Christmasse day.

Newyeeres day.

vn sepmaine
vn moys
troys moys
vn an
vn demy an.

¶ Les douze moys
de l'An.

Januier
Feburier
Mars
Auril
May
Iuin
Juillet
Aoust
Septembre
Octobre
Nouembre
Decembre.

¶ Des iours de Fester.

Noël
le iour de Noël
la Circonfisyon.
le premier iour de
l'An.
le iour des
estrennes.

bailles

Le vocabulaire.

137

gige me my newyeres giftes.	bailiez moy mes estrennes.
Telue dayes.	{ Les Roys , ou l'Epiphanie
Candelemasse.	La chandeleur
Shroostide.	{ Carefme prenant, Carefme entrant, Le mardi gras,
Palme sunday.	{ le Dimanche des rameaux, Pasques fleuries,
Easter.	Pasques.
Easter day.	le iour de Pasques
The Ascension day.	l'Ascension
Whitsunday.	la Pentecoste
Alhollanday.	la toussaints.
The number vn, one, for the masculine	Le nombre vn , pour le masculin
vne, one, for the feminine : as I will haue but one books with yee : one candell. two,	vne , pour le feminin : comme je ne veux qu'un liure auecmoe : vne chandelie deux

T

troyes

Le vocabulaire

thre.	troys
four.	quatre
five.	cinq
six.	six
seven.	sept
eighth.	huit
nyne.	neuf
ten.	dix
eleuen.	vne
twelue.	douze
thirtene.	treize
fourteene.	quatorze
fiftene.	quinze
sixtene.	seize
seuentene.	dixcespe
eyghtene.	dixhuict
ninetene.	dixneuf
twentie.	vingt
twentie one.	vingt & vn
twentie two.	vingt & deux
twentie thre.	vingt & troys
twentie four.	vingt & quatre
twentie five &c.	vingt & cinq &c.
thirtie.	trente
fourtie.	quarante
fiftie.	cinquante

soix.

firstie.
seuentie.
eyghtie.
ninetie.
an hundred.
a thousand.
a milion.

The number.
called in Latin
ordinalis.
that is to say,
going by order:
as the first man,
the first woman,
the second chapter.
The second place.

The thirde.

The thirde.
for the femintine.

The fourth.
The fifth.

The sixth.
The seventh.

soixante
septante
octante
nonante
cent
mille
vn milion

Le nombre
appelé en Latin
ordinalis,
c'est à dire (comme
allant par ordres)
le premier homme
la primiere femme
le second chapiere
la seconde place.

{ le tiers , ou
{ le troyfiesme
{ la tierce , ou
{ la troyfiesme
{ pour la femintine.

{ quatriesme,
{ cinquiesme,

{ sixiesme.
{ septiesme.

T 2 huicti-

Le vocabulaire.

the eight the ninth the tenth the eleventh the twelfth the thirteenth the fourteenth

The thirtie
the fourtie
the fiftie
the sixtie
the seventie
the eightie
the ninetie
the hundredth.

The ende of the vo-
cubularie.

huictiesme
neufiesme
dixiesme
vnziesme
douziesme
treziesme
quatorziesme.
Terentiesme.
quarantiesme.
cinquantiesme
soixantiesme
septantiesme
octantiesme
nonantiesme
centiesme.

La fin du vo-
cubulaire.

.....

.....

.....

Page

This Table sheweth
the Contents of this
Booke.

Of e, masculin and femi.	fol. 5.
How two ll, are sounded.	2.
Of the Consonants.	3
Of C.	4
Of N.	5. 6
Of CH.	7
Of s.	8
Of X.	codem
How you shall pronounce en, &c en.	9
Of ai, and ay.	10
Of qua, que, qui, and quæ, &c.	11
Of gn.	12
Grammire rules.	codem
Of verbes.	16
To goe to Churh.	28
How Lordes, Ladies, and Gentlewomen are called in Frenche.	30
To aske the way.	32
To aske for lodging.	65
To aske ones name.	73
For	

The Table.

For newes.

A sick person going to bed

69

To rise in the Morning

70

To praise or dispraise

71

To buy and sell

72

Of unlawfull money

73

French and English Proverbes

74

The Lordes prayer

75

The tene Commaundementes

76

A Prayer to be said in the Morning

77

A Prayer to be said at night

78

A confession to be vsed at all times

79

Prayers

The Cathechisme.

modern

Holy-dayes

X

The number.

• 33 FINIS.

Drawn

LONDON

By William How, for

Graham & Cales

1710

Printed by W. How for

Graham & Cales

1710

Printed by W. How for

Graham & Cales

1710

Printed by W. How for

Graham & Cales

1710

Printed by W. How for

Graham & Cales

1710

Page

2187-

Perfect

Three coated

(one each)

Coated

